叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《荣誉之约》：一部原创独幕剧。(in Honour Bound An Original Play,) 000001

2. 《荣誉之约》：一部原创独幕剧。(in Honour Bound An Original Play,) 000002

3. 《荣誉之约》：一部原创独幕剧。(in Honour Bound An Original Play,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《荣誉之约》：一部原创独幕剧。(In Honour Bound An Original Play,)

[ɪn] ['ɑːnər] [baʊnd] .
IN HONOUR BOUND .
在 荣誉 边界 .

恪守荣誉。

[æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [pleɪ] ,
AN ORIGINAL PLAY ,
一个 原来的 玩 ,

原创剧本

[ɪn] [wʌn] [ækt] .
IN ONE ACT .
在 一 行为 .

一幕剧。

([sə'dʒestɪd] [baɪ] [skraɪbz] [faɪv] [ækt] ['kɑːmədi] , “ [ˌju ɛn 'i] [ʃe'neɪ] . ”)
(Suggested by Scribe's Five Act Comedy , “ Une Chaine . ”)
(建议 经过 抄写员 五 行为 喜剧 , “ 一个 链 . ”)

（改编自 Scribe 的五幕喜剧《Une Chaine》。）

[baɪ]
By
经过

经过

['sɪdni] ['grʌndi] ,
SYDNEY GRUNDY ,
悉尼 格伦迪 ,

悉尼·格伦迪

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author of
作者 的

作者

['mæmən] , [ðə; ði] ['snoʊbɔːl] , [ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv] [breɪ] , ['reɪtʃəl] , [ðə; ði] ['kwiːnz] ['feɪvərɪt] , [ðə; ði]
Mammon , The Snowball , The Vicar of Bray , Rachel , The Queen's Favourite , The
玛门 , 这 雪球 , 这 牧师 的 嘶叫 , 瑞秋 , 这 女王大学 最喜欢的 , 这
[glæs] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
Glass of Fashion ,
玻璃 的 时尚 ,

《玛门》、《雪球》、《布雷的牧师》、《瑞秋》、《女王的宠儿》、《时尚之镜》

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] , [mæn][prə'pəuziz] , & [siː] .
A Little Change , Man Proposes , & c .
一个 小的 改变 , 男人 提议 , & c .

男子提议，稍作改变等等。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['sæmjuəl] [frentʃ] ,
SAMUEL FRENCH ,
塞缪尔 法语 ,

塞缪尔·弗伦奇

['pʌblɪʃər] ,
PUBLISHER **,**
出版商 ,

出版商

- , [strænd] .
89 **,** **STRAND** **.**
- , 链 .

89，斯特兰德。

[nuː] [jɔːk] :
New **York** **:**
新的 约克 :

纽约:

['sæmjuəl] [frentʃ] & [sʌn] ,
SAMUEL **FRENCH** **&** **SON** **,**
塞缪尔 法语 & 儿子 ,

塞缪尔·弗伦奇父子公司

['pʌblɪʃərz] ,
PUBLISHERS **,**
出版商 ,

出版商，

- , [iːst] 14TH [striːt] .
38 **,** **EAST** **14TH** **STREET** **.**
- , 东方 14TH 街道 .

东14街38号。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[prə'duːst] [æt; ət][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ['θiːətər] , ['ʌndər][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]['mɪstər] .
Produced **at** **the** **Prince** **of** **Wale's** **Theatre** **,** **under** **the** **management** **of** **Mr** **.**
生产 在 这 王子 的 威尔士 剧院 , 在下面 这 管理 的 先生 .
['edgər] [bruːs] , 25th [sep'tembər] , - .
Edgar **Bruce** **,** **25th** **September** **,** **1880** **.**
埃德加 布鲁斯 , 25th 九月 , - .

1880 年 9 月 25 日，在威尔士王子剧院上演，由埃德加·布鲁斯先生管理。

['kærəktərz] .
CHARACTERS **.**
人物 .

人物。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['kɑːrliːɑːn] , [kjuː] . [siː] . , [em] . [piː] . ['mɪstər] . ['edgər] [bruːs] .
Sir **George** **Carlyon** **,** **Q** **.** **C** **.** **,** **M** **.** **P** **.** **Mr** **.** **Edgar** **Bruce** **.**
先生 乔治 卡里昂 , 问 . C . , M . P . 先生 . 埃德加 布鲁斯 .

乔治·卡莱恩爵士，御用大律师，国会议员，埃德加·布鲁斯先生。

['filip] ['greɪəm] ['mɪstər] . ['erɪk] ['beɪli] .
Philip **Graham** **Mr** **.** **Eric** **Bayley** **.**
菲利普 格雷厄姆 先生 . 埃里克 贝利 .

Philip Graham 先生，Eric Bayley 先生。

['leɪdi] ['kɑːrliːɑːn]['mɪsɪz] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] [bɪr] .
Lady **Carlyon** **Mrs** **.** **Bernard** **Beere** **.**
女士 卡里昂 太太 . 伯纳德 比尔 .

卡莱恩夫人，伯纳德·比尔夫人。

[roʊz] ['dælrɪmpəl] [mɪs] [keit] ['pætɪsn] .
Rose Dalrymple Miss Kate Pattison .
玫瑰 达尔林普尔 错过 凯特 帕蒂森 .

罗斯·达尔林普尔 凯特·帕蒂森小姐。

[si:n] : — [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] - .
Scene : — SIR GEORGE CARLYON'S .
场景 : — 先生 乔治 - .

场景：——乔治·卡莱昂爵士的。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ɪn] ['ɑ:nər] [baʊnd] .
IN HONOUR BOUND .
在 荣誉 边界 .

恪守荣誉。

[si:n] . — [ru:m] [æt; ət][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] - .
Scene . — Room at Sir George Carlyon's .
场景 . — 房间 在 先生 乔治 - .

场景——乔治·卡莱恩爵士的房间。

['faɪər] [lɪt] , [ɑ:r] . ; [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [waɪd] , [lʌg'ʒʊriəs] [laʊndʒ] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [bæk] ;
Fire lit , R . ; in front of it , a wide , luxurious lounge with high back ;
火 点燃 , 拉 . ; 在 正面 的 它 , 一个 宽的 , 豪华 休息室 和 高的 后退 ;

火已点燃，R.；火前是一个宽敞豪华的休息室，配有高靠背；

[ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , [si:] . , [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] , [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [bri:fs] ,
against it , C . , a writing table , piled high with briefs ,
反对 它 , C . , 一个 写作 桌子 , 堆积 高的 和 内裤 ,

对面是C，一张写字台，上面堆满了文件。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][help][tu:; tə] [əb'skjʊr] [ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [laʊndʒ] [frʌm; frəm] ['enibɑ:di] ['sɪtɪŋ]
so as to help to obscure the view of the lounge from anybody sitting
所以 作为 到 帮助 到 朦胧 这 看法 的 这 休息室 从 任何人 坐着
[æt; ət][ðə; ði][desk] ;
at the desk ;
在 这 桌子 ;

以便遮挡坐在办公桌前的任何人的视线，避免看到休息室；

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [desk] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [tʃer] ; [ə; eɪ][pi'ænoʊ] , ['mju:zɪk] [si:t] [ænd; ənd] ['dævnˌpɔ:rt] ,
in front of desk a writing chair ; a piano , music seat and davenport ,
在 正面 的 桌子 一个 写作 椅子 ; 一个 钢琴 , 音乐 座位 和 长椅 ,

书桌前摆放着一把写字椅；一架钢琴、一张乐谱凳和一张沙发床。

[el] . ; [dɔ:z] , [ɑ:r] . [ju:] . [i:] . [ænd; ənd][el] . [wʌn][i:] . ; ['wɪndoʊ] [æt; ət] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['kɜ:tənz] [drɔ:n] .
L . ; doors , R . U . E . and L . 1 E . ; window at back with curtains drawn .
L . ; 门 , 拉 . U . E . 和 L . 1 E . ; 窗户 在 后退 和 窗帘 绘制 .

L.；门，RUE 和 L. 1 E.；后面的窗户窗帘拉上了。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][læmp] [wɪtʃ] [stændz][ə'pɑ:n][ðə; ði][desk] ,
The room is lighted by a lamp which stands upon the desk ,
这 房间 是 照明 经过 一个 灯 哪个 站立 之上 这 桌子 ,

房间里有一盏灯，摆放在桌子上，灯光由此照射进来。

[ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv][sɪ'gɑ:rz][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
a box of cigars by the side of it .
一个 盒子 的 雪茄 经过 这 边 的 它 .

旁边放着一盒雪茄。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [dɪˈskʌvərd] , [ˈsiːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] , [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌndər] - [ˈskɔːrɪŋ] [ˈræpɪdli]

Sir	George	discovered	,	seated	at	the	desk	,	reading	and	under	-	scoring	rapidly
先生	乔治	发现	,	坐着	在	这	桌子	,	阅读	和	在下面	-	得分	快速

[æn; ən] [ˈoʊpən] [briːf] .

an	open	brief	.
一个	打开	简短的	.

乔治爵士坐在桌前，快速地阅读并划着一份未完成的案卷，他发现了这一点。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ˈiːvnɪŋ] [dres] .

He	is	in	evening	dress	.
他	是	在	晚上	裙子	.

他身着晚礼服。

[sɜːr] [dʒiː] . ([ˈfoʊldɪŋ] [ʌp] [briːf])

Sir	G	.	(	folding	up	brief	)
先生	G	.	(	折叠式的	向上	简短的	)

G爵士（合上公文包）

[ɑː] , [ðə; ði] [oʊld] [ˈstɔːri] !

Ah	,	the	old	story	!
啊	,	这	老的	故事	!

啊，老生常谈了！

[aɪ] [niːd] [riːd] [noʊ] [mɔːr] .

I	need	read	no	more	.
我	需要	读	不	更多的	.

我无需再读其他书籍了。

([leiz] [daʊn] [ðə; ði] [briːf] [ænd; ənd] [ˈraɪzɪz])

(	lays	down	the	brief	and	rises	)
(	躺下	向下	这	简短的	和	上升	)

（放下简报，起身）

[wɒts] [ðɪs] ?

What's	this	?
是什么	这	?

这是什么?

([ˈpɪks] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈletər] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [desk]) [oʊ] — [ɑː] !

(	picks	up	a	letter	lying	on	the	edge	of	the	desk	)	Oh	—	ah	!
(	精选	向上	一个	信	说谎	在	这	边缘	的	这	桌子	)	哦	—	啊	!

（拿起放在桌子边缘的一封信）哦——啊！

— [ðə; ði] [ˈletər] [ðæt] [keɪm] [baɪ] [ðɪs] [ˈmɔrnɪŋz] [poʊst] [fɔːr; fər] ['filip] .

—	the	letter	that	came	by	this	morning's	post	for	Philip	.
—	这	信	那	来了	经过	这	早晨	邮政	为了	菲利普	.

——今天早上邮递员送来的寄给菲利普的信。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈraɪtɪŋ] .

A	woman's	writing	.
一个	女性的	写作	.

一位女性的写作。

[haʊ] [əˈlaɪk] [ðeɪ] [raɪt] !

How	alike	they	write	!
如何	同样	他们	写	!

他们的写作风格多么相似啊！

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈdʌb(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈniːsɪz] [hænd] !

The	very	double	of	my	niece's	hand	!
这	非常	双倍的	的	我的	侄女的	手	!

简直和我侄女的手一模一样！

([θroʊz] [daʊn] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [wɑːtʃ])

(	throws	down	the	letter	and	looks	at	watch	)
(	投掷	向下	这	信	和	看起来	在	手表	)

（扔下信，看了看手表）

[ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

Eleven	o'clock	.
十一	点钟	.

十一点。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['filip] ?

What	has	become	of	Philip	?
什么	有	变得	的	菲利普	?

菲利普现在怎么样了?

['entər] ['filip] ['greɪəm] , [el] . , ['iːvnɪŋ] [dres] .

Enter	Philip	Graham	,	L	.	,	evening	dress	.
进入	菲利普	格雷厄姆	,	L	.	,	晚上	裙子	.

菲利普·格雷厄姆（左）身着晚礼服入场。

[ɑː] , [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

Ah	,	there	you	are	!
啊	,	那里	你	是	!

啊，原来你在这儿!

['filip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət] ['lɪbərti] ?

Are	you	at	liberty	?
是	你	在	自由	?

你自由了吗?

[sɜːr][dʒiː] . [jes] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɜːrk][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] .

Sir	G	.	Yes	,	I	have	done	work	for	to	-	night	.
先生	G	.	是的	,	我	有	完毕	工作	为了	到	-	夜晚	.

G先生：是的，我今晚的工作已经完成了。

[kʌm] [ɪn] .

Come	in	.
来	在	.

进来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [juː; jʊ] .

I	am	afraid	I	have	neglected	you	.
我	是	害怕的	我	有	被忽视的	你	.

恐怕我冷落了你。

['filip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

Not	in	the	least	.
不是	在	这	至少	.

一点也不。

[aɪ] [steɪd] [ˌʌp'sterz] [ɑːn] ['pɜːrpəs] , ['noʊɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['bɪzi] .

I	stayed	upstairs	on	purpose	,	knowing	you	were	busy	.
我	入住	楼上	在	目的	,	会心	你	是	忙碌的	.

我知道你很忙，所以特意待在楼上。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈʌnˈpækiŋ] .
I have been unpacking .
我 有 到过 拆包 .

我一直在整理行李。

([sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [drɔːz] [ˈfɔːrwərd] [tʃer] , [siː] .)
(Sir George draws forward chair , C .)
(先生 乔治 平局 向前 椅子 , C .)

（乔治爵士拉过椅子，C。）

[sɜːr][dʒiː] . [sɪt] [daʊn] .
Sir G . Sit down .
先生 G . 坐 向下 .

G爵士，请坐。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈtaɪərd][ˈæftər][jʊr; jər] [ˈdʒɜːrni] .
You must be tired after your journey .
你 必须 是 疲劳的 后 你的 旅行 .

旅途劳顿，你一定很累了。

([sɪts][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [laʊndʒ] , [ˈfeɪsɪŋ] [ˈɔːdiəns])
(sits on the end of the lounge , facing audience)
(坐着 在 这 结尾 的 这 休息室 , 面向 观众)

（坐在休息室尽头，面向观众）

[ˈfilip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

([sɪts] , [siː] .) [aɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈhʌŋgri] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [kʊk] [hæz; həz][ˈkaɪndli] [siːn]
(sits , C .) I was tired and hungry , but your cook has kindly seen
(坐着 , C .) 我 曾是 疲劳的 和 饥饿的 , 但 你的 厨师 有 亲切地 已见
[tuː; tə] [ðæt] .
to that .
到 那 .

（C 坐下）我又累又饿，但你们的厨师已经好心地照顾到了这一点。

[sɜːr][dʒiː] . [ˈleɪdi][ˈkɑːrliːɑːn][hæd; həd][kwaɪt][ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ][ʌp] ,
Sir G . Lady Carlyon had quite given you up ,
先生 G . 女士 卡里昂 有 相当 给定 你 向上 ,

G·卡莱恩爵士夫人已经彻底放弃你了。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [ɪn][tuː; tə] [ˈwelkəm] [juː; jʊ] .
or she would have stayed in to welcome you .
或者 她 会 有 入住 在 到 欢迎 你 .

否则她就会留下来迎接你了。

[ˈfilip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[maɪ] [treɪn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [leɪt] .
My train was very late .
我的 火车 曾是 非常 晚的 .

我的火车晚点很严重。

[sɜːr][dʒiː] . [oʊ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ([ˈraɪzɪz]) [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈletər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Sir G . Oh , by - the - bye (rises) there is a letter waiting for you .
先生 G . 哦 , 经过 - 这 - 再见 (上升) 那里 是 一个 信 等待 为了 你 .

G爵士：哦，对了（起身），有一封信等着您。

(['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm])
(gives it him)
(给予 它 他)

（递给他）

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

([sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['rezəmeɪz][hɪz; ɪz] [siːt] — [ə'saɪd])
(Sir George resumes his seat — aside)
(先生 乔治 简历 他的 座位 — 旁边)

（乔治爵士重新坐下——旁白）

['roʊzɪz] [hænd] .
Rose's hand .
玫瑰的 手 .

罗斯的手。

(['pɑːkəts] [ˌaɪ 'tiː])
(pockets it)
(口袋 它)

（把它放进口袋）

[sɜːr][dʒiː] . [maɪ][waɪf][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] .
Sir G . My wife is at the theatre .
先生 G . 我的 妻子 是 在 这 剧院 .

G爵士：我妻子在剧院。

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[sɜːr][dʒiː] . [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['vɪzɪtər][tuː; tə] - [deɪ] — [ə; eɪ] [niːs] [ʌv; əv][maɪn] , [huː]
Sir G . We have had another visitor to - day — a niece of mine , who
先生 G . 我们 有 有 其他 游客 到 - 天 — 一个 侄女 的 矿 , WHO
[hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] .
has come from abroad .
有 来 从 国外 .

G爵士：今天我们又来了一位客人——我的侄女，她从国外来。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] , [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ]
I promised I would take her to the play , but just as I was leaving
我 承诺 我 会 拿 她 到 这 玩 , 但 只是 作为 我 曾是 离开
['tʃembər]
chambers
房间

我答应带她去看戏，但就在我离开房间的时候

[sʌm; səm]
some
一些

一些

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[briːfs] [ˈtʌmbld] [ɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [glæns] [ðem; ðəm]
briefs tumbled in , and I thought it might be as well to glance them
内裤 翻滚 在 , 和 我 想法 它 可能 是 作为 出色地 到 瞥一眼 他们
[ˈoʊvər] ;
over ;
超过 ;

内裤散落一地，我想最好还是快速浏览一下；

[soʊ][maɪ][waɪf][hæz; həz][ˈteɪkən][hɜːr; hər] .
so my wife has taken her .
所以 我的 妻子 有 已采取 她 .

所以，我妻子把她带走了。

[ˈfilip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[ˈleɪdi] [ˈkɑːrliːɑːn][ɪz][kwaɪt] [wel] , [aɪ][hoʊp] .
Lady Carlyon is quite well , I hope .
女士 卡里昂 是 相当 出色地 , 我 希望 .

希望卡莱恩夫人身体还好。

[sɜːr][dʒiː] . [ˈpɜːrfɪktli] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
Sir G . Perfectly , thank you .
先生 G . 完美 , 感谢 你 .

G先生：完全没问题，谢谢。

[ˈfilip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈjɪrz] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .
It is two years since I saw her .
它 是 二 年 自从 我 锯 她 .

我已经两年没见过她了。

[sɜːr][dʒiː] . [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
Sir G . So it is .
先生 G . 所以 它 是 .

G爵士：正是如此。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈleɪtli] — [juː; jʊ] , [huːm] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [siː] [soʊ]
We have seen nothing of you lately — you , whom we used to see so
我们 有 已见 没有什么 的 你 最近 — 你 , 谁 我们 用过的 到 看 所以
[mʌtʃ] [ʌv; əv] .
much of .
很多 的 .

最近我们都没见到你——以前我们经常见到你。

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
Where have you been ?
在哪里 有 你 到过 ?

你去哪儿了?

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[wel] , [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] .
Well , all over the world .
出色地 , 全部 超过 这 世界 .

嗯，全世界都是如此。

[ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [met] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ˌem 'iː] [hɪr] ,
The day I met you , when you were so kind as to invite me here ,
这 天 我 遇见 你 , 什么时候 你 是 所以 种类 作为 到 邀请 我 这里 ,

我遇见你的那天，你如此热情地邀请我来到这里，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l][hoʊm] .
was the day of my arrival home .
曾是 这 天 的 我的 到达 家 .

那是我到家的那天。

[sɜːr][dʒiː] . [soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə][ɪn'vaɪt][juː; jʊ] !
Sir G . So kind as to invite you !
先生 G . 所以 种类 作为 到 邀请 你 !

G先生，您真是太客气了!

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [reɪzd] [əb'dʒɛkʃənz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
My dear boy , you raised objections enough to my invitation .
我的 亲爱的 男生 , 你 提高 反对意见 足够的 到 我的 邀请 .

我亲爱的孩子，你对我的邀请提出了足够多的反对意见。

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['trespæsɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][ˌhɑːspɪ'tæləti] .
I was afraid of trespassing on your hospitality .
我 曾是 害怕的 的 擅闯私人领地 在 你的 热情好客 .

我怕辜负您的好意。

[sɜːr][dʒiː] .
Sir G .
先生 G .

G爵士

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] ?
And so you have been round the world ?
和 所以 你 有 到过 圆形的 这 世界 ?

所以你已经环游世界了?

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[frʌm; frəm][dæn][tuː; tə][bɪr'ʃibə; bɛr'ʃɛvə] .
From Dan to Beersheba .
从 担 到 别是巴 .

从但到别是巴。

[sɜːr][dʒiː] .
Sir **G** **.**
先生 G .

G爵士

[ænd; ənd][juː; jʊ] [faʊnd] [ɔːl] ['bærən] ?
And **you** **found** **all** **barren** **?**
和 你 成立 全部 荒芜 ?

你们发现所有地方都荒芜了吗?

['filip] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['dʒɑːli] [taɪm] — [ɪ'speʃəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hoʊm]
On **the** **contrary** **,** **I've** **had** **a** **very** **jolly** **time** **—** **especially** **upon** **the** **voyage** **home**
在 这 相反 , 我已经 有 一个 非常 快乐的 时间 — 尤其 之上 这 航程 家
.
:
.

相反，我过得非常愉快——尤其是在回家的旅途中。

[sɜːr][dʒiː] . [juː; jʊ] [lʊk] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Sir **G** **.** **You** **look** **the** **better** **for** **it** **.**
先生 G . 你 看 这 更好的 为了 它 .

G先生，您看起来更精神了。

['filip] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [nuː] [mæn] .
I **am** **a** **new** **man** **.**
我 是 一个 新的 男人 .

我变成了一个全新的人。

[sɜːr][dʒiː] . [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [wel] [wen] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] .
Sir **G** **.** **You** **weren't** **well** **when** **you** **went** **away** **.**
先生 G . 你 不是 出色地 什么时候 你 去 离开 .

G爵士，您离开的时候身体不太好。

['filip] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'prest] [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv]['sɔrts] .
I **was** **depressed** **and** **out** **of** **sorts** **.**
我 曾是 郁闷 和 出去 的 排序 .

我当时情绪低落，心境很差。

[sɜːr][dʒiː] . [soʊ][aɪ] [əb'zɜːrvd] .
Sir **G** **.** **So** **I** **observed** **.**
先生 G . 所以 我 观察到 .

G爵士：我观察到了这一点。

['filip] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ?
You **noticed** **it** **?**
你 注意到 它 ?

你注意到了吗?

[sɜːr][dʒiː] . [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn]
Sir **G** **.** **And** **I** **remember** **thinking** **at** **the** **time** **there** **was** **a** **woman** **in**
先生 G . 和 我 记住 思维 在 这 时间 那里 曾是 一个 女士 在
[ðə; ði] [keɪs] .
the **case** **.**
这 案件 .

G爵士：我记得当时我就在想，这个案子里好像有个女人。

['filip] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[ðæt] [ɪz][ɔːl]['oʊvər] [naʊ] .
That **is** **all** **over** **now** **.**
那 是 全部 超过 现在 .

一切都结束了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði]['sændbɔi][ɪn][ðə; ði] ['seɪɪŋ] .
I **am** **as** **happy** **as** **the** **sandboy** **in** **the** **saying** **.**
我 是 作为 快乐的 作为 这 沙童 在 这 说 .

我就像谚语里的沙孩一样快乐。

[sɜːr][dʒiː] . [ðen] , [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
Sir **G** **.** **Then** **,** **there's** **another** **woman** **in** **the** **case** **.**
先生 G . 然后 , 有 其他 女士 在 这 案件 .

G爵士：那么，这起案件中还有另一名女性涉案。

['filip] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr][dʒɔːrdʒ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [vjuːz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn] ['evri] [keɪs] .
My **dear** **Sir** **George** **,** **according** **to** **your** **views** **,** **there** **is** **a** **woman** **in** **every** **case** **.**
我的 亲爱的 先生 乔治 , 根据 到 你的 浏览 , 那里 是 一个 女士 在 每一个 案件 .

亲爱的乔治爵士，按照你的观点，每起案件中都牵涉到一位女性。

[sɜːr][dʒiː] . (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['teɪbl])
Sir **G** **.** **(** **pointing** **to** **table** **)**
先生 G . (指向 到 桌子)

G爵士（指着桌子）

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['twenti] [briːfs] .
There **are** **some** **twenty** **briefs** **.**
那里 是 一些 二十 内裤 .

大约有二十份简报。

['oʊpən] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][foʊldz] [juːl] [faɪnd]
Open **which** **one** **of** **them** **you** **please** **,** **and** **somewhere** **in** **the** **folds** **you'll** **find**
打开 哪个 一 的 他们 你 请 , 和 某处 在 这 折叠 你会 寻找
[ə; eɪ] ['petɪkoʊt] .
a **petticoat** **.**
一个 衬裙 .

你随意打开其中任何一个，在褶皱里你会发现一件衬裙。

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[wʌt] , ['twenti] ['wɪmɪn] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [briːfs] ?
What , twenty women hidden in these briefs ?
什么 , 二十 女性 隐 在 这些 内裤 ?

什么？这条内裤里藏了二十个女人？

[sɜːr] [dʒiː] . [æt; ət] [liːst] .
Sir G . At least .
先生 G . 在 至少 .

G爵士。至少是这样。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
There never was a case without a woman in it ,
那里 绝不 曾是 一个 案件 没有 一个 女士 在 它 ,

从来没有哪个案件里没有女性涉案。

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [liːv] [wʌn] [tɪl] [aɪv] [faʊnd] [hɜːr; hər] ;
and I never leave one till I've found her ;
和 我 绝不 离开 一 直到 我已经 成立 她 ;

我绝不会在找到她之前离开；

[fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ʌn'tɪl] [aɪ] [duː] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] ['mæstərd] [ˌaɪ 'tiː] .
for I know well enough until I do I have not mastered it .
为了 我 知道 出色地 足够的 直到 我 做 我 有 不是 精通 它 .

因为我深知，在我真正掌握它之前，我还没有完全掌握它。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [jʊr; jər] [keɪs] , [maɪ] [frend] .
There is a woman in your case , my friend .
那里 是 一个 女士 在 你的 案件 , 我的 朋友 .

朋友，你这事儿里有个女人。

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ðer; ðər] [ɪz] .
To tell the truth , there is .
到 告诉 这 真相 , 那里 是 .

说实话，确实有。

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] [aɪ] [met] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hoʊm] .
A charming girl I met upon the voyage home .
一个 迷人 女孩 我 遇见 之上 这 航程 家 .

我在回家的旅途中遇到了一位迷人的女孩。

[sɜːr] [dʒiː] . [ðə; ði] ['dʒɑːli] ['vɔɪɪdʒ] [hoʊm] !
Sir G . The jolly voyage home !
先生 G . 这 快乐的 航程 家 !

G爵士，祝您回家旅途愉快！

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [lʌv] [ðɪs] [taɪm] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] .
I am in love this time , Sir George .
我 是 在 爱 这 时间 , 先生 乔治 .

乔治爵士，这次我是恋爱了。

[sɜːr][dʒiː] . [oʊ] , [jes] !
Sir **G** **.** **Oh** **,** **yes** **!**
先生 G . 哦 , 是的 !

G爵士：哦，是的!

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] [ɪn] [lʌv] [ðɪs] [taɪm] .
we **always** **are** **in** **love** **this** **time** **.**
我们 总是 是 在 爱 这 时间 .

这一次，我们依然相爱。

['filip] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
I **thought** **I** **was** **before** **,** **but** **I** **was** **wrong** **.**
我 想法 我 曾是 前 , 但 我 曾是 错误的 .

我之前以为我是，但我错了。

[sɜːr][dʒiː] . [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Sir **G** **.** **Of** **course** **!**
先生 G . 的 课程 !

G爵士：当然可以!

[wiː; wi] ['nevər] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] !
we **never** **were** **before** **!**
我们 绝不 是 前 !

我们以前从未有过!

['filip] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[ænd; ənd] , ['betər] [stɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] .
And **,** **better** **still** **,** **I** **am** **engaged** **.**
和 , 更好的 仍然 , 我 是 已订婚的 .

更棒的是，我已经订婚了。

[sɜːr][dʒiː] . [wʌt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] ?
Sir **G** **.** **What** **,** **to** **the** **charming** **girl** **?**
先生 G . 什么 , 到 这 迷人 女孩 ?

G爵士：什么？给那位迷人的姑娘?

['filip] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[ðə; ði]['oʊnli][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][waɪd][wɜːrld][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
The **only** **girl** **in** **the** **wide** **world** **for** **me** **.**
这 仅有的 女孩 在 这 宽的 世界 为了 我 .

她是我在这个世界上唯一的挚爱。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[sɜːr][dʒiː] . [wel] , [juːv] [bɪn] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
Sir **G** **.** **Well** **,** **you've** **been** **round** **it** **,** **so** **you** **ought** **to** **know** **.**
先生 G . 出色地 , 你已经 到过 圆形的 它 , 所以 你 应该 到 知道 .

G爵士：嗯，你见多识广，应该知道才对。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] .
I hope you will be happy .
我 希望 你 将要 是 快乐的 .

希望你幸福。

[its] [ə; eɪ] [tɔːs] - [ʌp] , ['filip] .
It's a toss - up , Philip .
它是 一个 折腾 - 向上 , 菲利普 .

菲利普，这很难说。

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[aɪm][ə'freɪd][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] [meɪks] [juː; jʊ]['sɪnɪk(ə)l] .
I'm afraid your profession makes you cynical .
我是 害怕的 你的 职业 制作 你 愤世嫉俗 .

恐怕你的职业让你变得愤世嫉俗。

[sɜːr][dʒiː] . [gæd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [æn; ən]['eɪndʒl]['sɪnɪk(ə)l] .
Sir G . Gad , it would make an angel cynical .
先生 G . 加德 , 它 会 制作 一个 天使 愤世嫉俗 .

G·加德爵士，这会让天使都变得愤世嫉俗。

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[noʊ] [daʊt] , [juː; jʊ] [miːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] ['keɪsɪz] .
No doubt , you meet with some extraordinary cases .
不 怀疑 , 你 见面 和 一些 非凡的 案例 .

毫无疑问，你会遇到一些非常特殊的案例。

(['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [briːfs])
(turning over briefs)
(转弯 超过 内裤)

（翻动内裤）

[sɜːr][dʒiː] . ['nevər] .
Sir G . Never .
先生 G . 绝不 .

G·内弗爵士

[ɔːl]['ɔːrd(ə)neri] .
All ordinary .
全部 普通的 .

一切都很普通。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd] ['twenti] ['jɪrz] - [ɪk'spɪriəns] , [noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [keɪs] [kæn; kən]
To a man who has had twenty years ' experience , no possible case can
到 一个 男人 WHO 有 有 二十 年 - 经验 , 不 可能的 案件 能
[ə'pɪr] [ɪk'strɔːrdəneri] .
appear extraordinary .
出现 非凡的 .

对于一个拥有二十年经验的人来说，任何可能的案例都不算特殊。

[ðer; ðər] [ɑːnt] [θriː] [ðer; ðər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ðɪ][end] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ][peɪdʒ] .
There aren't three there of which I didn't know the end before I turned a page .
那里 不是 三 那里 的 哪个 我 没有 知道 这 结尾 前 我 转向 一个 页 .

那里没有三本是我在翻页之前不知道结局的。

[noʊ] ['wʌndər] [wiː; wi] [dəunt] ['ɔːlweɪz] [riːd] ['aʊər; ɑːr] [briːfs] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [noʊ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]
No wonder we don't always read our briefs , for we know most of them
不 想知道 我们 不 总是 读 我们的 内裤 , 为了 我们 知道 最多 的 他们
[baɪ] [hɑːrt] .
by heart .
经过 心 .

难怪我们不总是阅读简报，因为我们对其中大部分内容都烂熟于心。

([laɪz] [bæk])
(lies back)
(谎言 后退)

（躺下）

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[hə'ləu] !
Hallo !
你好 !

你好！

(['smaɪlɪŋ])
(smiling)
(微笑)

（微笑）

[sɜːr] [dʒiː] . [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [faʊnd] ?
Sir G . What have you found ?
先生 G . 什么 有 你 成立 ?

G爵士，您发现了什么?

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [keɪs] .
A breach of promise case .
一个 违反 的 承诺 案件 .

违反承诺案件。

[ðɪs] [lʊks] [ə'mjuːzɪŋ] .
This looks amusing .
这 看起来 有趣 .

这看起来很有趣。

[sɜːr] [dʒiː] . ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] ['dʒʊri] .
Sir G . Very amusing for the judge and jury .
先生 G . 非常 有趣 为了 这 法官 和 陪审团 .

G爵士：法官和陪审团都觉得很有趣。

['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [tuː] .
Very amusing for the public too .
非常 有趣 为了 这 民众 也 .

对公众来说也很有趣。

['veri] [ə'mju:zɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nu:] - [meɪd] [waɪf] [tu:; tə] [ri:d] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [hɜ:r; hər]

Very	amusing	for	the	new	-	made	wife	to	read	in	all	the	newspapers	her
非常	有趣	为了	这	新的	-	制成	妻子	到	读	在	全部	这	报纸	她

['hʌzbəndz] [pæst] .

husband's	past	.
丈夫的	过去的	.

对于新婚妻子来说，在报纸上读到丈夫的过去，真是非常有趣。

['filip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[ɪz] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] ['mærid] , [ðen] ?

Is	the	defendant	married	,	then	?
是	这	被告	已婚	,	然后	?

那么，被告已婚吗?

[sɜ:r] [dʒi:] . [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [ɪz] .

Sir	G	.	Of	course	he	is	.
先生	G	.	的	课程	他	是	.

G爵士：他当然是。

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:r; ər] .

They	always	are	.
他们	总是	是	.

他们一直都是这样。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nu:] [lʌv] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɔ:f]

And	of	course	he	was	on	with	the	new	love	before	he	was	off
和	的	课程	他	曾是	在	和	这	新的	爱	前	他	曾是	离开

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] .

with	the	old	.
和	这	老的	.

当然，他还没和旧爱分手，就已经和新欢在一起了。

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [wɪl] [bi:; bi] .

They	always	will	be	.
他们	总是	将要	是	.

他们永远都会是。

[ðə; ði] [oʊld] [lʌv] [wʌz; wəz] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [ni:d] [bi:; bi] , [ænd; ənd] [noʊ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [hi:; hi]

The	old	love	was	no	better	than	she	need	be	,	and	no	more	was	he
这	老的	爱	曾是	不	更好的	比	她	需要	是	,	和	不	更多的	曾是	他

.

:

.

那段旧情对她来说已经足够好了，而他也一样。

['veri] [ə'mju:zɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nu:] [lʌv] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Very	amusing	for	the	new	love	,	isn't	it	?
非常	有趣	为了	这	新的	爱	,	不是	它	?

对这段新恋情来说，这真是太有趣了，不是吗?

['filip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['letərz] [wɪl] [bi:; bi] [ri:d] [ɪn] [kɔ:rt] ?

Of	course	the	letters	will	be	read	in	court	?
的	课程	这	信件	将要	是	读	在	法庭	?

当然，这些信件会在法庭上宣读吧?

[sɜːr][dʒiː] . [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ]['pepərz] .
Sir G . And published in the papers .
先生 G . 和 已发布 在 这 文件 .

G爵士。并在报纸上发表了。

" [noʊ'vembər] , - — [jʊr; jər] [oʊn] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd] ['hæri] .
" November , 1877 — your own loving and devoted Harry .
" 十一月 , - — 你的 自己的 爱 和 奉献 哈里 .

“1877 年 11 月——你挚爱的哈里。”

(['læftər])
(laughter)
(笑声)

（笑声）

[noʊ'vembər] , - — [jɔːrz] [moʊst] [ə'fekʃənətli] , ['henri] .
November , 1878 — Yours most affectionately , Henry .
十一月 , - — 此致 最多 亲切地 , 亨利 .

1878 年 11 月——您最亲爱的亨利。

([laʊd] ['læftər])
(loud laughter)
(大声 笑声)

（嚎）

[noʊ'vembər] , - — [jɔːrz] ['truːli] , ['henri] ['hɔrəks] .
November , 1879 — Yours truly , Henry Horrocks .
十一月 , - — 此致 真的 , 亨利 霍罗克斯 .

1879 年 11 月——此致，亨利·霍罗克斯。

(['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər]) .
(roars of laughter) .
(咆哮 的 笑声) .

（哄堂大笑）

" [oʊ] , [its] [ə; eɪ][moʊst][ə'mjuːzɪŋ] [keɪs] — [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['henri] ['hɔrəks] .
" Oh , it's a most amusing case — for Mrs . Henry Horrocks .
" 哦 , 它是 一个 最多 有趣 案件 — 为了 太太 . 亨利 霍罗克斯 .

“哦，这真是亨利·霍罗克斯夫人遇到的一个非常有趣的案子。”

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ?
Why don't you settle it ?
为什么 不 你 定居 它 ?

你们为什么不解决这个问题?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɪ'fendənt] .
You are for the defendant .
你 是 为了 这 被告 .

你是被告的辩护人。

[sɜːr][dʒiː] . [wiːv] [traɪd] , [bʌt; bət] [its] [tuː] [leɪt] .
Sir G . We've tried , but it's too late .
先生 G . 我们已经 尝试 , 但 它是 也 晚的 .

G爵士：我们已经尽力了，但为时已晚。

[teɪk] ['wɔːrnɪŋ] [baɪ][maɪ]['klaɪənt] .
Take warning by my client .
拿 警告 经过 我的 客户 .

请听从我客户的警告。

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[aɪ] ?
I **?**
我 ?

我?

[sɜ:r][dʒi:] . [ju:; jʊ][bi:; bi][ɪn][taɪm] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [tu:] [leɪt] [ɔ:l'redi] .
Sir **G** **.** **You** **be** **in** **time** **,** **if** **you** **are** **not** **too** **late** **already** **.**
先生 G . 你 是 在 时间 , 如果 你 是 不是 也 晚的 已经 .

G先生，您来得及，如果您还没来晚的话。

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [maɪn][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [keɪs] .
Excuse **me** **,** **mine** **was** **quite** **a** **different** **case** **.**
原谅 我 , 矿 曾是 相当 一个 不同的 案件 .

抱歉，我的情况完全不同。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ][hæv; həv][noʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self] .
Thank **heaven** **,** **I** **have** **no** **reason** **to** **reproach** **myself** **.**
感谢 天堂 , 我 有 不 原因 到 责备 我 .

感谢老天，我没有任何理由自责。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lʌv] , [æt; ət]['eni] [reɪt] [ɑ:n][maɪ][saɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ju:; jʊ] [ə'lu:d] [tu:; tə] .
There **was** **no** **love** **,** **at** **any** **rate** **on** **my** **side** **,** **in** **the** **matter** **you** **allude** **to** **.**
那里 曾是 不 爱 , 在 任何 速度 在 我的 边 , 在 这 事情 你 暗示 到 .

至少就我而言，你提到的那件事里没有爱的成分。

[sɜ:r][dʒi:] . [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ][fled][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði]['leɪdi] .
Sir **G** **.** **And** **yet** **you** **fled** **the** **country** **to** **avoid** **the** **lady** **.**
先生 G . 和 然而 你 逃亡 这 国家 到 避免 这 女士 .

G爵士，然而你却为了躲避那位女士而逃离了这个国家。

(['sɪtɪŋ] [ʌp])
(sitting up)
(坐着 向上)

（坐起身）

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[aɪ]['nevər] [sed] [soʊ] .
I **never** **said** **so** **.**
我 绝不 说 所以 .

我从没说过这样的话。

[sɜ:r][dʒi:] . [noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ju:; jʊ]['nevər] [sed] [ðæt] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] [meɪks] [fɔ:r] ,
Sir **G** **.** **No** **,** **my** **boy** **;** **you** **never** **said** **that** **two** **and** **two** **makes** **four** **,**
先生 G . 不 , 我的 男生 ; 你 绝不 说 那 二 和 二 制作 四 ,

G爵士：不，孩子；你从来没说过二加二等于四。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
but **it** **does** **,** **doesn't** **it** **?**
但 它 做 , 不 它 ?

但事实的确如此，不是吗?

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['filip] [θru:] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz])
(looking at Philip through his glasses)
(寻找 在 菲利普 通过 他的 眼镜)

（透过眼镜看着菲利普）

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[noʊ] [daʊt] .
No doubt .
不 怀疑 .

无疑。

[aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] — — (['hezɪteɪt])
I felt that my position was — — (hesitates)
我 毛毡 那 我的 位置 曾是 — — (犹豫)

我觉得我的处境是——（犹豫了一下）

[sɜ:r] [dʒi:] . [ɪ'kwɪvək(ə)l] .
Sir G . Equivocal .
先生 G . 模棱两可 .

G爵士模棱两可。

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wɜ:rd] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] .
That is the word I wanted .
那 是 这 单词 我 通缉 .

这就是我想要的词。

[[ˌpi: 'dʒi:] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[sɜ:r] [dʒi:] . ['ju:sf(ə)l] [wɜ:rd] .
Sir G . Useful word .
先生 G . 有用 单词 .

G爵士：很有用的词。

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðæt] , [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [best] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] [tu:; tə] — —
And feeling that , I thought the best course was to — —
和 感觉 那 , 我 想法 这 最好的 课程 曾是 到 — —

鉴于此，我认为最好的办法是——

[sɜ:r] [dʒi:] . [rʌn] [ə'weɪ] .
Sir G . Run away .
先生 G . 跑步 离开 .

G爵士，快跑！

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ˈprɔmisiz][ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðæt][sɔːrt] .

But	as	for	promises	of	marriage	,	there	was	nothing	of	that	sort	.
但	作为	为了	承诺	的	婚姻	,	那里	曾是	没有什么	的	那	种类	.

但至于结婚的承诺，却完全没有。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər] [ˈkudnt] [biː; bi] .

In	fact	,	there	couldn't	be	.
在	事实	,	那里	不能	是	.

事实上，根本不可能存在。

[sɜːr][dʒiː] . [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] — —

Sir	G	.	Because	the	lady	was	already	—	—
先生	G	.	因为	这	女士	曾是	已经	—	—

G先生，因为那位女士已经——

[ˈfilip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [jʊə(r)] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][maɪ] [keɪs] !

Hang	it	,	Sir	George	,	you're	telling	me	my	case	!
悬挂	它	,	先生	乔治	,	你是	讲述	我	我的	案件	!

别闹了，乔治爵士，你这是在给我讲我的案子!

[sɜːr][dʒiː] . ([drɑːps] [ˈglæsɪz])

Sir	G	.	(	drops	glasses	)
先生	G	.	(	滴	眼镜	)

G爵士（摔碎了杯子）

[juːl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [briːf] [ɑːn][jʊr; jər] [raɪt] .

You'll	find	it	in	the	third	brief	on	your	right	.
你会	寻找	它	在	这	第三	简短的	在	你的	正确的	.

您可以在右侧的第三份简报中找到它。

[ˈfilip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

([ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [briːf]) “ [ˈwɪntər] [viː] . [ˈwɪntər] [ænd; ənd] [hɑːkhaɪmɜˠ] ” ?

(	looking	at	brief	)	“	Winter	v	.	Winter	and	Hockheimer	”	?
(	寻找	在	简短的	)	“	冬天	v	.	冬天	和	霍克海默	”	?

（浏览案情摘要）“温特诉温特和霍克海默”?

[sɜːr][dʒiː] . [ðæts] [jʊr; jər] [keɪs] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [gɔːn] .

Sir	G	.	That's	your	case	,	as	far	as	it	has	gone	.
先生	G	.	那就是	你的	案件	,	作为	远的	作为	它	有	已消失	.

G先生，这就是你目前的情况。

[ˈfilip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

([teɪks] [ʌp] [briːf] [ænd; ənd] [riːdz] [ɪnˈdɔːrsmənt])

(	takes	up	brief	and	reads	endorsement	)
(	需要	向上	简短的	和	阅读	代言	)

（拿起文件宣读推荐信）

“ [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] — ['proʊbeɪt][ænd; ənd] ” — — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [keɪs] ! !

“	In	the	High	Court	of	Justice	—	Probate	and	”	—	—	But	this	is	a	divorce	case	!	!
〃	在	这	高的	法庭	的	正义	—	遗嘱认证	和	〃	—	—	但	这	是	一个	离婚	案件	!	!

“高等法院遗嘱认证和”——但这明明是离婚案件！

[sɜːr][dʒiː] . [dʒʌst][soʊ] .

Sir	G	.	Just	so	.
先生	G	.	只是	所以	.

G爵士：正是如此。

['filip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[oʊ] , [ðæts] [nɑːt][maɪ] [keɪs] .

Oh	,	that's	not	my	case	.
哦	,	那就是	不是	我的	案件	.

哦，我的情况并非如此。

([pʊts] [briːf] [bæk] [ɪn][ɪts] [pleɪs])

(	puts	brief	back	in	its	place	)
(	放置	简短的	后退	在	它是	地方	)

（将简报放回原位）

[sɜːr][dʒiː] . [aɪ] [sed] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] .

Sir	G	.	I	said	as	far	as	it	had	gone	.
先生	G	.	我	说	作为	远的	作为	它	有	已消失	.

G爵士，我说，就目前的情况而言。

[hɑːkhaɪmɝ] [ræn] [ə'weɪ] .

Hockheimer	ran	away	.
霍克海默	跑	离开	.

霍克海默逃跑了。

[juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] .

You	ran	away	.
你	跑	离开	.

你逃跑了。

[bʌt; bət] [hɑːkhaɪmɝ] [keɪm] [bæk] [ə'gen] .

But	Hockheimer	came	back	again	.
但	霍克海默	来了	后退	再次	.

但霍克海默又回来了。

[ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [juːv] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

And	I	observe	that	you've	come	back	again	.
和	我	观察	那	你已经	来	后退	再次	.

我注意到你又回来了。

['filip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [hɑːkhaɪmɝ] !

But	I'm	not	Hockheimer	!
但	我是	不是	霍克海默	!

但我不是霍克海默！

[sɜːr][dʒiː] . [æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] .

Sir	**G**	**.**	**As**	**far**	**as**	**you**	**have**	**gone**	**.**
先生	G	.	作为	远的	作为	你	有	已消失	.

G爵士，您已经走了很远。

[hɑːkhaɪmɝ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['wɪntɝz] — —

Hockheimer	**was**	**a**	**friend**	**of**	**Winter's**	**—**	**—**
霍克海默	曾是	一个	朋友	的	冬天的	—	—

霍克海默是温特的朋友——

['filip] .

Philip	**.**
菲利普	.

菲利普。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] !

But	**I'm**	**not**	**!**
但	我是	不是	!

但我不是!

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ðə; ði][mæn][ɪn][maɪ][laɪf] !

I	**never**	**saw**	**the**	**man**	**in**	**my**	**life**	**!**
我	绝不	锯	这	男人	在	我的	生活	!

我这辈子都没见过这个人!

[sɜːr][dʒiː] . [noʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ?

Sir	**G**	**.**	**No**	**,**	**but**	**the**	**other**	**man**	**?**
先生	G	.	不	,	但	这	其他	男人	?

G爵士：不，但另一个人呢?

['filip] .

Philip	**.**
菲利普	.

菲利普。

[wʌt] ['ʌðər] [mæn] ?

What	**other**	**man**	**?**
什么	其他	男人	?

还有谁?

[sɜːr][dʒiː] . [ðə; ði] ['hʌzbənd] .

Sir	**G**	**.**	**The**	**husband**	**.**
先生	G	.	这	丈夫	.

G爵士，丈夫。

['filip] .

Philip	**.**
菲利普	.

菲利普。

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [frend] !

I	**didn't**	**say**	**he**	**was**	**my**	**friend**	**!**
我	没有	说	他	曾是	我的	朋友	!

我没说他是我朋友!

[sɜːr][dʒiː] . [oʊ] , [jes] , [juː; jʊ][dɪd] .

Sir	**G**	**.**	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**you**	**did**	**.**
先生	G	.	哦	,	是的	,	你	做过	.

G爵士：哦，是的，您做到了。

['filip] .

Philip	**.**
菲利普	.

菲利普。

[wen] [dɪd][aɪ] [seɪ] [soʊ] ?
When did I say so ?
什么时候 做过 我 说 所以 ?

我什么时候说过这话?

[sɜːr][dʒiː] . [wen] [juː; jʊ][ræn] [əˈweɪ] .
Sir G . When you ran away .
先生 G . 什么时候 你 跑 离开 .

G爵士，你逃跑的时候。

([pʊts] ['glæsɪz] [ʌp])
(puts glasses up)
(放置 眼镜 向上)

（举起酒杯）

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[sper] [ˌem 'iː] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] .
Spare me , Sir George .
空闲的 我 , 先生 乔治 .

饶了我吧，乔治爵士。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] ['ʌndər] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
You make me feel like a witness under cross - examination .
你 制作 我 感觉 喜欢 一个 证人 在下面 叉 - 考试 .

你让我感觉自己像个接受交叉质询的证人。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ]
I didn't mean to breathe a word of this , and somehow I have told you
我 没有 意思是 到 呼吸 一个 单词 的 这 , 和 不知何故 我 有 讲述 你
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

我本不想泄露任何秘密，但不知怎么的，我却把一切都告诉了你。

[sɜːr][dʒiː] . [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
Sir G . Well , you have told me a good deal .
先生 G . 出色地 , 你 有 讲述 我 一个 好的 交易 .

G爵士：嗯，您告诉我很多事了。

([drɑːps] ['glæsɪz])
(drops glasses)
(滴 眼镜)

（杯子掉落）

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [əd'vaɪs] ?
Now , will you let me give you my advice ?
现在 , 将要 你 让 我 给 你 我的 建议 ?

现在，你能让我给你一些建议吗?

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] .
By all means .
经过 全部 方法 .

当然可以。

[sɜːr][dʒiː] . [kiːp] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [ə'pɑːrt] .
Sir **G** **.** **Keep** **those** **women** **apart** **.**
先生 G . 保持 那些 女性 除 .

G爵士，请让这些女人分开。

['filip] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[wɪtʃ] ['wɪmɪn] ?
Which **women** **?**
哪个 女性 ?

哪些女性?

[sɜːr][dʒiː] . (['smaɪlɪŋ])
Sir **G** **.** **(** **smiling** **)**
先生 G . (微笑)

G爵士（微笑）

[ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [waɪf] .
The **charming** **girl** **and** **the** **neglected** **wife** **.**
这 迷人 女孩 和 这 被忽视的 妻子 .

迷人的女孩和被冷落的妻子。

['filip] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[aɪ]['nevər] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪ'glektɪd] .
I **never** **said** **she** **was** **neglected** **.**
我 绝不 说 她 曾是 被忽视的 .

我从没说过她被忽视了。

[sɜːr][dʒiː] .
Sir **G** **.**
先生 G .

G爵士

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ?
But **she** **is** **,** **isn't** **she** **?**
但 她 是 , 不是 她 ?

但她确实是，不是吗?

(['pʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪ] - ['glæsɪz])
(**putting** **up** **his** **eye** **-** **glasses** **)**
(推杆 向上 他的 眼睛 - 眼镜)

（他戴上眼镜）

['filip] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[ðoʊz] ['glæsɪz] ['wɜːri] [ˌem 'iː] .
Those **glasses** **worry** **me** **.**
那些 眼镜 担心 我 .

那副眼镜让我担心。

[sɜːr][dʒiː] . (['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] - ['glæsɪz]) [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ; [its] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] .
Sir **G** **.** **(** **dropping** **the** **eye** **-** **glasses** **)** **I** **beg** **your** **pardon** **;** **it's** **the** **force** **of** **habit** **.**
先生 G . (下降 这 眼睛 - 眼镜) 我 求 你的 赦免 ; 它是 这 力量 的 习惯 .

G 先生（眼镜掉在地上）对不起，这是习惯使然。

[ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [lʌv] — [frend] — [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] — [ænd; ənd]['nevər][let][ðə; ði] [nuː]
Off **with** **the** **old** **love** **—** **friend** **—** **or** **what** **you** **will** **—** **and** **never** **let** **the** **new**
离开 和 这 老的 爱 — 朋友 — 或者 什么 你 将要 — 和 绝不 让 这 新的
[wʌn] [siː] [hɜːr; hər] .
one **see** **her** **.**
一 看 她 .

和旧爱——朋友——或者随便你怎么称呼——断绝关系，永远不要让新欢见到她。

[ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn'taɪərli] !
Off **with** **her** **entirely** **!**
离开 和 她 完全 !

把她彻底赶走！

[ðæts] [maɪ][əd'vaɪs] ; [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] [hæv; həv] [bɪn] [peɪd] [fɔːr; fər] [wɜːrs] .
That's **my** **advice** **;** **and** **many** **a** **hundred** **guineas** **have** **been** **paid** **for** **worse** **.**
那就是 我的 建议 ; 和 许多 一个 百 几内亚 有 到过 有薪酬的 为了 更糟 .

这是我的建议；而且，很多人花了上百几尼却买到了更糟糕的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

['filip] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[oʊ] , [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [miːt] .
Oh **,** **they** **will** **never** **meet** **.**
哦 , 他们 将要 绝不 见面 .

哦，他们永远不会见面。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'brɔːd] .
I **mean** **to** **live** **abroad** **.**
我 意思是 到 居住 国外 .

我打算去国外生活。

[ðə; ði][gɜːrl][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ɪz][ə; eɪ] [saʊθ] [ɔː'streɪliən] .
The **girl** **I** **am** **engaged** **to** **is** **a** **South** **Australian** **.**
这 女孩 我 是 已订婚的 到 是 一个 南 澳大利亚 .

我的未婚妻是南澳大利亚人。

([sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli])
(**Sir** **George** **lifts** **his** **head** **quickly** **)**
(先生 乔治 电梯 他的 头 迅速地)

（乔治爵士迅速抬起头）

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
And **she** **has** **only** **come** **to** **England** **on** **a** **visit** **.**
和 她 有 仅有的 来 到 英格兰 在 一个 访问 .

她此次来英国只是访问而已。

[hɜːr; hər] ['perənts] [ɑːr; ər][bəuθ] [ded] ,
Her **parents** **are** **both** **dead** **,**
她 父母 是 两个都 死的 ,

她的父母都去世了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [ænt] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['stɑːpɪŋ] .
and **she** **came** **over** **with** **a** **maiden** **aunt** **with** **whom** **she** **is** **now** **stopping** **.**
和 她 来了 超过 和 一个 少女 阿姨 和 谁 她 是 现在 停止 .

她和一位未婚的姑妈一起来的，现在就暂住在姑妈家。

[sɜːr][dʒiː] . [wer] ?
Sir **G** **.** **Where** **?**
先生 G . 在哪里 ?

G爵士，在哪里?

['filip] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[æt; ət] ['beɪˌwɔːtər] .
At **Bayswater** **.**
在 贝斯沃特 .

在贝斯沃特。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['melbərn] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl]['deɪndʒər] ,
In **a** **few** **weeks** **she** **will** **go** **back** **to** **Melbourne** **;** **and** **then** **all** **danger** **,**
在 一个 很少 周 她 将要 去 后退 到 墨尔本 ; 和 然后 全部 危险 ,

几周后她将返回墨尔本；届时所有危险都将消失。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] , [ɪz]['oʊvər] .
if **there** **be** **any** **,** **is** **over** **.**
如果 那里 是 任何 , 是 超过 .

如果还有的话，那就结束了。

[sɜːr][dʒiː] . [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] ['melbərn] [ɪn][ðə; ði] “ [ˌkæŋgə'ruː] ” ?
Sir **G** **.** **So** **you** **have** **come** **from** **Melbourne** **in** **the** **“** **Kangaroo** **”** **?**
先生 G . 所以 你 有 来 从 墨尔本 在 这 “ 袋鼠 ” ?

G爵士：所以您是从墨尔本乘坐“袋鼠号”来的?

(['raɪzɪz])
(**rises** **)**
(上升)

（上升）

['filip] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[huː] [toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [boʊt][aɪ] [keɪm] ['oʊvər][ɪn] ?
Who **told** **you** **what** **boat** **I** **came** **over** **in** **?**
WHO 讲述 你 什么 船 我 来了 超过 在 ?

谁告诉你我是乘哪艘船过来的?

[sɜːr][dʒiː] . [aɪ] ['gæðərd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [jɔːr'self] .
Sir **G** **.** **I** **gathered** **it** **from** **what** **you** **said** **yourself** **.**
先生 G . 我 聚集 它 从 什么 你 说 你自己 .

G先生，我从您刚才的话中明白了。

['filip] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] , [ɔːr][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [juː; jʊ] [wɪl] [ges] [ðə; ði]['leɪdiːz] [neɪm] .
I **won't** **say** **a** **word** **more** **,** **or** **in** **two** **minutes** **you** **will** **guess** **the** **lady's** **name** **.**
我 惯于 说 一个 单词 更多的 , 或者 在 二 分钟 你 将要 猜测 这 女士的 姓名 .

我不再多说一个字，否则两分钟之内你就能猜出这位女士的名字。

[sɜːr][dʒiː] . [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .
Sir **G** **.** **I** **have** **already** **guessed** **it** **.**
先生 G . 我 有 已经 猜对了 它 .

G先生：我已经猜到了。

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

[sɜːr][dʒiː] . [roʊz] ['dælrɪmpəl] .
Sir **G** **.** **Rose** **Dalrymple** **.**
先生 G . 玫瑰 达尔林普尔 .

G·罗斯·达尔林普尔爵士。

['filip] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

([sprɪŋz] [ʌp])
(springs up)
(弹簧 向上)

(弹了起来)

[ðɪs] [ɪz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] !
This **is** **inexplicable** **!**
这 是 无法解释的 !

这简直无法解释!

[sɜːr][dʒiː] . [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Sir **G** **.** **Not** **at** **all** **.**
先生 G . 不是 在 全部 .

G爵士：完全不是。

['filip] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[aɪ][hæv; həv][toʊld]['noʊbɑːdi] !
I **have** **told** **nobody** **!**
我 有 讲述 无人 !

我没告诉任何人!

[sɜːr][dʒiː] . [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] .
Sir **G** **.** **You** **have** **told** **me** **.**
先生 G . 你 有 讲述 我 .

G先生，您已经告诉我了。

['filip] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[juː; jʊ] [noʊ] [mɪs] ['dælrɪmpəl] ?
You **know** **Miss** **Dalrymple** **?**
你 知道 错过 达尔林普尔 ?

你认识达尔林普尔小姐吗?

[sɜːr][dʒiː] . [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [niːs] .
Sir **G** **.** **She** **is** **my** **niece** **.**
先生 G . 她 是 我的 侄女 .

G先生：她是我侄女。

(['filip] [steps] [bæk])
(Philip steps back)
(菲利普 步骤 后退)

（菲利普后退一步）

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [saʊθ] [ɔː'streɪliən] .
She is a South Australian .
她 是 一个 南 澳大利亚 .

她是南澳大利亚人。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði] “ [ˌkæŋgə'ruː] ,
She came to England in the “ Kangaroo ,
她 来了 到 英格兰 在 这 “ 袋鼠 ,

她乘坐“袋鼠号”来到英国。

” [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['stɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [ænt] [æt; ət] ['beɪˌwɔːtər] .
” and has been stopping with a maiden aunt at Bayswater .
” 和 有 到过 停止 和 一个 少女 阿姨 在 贝斯沃特 .

并一直住在贝斯沃特的一位未婚姑妈家。

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[jʊr; jər] [niːs] !
Your niece !
你的 侄女 !

你的侄女！

[sɜːr][dʒiː] . [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] , [sɪns] [maɪ]['sɪstər][daɪd] .
Sir G . I am her guardian , since my sister died .
先生 G . 我 是 她 监护人 , 自从 我的 姐姐 死亡 .

G先生：自从我姐姐去世后，我就一直是她的监护人。

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[ðen] , [ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər] ['waɪfs] — —
Then , she is your wife's — —
然后 , 她 是 你的 妻子的 — —

那么，她就是你妻子的——

[sɜːr][dʒiː] . [niːs] [baɪ] ['mærɪdʒ] .
Sir G . Niece by marriage .
先生 G . 侄女 经过 婚姻 .

G爵士的姻亲侄女。

([krɔsiz] , [el] .)
(crosses , L .)
(十字架 , L .)

（十字架，L.）

[ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] .
They have just come back from the theatre .
他们 有 只是 来 后退 从 这 剧院 .

他们刚从剧院回来。

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[oʊ] ! ([drɑːps]['ɪntuː] [tʃer] , [siː] .)
Oh ! (drops into chair , C .)
哦 ! (滴 进入 椅子 , C .)

哦！（C 跌坐在椅子上）

[sɜːr][dʒiː] . [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] .
Sir G . I hear them .
先生 G . 我 听到 他们 .

G爵士：我听到了。

['entər] [roʊz] ['dælrɪmpəl] , [ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['θiːətər] .
Enter Rose Dalrymple , in evening dress , as if returning from the theatre .
进入 玫瑰 达尔林普尔 , 在 晚上 裙子 , 作为 如果 返回 从 这 剧院 .

罗斯·达尔林普尔身着晚礼服登场，仿佛刚从剧院回来。

[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[ɑː] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] !
Ah , Uncle George !
啊 , 叔叔 乔治 !

啊，乔治叔叔！

([ə'baʊt][tuː; tə] [ɪm'breɪs])
(about to embrace)
(关于 到 拥抱)

（即将拥抱）

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

([sprɪŋz] [ʌp] [ə'gen])
(springs up again)
(弹簧 向上 再次)

（再次弹起）

[roʊz] !
Rose !
玫瑰 !

玫瑰！

[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

['filip] !
Philip !
菲利普 !

菲利普！

(['rʌʃɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz])
(rushes to his arms)
(冲刺 到 他的 武器)

（扑进他的怀里）

[sɜːr][dʒiː] . [həmf] .
Sir G . Humph .
先生 G . 哼 .

G·汉弗爵士

['eksɪt]['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] .
Exit Uncle George .
出口 叔叔 乔治 .

乔治叔叔退场。

([ə'reindʒz] ['pepərz][ɑ:n][desk])
(arranges papers on desk)
(安排 文件 在 桌子)

(整理桌上的文件)

[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[haʊ] [leɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
How late you are !
如何 晚的 你 是 !

你迟到了!

[wi:v] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði][ˌæftər'nu:n] .
We've been expecting you all the afternoon .
我们已经 到过 期待 你 全部 这 下午 .

我们整个下午都在等你。

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

(['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ə'saɪd] , [ɑ:r] .) [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] !
(taking her aside , R .) You didn't say that you were coming here !
(采取 她 旁边 , 拉 .) 你 没有 说 那 你 是 未来 这里 !

(把她拉到一边，R.) 你没说你要来这里!

[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[noʊ] ! ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ] [wʊd] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [sər'praɪz] ?
No ! didn't I tell you I would give you a surprise ?
不 ! 没有 我 告诉 你 我 会 给 你 一个 惊喜 ?

不！我不是说过要给你一个惊喜吗?

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候?

[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[ɪn][maɪ] ['letər] .
In my letter .
在 我的 信 .

在我的信中。

['hævnt] [ju:; jʊ] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] ?
Haven't you received it ?
还没有 你 已收到 它 ?

你还没收到吗?

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[jes] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][taɪm][tu:; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] .
Yes , but I haven't had time to open it .
是的 , 但 我 还没有 有 时间 到 打开 它 .

是的，但我还没时间打开它。

([prə'du:səz, prə'du:sɪz][ˌaɪ 'ti:] — [breɪks] [ðə; ði] [si:l] — [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsɪz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
(produces it — breaks the seal — and replaces it in his pocket ,
(产 它 — 休息 这 海豹 — 和 替换 它 在 他的 口袋 ,
[ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ])
unnoticed by Sir George)
未被察觉 经过 先生 乔治)

（他拿出封条，撕开，然后放回口袋里，乔治爵士没有注意到。）

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ʌv; əv][maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [hɪr] ,
And when I told you of my invitation here ,
和 什么时候 我 讲述 你 的 我的 邀请 这里 ,

当我告诉你们我受邀来到这里时，

[ju:; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [nu:] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] .
you didn't tell me that you knew Sir George .
你 没有 告诉 我 那 你 知道 先生 乔治 .

你没告诉我你认识乔治爵士。

[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][sər'praɪz][ju:; jʊ] , [dɪr] .
Because I wanted to surprise you , dear .
因为 我 通缉 到 惊喜 你 , 亲爱的 .

因为我想给你一个惊喜，亲爱的。

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[wel] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][moʊst] [ɪ'fektʃuəli] .
Well , you have done so most effectually .
出色地 , 你 有 完毕 所以 最多 有效地 .

嗯，你做得非常出色。

[tel] [ˌem 'i:] , [dʌz] ['leɪdi]['kɑ:rli:ɑ:n] [noʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'geɪdʒmənt] ?
Tell me , does Lady Carlyon know of our engagement ?
告诉 我 , 做 女士 卡里昂 知道 的 我们的 订婚 ?

请问，卡莱恩夫人是否知道我们的订婚?

[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[noʊ] , [nɑːt] [jet] .
No , **not** **yet** .
不 , 不是 然而 .

不，还没有。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][soʊ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] .
I **never** **saw** **her** **till** **to** **-** **day** **,** **and** **I** **didn't** **like** **to** **be** **so** **confidential** **.**
我 绝不 锯 她 直到 到 - 天 , 和 我 没有 喜欢 到 是 所以 机密的 .

我今天才第一次见到她，我不喜欢这么保密。

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

([rɪ'liːvd]) [ɑː] !
(**relieved** **)** **Ah** **!**
(松了口气) 啊 !

（松了口气）啊！

[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[jʊə(r)] [nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [toʊld][hɜːr; hər] ?
You're **not** **angry** **with** **me** **for** **not** **having** **told** **her** **?**
你是 不是 生气的 和 我 为了 不是 拥有 讲述 她 ?

你不生我的气，因为我没告诉她吗?

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Not **at** **all** .
不是 在 全部 .

一点也不。

[wiː; wi] [wɪl] [sər'praɪz] [hɜːr; hər] .
We **will** **surprise** **her** .
我们 将要 惊喜 她 .

我们会给她一个惊喜。

[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ?
Shall **we** **?**
将 我们 ?

我们可以?

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi] [wɪl] [prɪ'tend] [wiː; wi][ɑːr; ər][st'reɪndʒəz] .

To	-	night	we	will	pretend	we	are	strangers	.
到	-	夜晚	我们	将要	假装	我们	是	陌生人	.

今晚我们将假装互不相识。

[roʊz] .

Rose	.
玫瑰	.

玫瑰。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [prɪ'tend] ['veri] ['bædli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

But	I	shall	pretend	very	badly	,	I	am	sure	.
但	我	将	假装	非常	糟糕	,	我	是	当然	.

但我肯定会装得很差劲。

['filip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[oʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət] .

Oh	,	you	can	keep	a	secret	.
哦	,	你	能	保持	一个	秘密	.

哦，你真会保守秘密。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [ðæt] .

You	have	shown	me	that	.
你	有	所示	我	那	.

你已经向我证明了这一点。

[roʊz] .

Rose	.
玫瑰	.

玫瑰。

[aɪl] [traɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

I'll	try	,	at	any	rate	.
患病的	尝试	,	在	任何	速度	.

无论如何，我会尽力而为。

[sɜːr][dʒiː] . (['pʊtɪŋ] [tʃer] , [siː] . , ['ɪntuː][ɪts] [pleɪs] [æt; ət][desk]) [naʊ] , [mɪs] ['dælrɪmpəl] ,

Sir	G	.	(	putting	chair	,	C	.	,	into	its	place	at	desk	)	Now	,	Miss	Dalrymple	,
先生	G	.	(	推杆	椅子	,	C	.	,	进入	它是	地方	在	桌子	)	现在	,	错过	达尔林普尔	,

G爵士（将椅子C放回办公桌前）现在，达尔林普尔小姐，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['lɪbərti] ,

if	you	are	at	liberty	,
如果	你	是	在	自由	,

如果你是自由的，

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ][waɪf] .

perhaps	you	will	be	kind	enough	to	tell	me	what	has	become	of	my	wife	.
也许	你	将要	是	种类	足够的	到	告诉	我	什么	有	变得	的	我的	妻子	.

或许您能好心告诉我，我妻子现在怎么样了。

[roʊz] .

Rose	.
玫瑰	.

玫瑰。

(['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [siː] .) [ʃiːl] [biː; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] .

(	going	to	him	,	C	.	)	She'll	be	here	directly	.
(	去	到	他	,	C	.	)	壳	是	这里	直接地	.

（对他说，C。）她会直接过来。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

She	**is**	**only**	**speaking**	**to**	**the**	**servants**	**.**
她	是	仅有的	请讲	到	这	仆人	.

她只和仆人说话。

(['kɪsɪz] [hɪm; ɪm])

(	**kisses**	**him**	**)**
(	吻	他	)

（吻了他）

['entər] ['leɪdi] ['kɑːrliːɑːn] , [el] . , ['ɔːlsoʊ][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [buˈkeɪ] ;

Enter	**Lady**	**Carlyon**	**,**	**L**	**.**	**,**	**also**	**in**	**evening**	**dress**	**,**	**with**	**a**	**bouquet**	**;**
进入	女士	卡里昂	,	L	.	,	还	在	晚上	裙子	,	和	一个	花束	;

卡莱恩夫人（L.）身着晚礼服，手捧花束登场；

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [siːz] ['filip] [ænd; ənd][hiː; hi][hɜːr; hər] ; ['filip] , [ɑːr] . , [tɜːrnz] [fʊl] [frʌnt] [tuː; tə]

she	**at**	**once**	**sees**	**Philip**	**and**	**he**	**her**	**;**	**Philip**	**,**	**R**	**.**	**,**	**turns**	**full**	**front**	**to**
她	在	一次	看到	菲利普	和	他	她	;	菲利普	,	拉	.	,	转弯	满的	正面	到

['ɔːdiəns] .

audience	**.**
观众	.

她立刻看到了菲利普，他也看到了她；菲利普（R.）转身面向观众。

['leɪdi] [siː] . ([ə'saɪd]) ['filip] !

Lady	**C**	**.**	**(**	**aside**	**)**	**Philip**	**!**
女士	C	.	(	旁边	)	菲利普	!

C夫人（旁白）菲利普！

(['stɑːps] [ʃɔːrt])

(	**stops**	**short**	**)**
(	停止	短的	)

（戛然而止）

[sɜːr][dʒiː] . (['siːɪŋ] [hɜːr; hər])

Sir	**G**	**.**	**(**	**seeing**	**her**	**)**
先生	G	.	(	看到	她	)

G爵士（看到她）

[ɑː] , [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

Ah	**,**	**here**	**she**	**is**	**!**
啊	,	这里	她	是	!

啊，她来了！

([goʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [el] .)

(	**goes**	**to**	**her**	**,**	**L**	**.**	**)**
(	去	到	她	,	L	.	)

（走向她，L。）

[maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [wel] !

My	**dear**	**,**	**you**	**don't**	**look**	**well**	**!**
我的	亲爱的	,	你	不	看	出色地	!

亲爱的，你看上去不太舒服！

['leɪdi] [siː] .

Lady	**C**	**.**
女士	C	.

C夫人

[ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz][soʊ][kloʊz] .

The	**theatre**	**was**	**so**	**close**	**.**
这	剧院	曾是	所以	关闭	.

剧院离得很近。

[sɜːr][dʒiː] . [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlweɪz] [meɪks] [juː; jʊ] [ɪl] .
Sir G . It always makes you ill .
先生 G . 它 总是 制作 你 患病的 .

G爵士：它总是让人感到不适。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] ['filip] .
But you have not seen Philip .
但 你 有 不是 已见 菲利普 .

但你还没有见过菲利普。

(['ɪndɪˌkeɪts] ['filip])
(indicates Philip)
(表示 菲利普)

（指菲利普）

['leɪdi] [siː] . [ɑː] , ['mɪstər] . ['greɪəm] !
Lady C . Ah , Mr . Graham !
女士 C . 啊 , 先生 . 格雷厄姆 !

C夫人：啊，格雷厄姆先生！

([əd'vænsɪz] [siː] . — ['filip] [əd'vænsɪz] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər])
(advances C . — Philip advances to meet her)
(进展 C . — 菲利普 进展 到 见面 她)

（C.上前——菲利普上前迎接她）

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] .
Excuse me for not recognising you .
原谅 我 为了 不是 识别 你 .

抱歉，我没认出你来。

([ðeɪ] [ʃeɪk] [hændz] ['rædər] [ˌserə'moʊniəsli])
(they shake hands rather ceremoniously)
(他们 摇 双手 相当 庄严地)

（他们握手的语气颇为正式）

[sɜːr][dʒiː] . [wʌt] [hæz; həz] [tɜːrnd] ['filip] ['ɪntuː]['mɪstər] . ['greɪəm] , [preɪ] ?
Sir G . What has turned Philip into Mr . Graham , pray ?
先生 G . 什么 有 转向 菲利普 进入 先生 . 格雷厄姆 , 祈祷 ?

G爵士：请问是什么让菲利普变成了格雷厄姆先生?

['leɪdi] [siː] . [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .
Lady C . He has not been to see us for so long .
女士 C . 他 有 不是 到过 到 看 我们 为了 所以 长的 .

C夫人：他已经很久没来看我们了。

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] .
Allow me .
允许 我 .

请允许我这样做。

(['hɛlps][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər][kloʊk])
(helps to remove her cloak)
(帮助 到 消除 她 披风)

（帮忙脱掉她的斗篷）

[sɜːr][dʒiː] . [noʊ] ['wʌndər] , [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] .
Sir G . No wonder , if you make a stranger of him when he comes .
先生 G . 不 想知道 , 如果 你 制作 一个 陌生人 的 他 什么时候 他 来 .

G爵士：难怪，如果你在他来的时候对他冷眼相待。

([sɪts][siː] .)
(sits C .)
(坐着 C .)

（C 坐）

['leɪdi][siː] . [ɪf] ['filip] [ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪm'self] .
Lady C . If Philip is a stranger , he has made one of himself .
女士 C . 如果 菲利普 是 一个 陌生人 , 他 有 制成 一 的 他自己 .

C夫人：如果菲利普是个陌生人，那他自己也把自己变成了陌生人。

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][maɪn] [ɪn'taɪərli] .
The fault is mine entirely .
这 过错 是 矿 完全 .

完全是我的错。

([teɪks] [kloʊk])
(takes cloak)
(需要 披风)

（披上斗篷）

['leɪdi][siː] . [θæŋks] .
Lady C . Thanks .
女士 C . 谢谢 .

C女士：谢谢。

[goʊz][el] . [ə'gen][wɪð; wɪθ] [bu'keɪ] [ænd; ənd][sɪts] [daʊn] — [roʊz][hæz; həz] ['miːnwaɪl] [dɪ'pɑːzɪtɪd]
Goes L . again with bouquet and sits down — Rose has meanwhile deposited
去 L . 再次 和 花束 和 坐着 向下 — 玫瑰 有 同时 已存
[hɜːr; hər][kloʊk][æt; ət][ðə; ði]['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [laʊndʒ] — [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] ['ʌðər] [kloʊk]
her cloak at the farther end of the lounge — she takes the other cloak
她 披风 在 这 更远 结尾 的 这 休息室 — 她 需要 这 其他 披风
[frʌm; frəm] ['filip] [ænd; ənd] [fliŋz] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ,
from Philip and flings it upon her own ,
从 菲利普 和 投掷 它 之上 她 自己的 ,

L. 又拿着花束走了过来，坐了下来——与此同时，罗斯把她的斗篷放在了休息室的另一头——她从菲利普手中接过另一件斗篷，披在了自己的斗篷上。

[ðen] [liːnz] ['oʊvər][ðə; ði][desk] — ['filip] [sɪts][ə'pɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [laʊndʒ] .
then leans over the desk — Philip sits upon the end of the lounge .
然后 倾斜 超过 这 桌子 — 菲利普 坐着 之上 这 结尾 的 这 休息室 .

然后俯身趴在桌子上——菲利普坐在休息室的一端。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[sɜːr][dʒiː] . [wel] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [pleɪ] ?
Sir G . Well , how did you enjoy the play ?
先生 G . 出色地 , 如何 做过 你 享受 这 玩 ?

G爵士：您觉得这部戏怎么样?

[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[oʊ] , [soʊ] [mʌtʃ] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] !

Oh	,	so	much	,	Uncle	George	!
哦	,	所以	很多	,	叔叔	乔治	!

哦，太多了，乔治叔叔!

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [frentʃ] , [aɪ] ['fɑːloʊd] ['evri] [wɜːrd] .

Although	it	was	in	French	,	I	followed	every	word	.
虽然	它	曾是	在	法语	,	我	随后	每一个	单词	.

虽然是用法语写的，但我一个字都听懂了。

['filip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [frentʃ] [pleɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ?

It	is	the	French	plays	you	have	been	to	?
它	是	这	法语	演出	你	有	到过	到	?

你看过的是法国戏剧吗?

[sɜːr][dʒiː] . [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [piːs] ?

Sir	G	.	What	was	the	piece	?
先生	G	.	什么	曾是	这	片	?

G爵士，那是什么作品?

['leɪdi][siː] . “ [ˌju ɛn 'i] [ʃe'neɪ] , ” [baɪ] [juː'ʒɛn] [skraɪb] .

Lady	C	.	“	Une	Chaine	,	”	by	Eugène	Scribe	.
女士	C	.	“	一个	链	,	”	经过	欧仁	隶	.

Lady C.《Une Chaine》，尤金·斯克里布著。

[sɜːr][dʒiː] . [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

Sir	G	.	I	don't	remember	it	.
先生	G	.	我	不	记住	它	.

G先生：我不记得了。

[roʊz] .

Rose	.
玫瑰	.

玫瑰。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] .

And	it	is	so	exciting	.
和	它	是	所以	激动人心	.

真是太令人兴奋了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

There	is	a	young	man	in	it	—	such	a	nice	young	man	,	with	a	moustache
那里	是	一个	年轻的	男人	在	它	—	这样的	一个	好的	年轻的	男人	,	和	一个	胡子

— [oʊ] ,

—	oh	,
—	哦	,

里面有个年轻人——一个非常帅气的年轻人，留着胡子——哦，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] !

such	a	sweet	moustache	!
这样的	一个	甜的	胡子	!

好可爱的胡子!

[sɜːr][dʒiː] . [wel] ?

Sir	G	.	Well	?
先生	G	.	出色地	?

G爵士，嗯?

[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

['hiːz] [ɪn] [lʌv] .
He's **in** **love** .
他是 在 爱 .

他恋爱了。

[sɜːr][dʒiː] . [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Sir **G** . **Of** **course** .
先生 G . 的 课程 .

G爵士：当然。

[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] — [oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stuːpɪd][gɜːrl] !
With **a** **young** **girl** **—** **oh** , **such** **a** **stupid** **girl** **!**
和 一个 年轻的 女孩 — 哦 , 这样的 一个 愚蠢的 女孩 !

和一个年轻女孩——哦，真是个愚蠢的女孩!

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ʃiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
I **can't** **think** **what** **he** **could** **have** **seen** **in** **her** **—** **and** **she's** **in** **love** **with**
我 不能 思考 什么 他 可以 有 已见 在 她 — 和 她是 在 爱 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我实在想不明白他到底看上她什么了——而她却爱着他。

[sɜːr][dʒiː] . [ænd; ənd] [ðeɪ] [get] ['mærid] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Sir **G** . **And** **they** **get** **married** , **I** **suppose** .
先生 G . 和 他们 得到 已婚 , 我 认为 .

G爵士：我想他们会结婚的。

[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[ɪn][ðə; ði][læst][ækt] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tuː; tə] - [duː] .
In **the** **last** **act** **;** **but** **in** **the** **meantime** **there** **is** **such** **a** **to** **-** **do** **.**
在 这 最后的 行为 ; 但 在 这 与此同时 那里 是 这样的 一个 到 - 做 .

在最后一幕；但与此同时，还有这样一件事要做。

[sɜːr][dʒiː] . [waɪ] ?
Sir **G** . **Why** **?**
先生 G . 为什么 ?

G爵士，为什么?

[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'gæn] , [ðə; ði]['hɪroʊ] — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — —
It **appears** **,** **before** **the** **play** **began** **,** **the** **hero** **—** **the** **young** **man** **—** **—**
它 出现 , 前 这 玩 开始 , 这 英雄 — 这 年轻的 男人 — —

似乎在剧开始之前，主人公——那个年轻人——

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] — —
With **the** **moustache** **—** **—**
和 这 胡子 — —

留着胡子——

[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌn] [els] .
Had **been** **in** **love** **with** **someone** **else** .
有 到过 在 爱 和 某人 别的 .

曾经爱着别人。

[sɜːr][dʒiː] . [ɑː] !
Sir **G** . **Ah** **!**
先生 G . 啊 !

G爵士啊!

[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] ['dʌznt] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt] .
But **now** **he** **doesn't** **care** **for** **her** **a** **bit** .
但 现在 他 不 关心 为了 她 一个 少量 .

但现在他一点也不在乎她了。

[sɜːr][dʒiː] . [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [ðen] ?
Sir **G** . **What** **is** **the** **difficulty** **,** **then** **?**
先生 G . 什么 是 这 困难 , 然后 ?

G爵士：那么，困难在哪里呢?

[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] ['hiːz] ['traɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔːr] [ækts] ,
She **cares** **for** **him** **;** **and** **though** **he's** **trying** **through** **the** **whole** **four** **acts** **,**
她 关心 为了 他 ; 和 尽管 他是 尝试 通过 这 所有的 四 行为 ,

她关心他；尽管他在整整四幕中都在努力，

[duː] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] , [hiː; hi][kɑːnt][get][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
do **what** **he** **will** **,** **he** **can't** **get** **rid** **of** **her** **.**
做 什么 他 将要 , 他 不能 得到 摆脱 的 她 .

无论他做什么，他都摆脱不了她。

[sɜːr][dʒiː] . [aɪ] [siː] .
Sir **G** . **I** **see** .
先生 G . 我 看 .

G爵士：我明白了。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tʃeɪn] .
That **is** **the** **chain** .
那 是 这 链 .

这就是链条。

[roʊz] .
Rose **.**
玫瑰 .

玫瑰。

[hiː; hi] ['nɪrli] [breɪks] [ˌaɪ 'tiː][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] [tuː; tə]
He **nearly** **breaks** **it** **half** **a** **dozen** **times** **,** **but** **something** **always** **happens** **to**
他 几乎 休息 它 一半 一个 打 时代 , 但 某物 总是 发生 到
[prɪ'vent] [hɪm; ɪm] .
prevent **him** **.**
防止 他 .

他差点打破它六次之多，但总有事情阻止他。

[juːv] [noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɔːl'ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] ['veri] , ['veri] [rɔːŋ] .
You've **no** **idea** **how** **interesting** **it** **is** **—** **although** **,** **of** **course** **,** **it's** **very** **,** **very** **wrong** **.**
你已经 不 主意 如何 有趣的 它 是 — 虽然 , 的 课程 , 它是 非常 , 非常 错误的 .

你根本不知道这有多有趣——当然，这是大错特错的。

[sɜːr][dʒiː] . [waɪ] [rɔːŋ] ?
Sir **G** **.** **Why** **wrong** **?**
先生 G . 为什么 错误的 ?

G爵士：错在哪里?

[roʊz] .
Rose **.**
玫瑰 .

玫瑰。

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['sʌmwʌn] [els] [ɪz] ['mærid] ;
Well **,** **you** **see** **,** **someone** **else** **is** **married** **;**
出色地 , 你 看 , 某人 别的 是 已婚 ;

你看，还有另一个人已经结婚了;

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['ɔtnt] [tuː; tə] [ker] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][naɪs] [jʌŋ] [mæn] .
and **of** **course** **she** **oughtn't** **to** **care** **anything** **about** **the** **nice** **young** **man** **.**
和 的 课程 她 不应该 到 关心 任何事物 关于 这 好的 年轻的 男人 .

她当然不应该对那个和蔼的年轻人有任何在意。

[sɜːr][dʒiː] . [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][soʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
Sir **G** **.** **Although** **he** **has** **so** **lovely** **a** **moustache** **.**
先生 G . 虽然 他 有 所以 迷人的 一个 胡子 .

G爵士。虽然他的胡子很漂亮。

[roʊz] .
Rose **.**
玫瑰 .

玫瑰。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] — [wɪtʃ] [ɪz] ['wɪkɪd] — [bʌt; bət] [its] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
But **she** **does** **—** **which** **is** **wicked** **—** **but** **it's** **very** **interesting** **.**
但 她 做 — 哪个 是 邪恶 — 但 它是 非常 有趣的 .

但她确实这么做了——这很恶劣——但这很有意思。

[sɜːr][dʒiː] . ([tuː; tə]['leɪdi]['kɑːrliːɑːn]) [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ?
Sir **G** **.** **(** **to** **Lady** **Carlyon** **)** **What** **did** **you** **think** **of** **it** **,** **my** **dear** **?**
先生 G . (到 女士 卡里昂) 什么 做过 你 思考 的 它 , 我的 亲爱的 ?

G爵士（对卡莱恩夫人说）：亲爱的，你觉得怎么样?

['leɪdi][siː] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒekt] .
Lady **C** **.** **It** **is** **a** **painful** **subject** **.**
女士 C . 它 是 一个 痛苦 主题 .

C女士：这是一个令人痛苦的话题。

[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[ænt] [bel] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [soʊ] ['sɪriəsli] .
Aunt **Bell** **didn't** **like** **it** **;** **but** **she** **took** **it** **all** **so** **seriously** **.**
阿姨 钟 没有 喜欢 它 ; 但 她 采取 它 全部 所以 严重地 .

贝尔阿姨不喜欢这样；但她对这一切都非常认真。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['riːəl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [sæd] ;
If **it** **were** **real** **,** **it** **would** **be** **very** **sad** **;**
如果 它 是 真实的 , 它 会 是 非常 伤心 ;

如果这是真的，那就太令人难过了；

[bʌt; bət] ['æftər] [ɔːl] [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pleɪ] ?
but **after** **all** **what** **is** **it** **but** **a** **play** **?**
但 后 全部 什么 是 它 但 一个 玩 ?

但归根结底，它不就是一出戏吗?

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [teɪks] [pleɪs] [ɪn] ['pærɪs] : ['noʊbɑːdi] [pri'tendz] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['hæpən] [hɪr] .
Besides **,** **it** **all** **takes** **place** **in** **Paris** **:** **nobody** **pretends** **that** **such** **things** **happen** **here** **.**
除了 , 它 全部 需要 地方 在 巴黎 : 无人 假装 那 这样的 事物 发生 这里 .

此外，这一切都发生在巴黎：没有人会假装这种事情会在这里发生。

['leɪdi] [siː] . [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Lady **C** **.** **Of** **course** **.**
女士 C . 的 课程 .

C女士：当然。

(['kwɪkli])
(quickly)
(迅速地)

（迅速地）

['filip] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of **course** **.**
的 课程 .

当然。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《荣誉之约》：一部原创独幕剧。(In Honour Bound An Original Play,)

(['kwɪkli])
(quickly)
(迅速地)

（迅速地）

[sɜːr][dʒiː] . ([aɪ'rɑːnɪkli]) [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Sir G . (ironically) Of course .
先生 G . (讽刺的是) 的 课程 .

G爵士（讽刺地）当然。

([teɪks] [ʌp][ðə; ði][θɜːrd] [briːf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] — [ænd; ənd] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː])
(takes up the third brief on his right — and plays with it)
(需要 向上 这 第三 简短的 在 他的 正确的 — 和 演出 和 它)

（拿起右边的第三份简报——把玩着）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[aɪ] [riːd] [ə; eɪ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][kwaɪt] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
I read a notice of the piece this morning , and I quite agreed with it .
我 读 一个 注意 的 这 片 这 早晨 , 和 我 相当 同意 和 它 .

我今天早上读到了这篇文章的介绍，我非常赞同文章的观点。

[sɜːr][dʒiː] . [wʌt] [dɪd][ðə; ði]['noʊtɪs] [seɪ] ?
Sir G . What did the notice say ?
先生 G . 什么 做过 这 注意 说 ?

G爵士，通知上写了什么?

[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [pleɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]
It said it was “ an admirable play , but that an English version of
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
it was impossible .
它 曾是 不可能的 .

它称这是一部“令人钦佩的戏剧，但不可能将其改编成英文版本”。

” [sɜːr][dʒiː] . [waɪ] [soʊ] ?
” Sir G . Why so ?
” 先生 G . 为什么 所以 ?

G爵士，为什么呢?

[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ” — [haʊ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] ? — [oʊ] ,

“	**Because**	”	—	**how**	**did**	**it**	**put**	**it**	**?**	—	**oh**	**,**
“	因为	”	—	如何	做过	它	放	它	?	—	哦	,

“因为”——它是怎么说的来着？——哦，

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðiːz] [ˈvɪvɪd][bʌt; bət] [ˌʌnˈhoʊlsəm] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [frentʃ] [laɪf][hæv; həv] [ˈhæpɪli] [noʊ]

“	**because**	**these**	**vivid**	**but**	**unwholesome**	**pictures**	**of**	**French**	**life**	**have**	**happily**	**no**
“	因为	这些	生动	但	不健康的	图片	的	法语	生活	有	快乐地	不

” — [ˈsʌmθɪŋ] — [aɪ] [fərˈget] [ɪgˈzæktli] [wʌt] — “ [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪst] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪŋglɪʃ]

”	—	**something**	—	**I**	**forget**	**exactly**	**what**	—	“	**to**	**the**	**chaste**	**beauty**	**of**	**our**	**English**
”	—	某物	—	我	忘记	确切地	什么	—	“	到	这	贞洁	美丽	的	我们的	英语

[ˈhoʊmz] .

homes	**.**
房屋	.

“因为这些生动但不健康的法国生活图景，幸运的是，没有”——某种东西——我忘了具体是什么——“我们英国家庭纯洁的美丽。

” [aɪ][kɑːnt] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [wɜːrdz] ,

”	**I**	**can't**	**remember**	**the**	**precise**	**words**	**,**
”	我	不能	记住	这	精确的	字	,

“我记不清确切的措辞了，

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ˈkrɪtɪsɪzəm] [meɪd] [ˌem ˈiː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪ] .

but	**I**	**know**	**the**	**criticism**	**made**	**me**	**long**	**to**	**see**	**the**	**play**	**.**
但	我	知道	这	批评	制成	我	长的	到	看	这	玩	.

但我知道这些批评反而让我更想去看这部剧。

[sɜːr][dʒiː] . ([ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [briːf] [bæk] [ɪn][ɪts] [pleɪs] , [ˈæftər][hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [kɔːt]

Sir	**G**	**.**	**(**	**putting**	**the**	**brief**	**back**	**in**	**its**	**place**	**,**	**after**	**he**	**sees**	**it**	**has**	**caught**
先生	G	.	(	推杆	这	简短的	后退	在	它是	地方	,	后	他	看到	它	有	捕捉

[ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [aɪz])

Philip's	**eyes**	**)**
菲利普的	眼睛	)

G爵士（看到菲利普的目光被简报吸引，便将简报放回原处）

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [fɪld] [ðə; ði] [ˈθiːətər] ?

Of	**course**	**it**	**filled**	**the**	**theatre**	**?**
的	课程	它	已填	这	剧院	?

当然，剧院座无虚席?

[ˈleɪdi] [siː] .

Lady	**C**	**.**
女士	C	.

C夫人

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz] [ˌɪnsəˈpɔːrtəbl] .

The	**house**	**was**	**crowded**	**,**	**and**	**the**	**atmosphere**	**was**	**insupportable**	**.**
这	房子	曾是	挤	,	和	这	气氛	曾是	站不住脚的	.

房子里人很多，气氛令人难以忍受。

([smelz] [buˈkeɪ])

(	**smells**	**bouquet**	**)**
(	气味	花束	)

（闻了闻花香）

[sɜːr][dʒiː] . [noʊ] [daʊt] ; [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈbendɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ˈoʊvər] [ðoʊz] [ˈsɪkli] [ˈflaʊərz] .

Sir	**G**	**.**	**No**	**doubt**	**;**	**if**	**you**	**were**	**bending**	**all**	**night**	**long**	**over**	**those**	**sickly**	**flowers**	**.**
先生	G	.	不	怀疑	;	如果	你	是	弯曲	全部	夜晚	长的	超过	那些	病弱的	花朵	.

G爵士：毫无疑问；如果您整夜弯腰照料那些病恹恹的花朵的话。

([krɔsiz] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi]['raɪzɪz])
(crosses to her — she rises)
(十字架 到 她 — 她 上升)

（走到她面前——她站了起来）

[gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Give them to me .
给 他们 到 我 .

把它们给我。

([teɪks] [bu'keɪ])
(takes bouquet)
(需要 花束)

（接过花束）

[waɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] ['wɪðərd] .
Why , they are almost withered .
为什么 , 他们 是 几乎 干枯 .

它们几乎都枯萎了。

([kʌmz] , [siː] . , [wɪð; wɪθ] [bu'keɪ])
(comes , C . , with bouquet)
(来 , C . , 和 花束)

（C.，附赠花束）

['leɪdi] [siː] . [ðeɪ] [wɜːr; wər] [freʃ] ['jestərdeɪ] .
Lady C . They were fresh yesterday .
女士 C . 他们 是 新鲜的 昨天 .

C女士：它们昨天还是新鲜的。

[sɜːr][dʒiː] . ([siː] .) [tuː; tə] - [deɪz] [ænd; ənd] ['jestədiz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .
Sir G . (C .) To - days and yesterdays are different things .
先生 G . (C .) 到 - 天 和 昨天 是 不同的 事物 .

G爵士（C.）今天和昨天是不同的。

([hoʊldz][ðə; ði] [bu'keɪ] , [hed] ['daʊnwərdz])
(holds the bouquet , head downwards)
(持有 这 花束 , 头 向下)

（手捧花束，低头）

[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðoʊ] .
It wasn't the flowers , though .
它 不是 这 花朵 , 尽管 .

但原因并非是花。

[ænt] [bel] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði] [pleɪ]
Aunt Bell didn't like the play
阿姨 钟 没有 喜欢 这 玩

贝尔姨妈不喜欢这出戏。

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [əd'maiəz] [frentʃ] [pleɪz] .
It isn't everybody who admires French plays .
它 不是 大家 WHO 钦佩 法语 演出 .

并非所有人都欣赏法国戏剧。

[sɜːr][dʒiː] . ([tuː; tə] ['leɪdi] ['kɑːrliːɑːn]) [wʌt] , [wɜːr; wər][juː; jʊ]['skændəˌlaɪzd] ?

Sir	G	.	(	to	Lady	Carlyon	)	What	,	were	you	scandalised	?
先生	G	.	(	到	女士	卡里昂	)	什么	,	是	你	丑闻	?

G爵士（对卡莱恩夫人说）：怎么，你感到震惊吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , ['filip] — [juː; jʊ][duː] [noʊ] ,

You	must	know	,	Philip	—	you	do	know	,
你	必须	知道	,	菲利普	—	你	做	知道	,

菲利普，你肯定知道——你的确知道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — ['leɪdi] ['kɑːrliːɑːn][ɪz][ə; eɪ]['drægən][ɪn][hɜːr; hər] [wei] — [ðə; ði] ['veri] [pɪŋk] [ænd; ənd]

of	course	—	Lady	Carlyon	is	a	dragon	in	her	way	—	the	very	pink	and
的	课程	—	女士	卡里昂	是	一个	龙	在	她	方式	—	这	非常	粉色的	和

['pætərn] [ʌv; əv][prə'praɪəti] .

pattern	of	propriety	.
图案	的	礼	.

当然——卡莱恩夫人是条恶龙——她非常讲究礼仪，甚至有些矫揉造作。

[naʊ] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði]['mɔːrəl] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːmədi] .

Now	,	I'll	be	bound	,	she	didn't	like	the	moral	of	that	comedy	.
现在	,	患病的	是	边界	,	她	没有	喜欢	这	道德	的	那	喜剧	.

现在我可以肯定，她不喜欢那部喜剧的寓意。

['leɪdi] [siː] . [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['mɔːrəl] ?

Lady	C	.	Had	it	a	moral	?
女士	C	.	有	它	一个	道德	?

C夫人，这其中有什么寓意吗?

[sɜːr][dʒiː] . ['sɜːrt(ə)nli] !

Sir	G	.	Certainly	!
先生	G	.	当然	!

G爵士：当然!

[ænd; ənd][wʌn][men] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [leɪ] [tuː; tə] [hɑːrt] .

and	one	men	would	do	well	to	lay	to	heart	.
和	一	男人	会	做	出色地	到	躺	到	心	.

这句话值得人们铭记于心。

[ɪf] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] — —

If	that	young	man	—	—
如果	那	年轻的	男人	—	—

如果那个年轻人——

[roʊz] .

Rose	.
玫瑰	.

玫瑰。

[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ?

The	one	with	the	moustache	?
这	一	和	这	胡子	?

是那个留着胡子的吗?

[sɜːr][dʒiː] . [hæd; həd] ['berid] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʌv] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ded] ,

Sir	G	.	Had	buried	his	first	love	when	it	was	dead	,
先生	G	.	有	埋葬	他的	第一的	爱	什么时候	它	曾是	死的	,

G爵士将他死去的初恋埋葬了。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['hɔːntɪd] [baɪ][ɪts] [goʊst] .

he	wouldn't	have	been	haunted	by	its	ghost	.
他	不会	有	到过	闹鬼的	经过	它是	鬼	.

他不会被它的鬼魂所困扰。

[wen] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [bɜːrnt] [aʊt] , [swiːp] [ðə; ði] [hɑːrθ] [kliːn] , [ænd; ənd] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [æʃ] ,

When	passion	is	burnt	out	,	sweep	the	hearth	clean	,	and	clear	away	the	ash	,
什么时候	热情	是	烧焦的	出去	,	扫	这	炉	干净的	,	和	清除	离开	这	灰	,

激情消逝之后，要清扫炉火，清除炉灰。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [set] [ə'laɪt] [ə'nʌðər] ['faɪər] .

before	you	set	alight	another	fire	.
前	你	放	点燃	其他	火	.

在你点燃另一堆火之前。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv] [laɪf] .

It	is	a	law	of	life	.
它	是	一个	法律	的	生活	.

这是生活规律。

[oʊld] [θɪŋz] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [nuː] .

Old	things	give	place	to	new	.
老的	事物	给	地方	到	新的	.

旧事物让位于新事物。

[ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðiːz] ['feɪdɪd] ['flaʊərz] , [fɪt] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [kæst] ['ɪntuː]

The	loves	of	yesterday	are	like	these	faded	flowers	,	fit	only	to	be	cast	into
这	爱	的	昨天	是	喜欢	这些	褪色	花朵	,	合身	仅有的	到	是	投掷	进入

[ðə; ði] [fleɪmz] .

the	flames	.
这	火焰	.

昨日的爱情就像这些凋零的花朵，只配被投入火中焚烧。

([flɪŋz] [bu'keɪ] ['ɪntuː] ['faɪər])

(	flings	bouquet	into	fire	)
(	投掷	花束	进入	火	)

（将花束扔进火里）

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['mɔːrəl] : [ænd; ənd] [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['eksələnt] .

That	is	the	moral	:	and	I	call	it	excellent	.
那	是	这	道德	:	和	我	称呼	它	出色的	.

这就是它所传达的道理：我认为这非常棒。

([sɪts] , [siː] . , [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] ['filip])

(	sits	,	C	.	,	and	looks	at	Philip	)
(	坐着	,	C	.	,	和	看起来	在	菲利普	)

（C.坐下，看着菲利普）

['leɪdi] [siː] . ([ə'saɪd])

Lady	C	.	(	aside	)
女士	C	.	(	旁边	)

C夫人（旁白）

[hiː; hi] ['dʌznt] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

He	doesn't	speak	to	me	.
他	不	说话	到	我	.

他不跟我说话。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['flaʊər] ?

Am	I	a	faded	flower	?
是	我	一个	褪色	花	?

我难道是一朵凋零的花吗?

([sɪts] , [el] .)

(	sits	,	L	.	)
(	坐着	,	L	.	)

（坐着，L.）

[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

['veri] [gʊd] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔ:rdʒ] .
Very good , Uncle George .
非常 好的 , 叔叔 乔治 .

很好，乔治叔叔。

[ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][get][ðə; ði]['vɜ:rdɪkt] .
That ought to get the verdict .
那 应该 到 得到 这 判决 .

这应该能得出判决结果。

(['li:nɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər])
(leaning upon his shoulder)
(倾斜 之上 他的 肩膀)

（靠在他的肩膀上）

[sɜ:r][dʒi:] . [let] [ˌju: 'es][hoʊp][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] .
Sir G . Let us hope it will .
先生 G . 让 我们 希望 它 将要 .

G爵士：但愿如此。

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['filip])
(looking at Philip)
(寻找 在 菲利普)

（看着菲利普）

[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[ɪf] [ɔ:l][jʊr; jər] ['spi:tʃɪz] [ɑ:r; ər][æz; əz][naɪs][æz; əz] [ðæt] ,
If all your speeches are as nice as that ,
如果全部 你的 演讲 是 作为 好的 作为 那 ,

如果你所有的演讲都像这样精彩的话，

[aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [kɔ:rt] [ænd; ənd] [hɪr] [ju:; jʊ] [pli:d] .
I must come down to court and hear you plead .
我 必须 来 向下 到 法庭 和 听到 你 恳求 .

我必须到法庭来听你认罪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[sɜ:r][dʒi:] . [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [praʊd] [tu:; tə][hæv; həv][soʊ] [fer] [æn; ən] ['ɔ:dɪtər] .
Sir G . I shall be proud to have so fair an auditor .
先生 G . 我 将 是 自豪的 到 有 所以 公平的 一个 审计员 .

G爵士：能有这样一位公正的审计师，我感到非常自豪。

[bʌt; bət] [wi:v] [nɑ:t][toʊld][jʊr; jər] [ænt] [ðə; ði] [nu:z] .
But we've not told your aunt the news .
但 我们已经 不是 讲述 你的 阿姨 这 消息 .

但我们还没有把这个消息告诉你姑姑。

['leɪdi] [si:] . [wʌt] [nu:z] ?
Lady C . What news ?
女士 C . 什么 消息 ?

C女士：有什么消息?

[sɜːr][dʒiː] . ['filip] [ˌɪn'fɔrmz][ˌem 'iː] , [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] — —

Sir	G	.	Philip	informs	me	,	much	to	my	surprise	—	—
先生	G	.	菲利普	通知	我	,	很多	到	我的	惊喜	—	—

令我十分惊讶的是，G·菲利普爵士告诉我——

['filip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

(['raɪzɪŋ]) [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] !

(	rising	)	Sir	George	!
(	上升	)	先生	乔治	!

（起立）乔治爵士!

[aɪ][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [jʊr; jər][əd'vaɪs] , [ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ækt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	considered	your	advice	,	and	have	resolved	to	act	on	it	.
我	有	经过考虑的	你的	建议	,	和	有	已解决	到	行为	在	它	.

我已考虑您的建议，并决定付诸行动。

[tɪl] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pər'hæps][biː; bi] ['betər] — —

Till	I	have	done	so	it	would	perhaps	be	better	—	—
直到	我	有	完毕	所以	它	会	也许	是	更好的	—	—

在我完成这件事之前，或许会更好——

[sɜːr][dʒiː] . [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ?

Sir	G	.	Not	to	say	anything	?
先生	G	.	不是	到	说	任何事物	?

G爵士，什么都不说?

[aɪ] [wɪl] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] .

I	will	respect	your	confidence	.
我	将要	尊重	你的	信心	.

我会尊重你的信任。

['leɪdi] [siː] . [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['praɪvət] ['mætər] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] .

Lady	C	.	You	have	some	private	matter	to	discuss	.
女士	C	.	你	有	一些	私人的	事情	到	讨论	.

C女士，您有些私事要跟我说。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ?

Shall	we	go	?
将	我们	去	?

我们走吧?

(['raɪzɪz])

(	rises	)
(	上升	)

（上升）

[sɜːr][dʒiː] . [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌjuː 'es] .

Sir	G	.	We	will	go	,	if	you	will	excuse	us	.
先生	G	.	我们	将要	去	,	如果	你	将要	原谅	我们	.

G先生，如果您不介意，我们就先走了。

(['raɪzɪz])

(	rises	)
(	上升	)

（上升）

['leɪdi] [siː] . ['sɜːrt(ə)nli] .

Lady	C	.	Certainly	.
女士	C	.	当然	.

C女士：当然。

[sɜːr][dʒiː] . ([tuː; tə] ['filip]) [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Sir	G	.	(	to	Philip	)	Come	with	me	.
先生	G	.	(	到	菲利普	)	来	和	我	.

G爵士（对菲利普说）：跟我来。

(['eksɪt] , [el] .)

(	Exit	,	L	.	)
(	出口	,	L	.	)

（出口，L。）

['filip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[ɪn] [keɪs] [aɪ][dəunt] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [mɪs] ['dælrɪmpəl] , [gʊd] [naɪt] .

In	case	I	don't	see	you	again	,	Miss	Dalrymple	,	good	night	.
在	案件	我	不	看	你	再次	,	错过	达尔林普尔	,	好的	夜晚	.

如果我以后再也见不到你了，达尔林普尔小姐，晚安。

(['baʊz, 'boʊz])

(	bows	)
(	弓	)

（鞠躬）

[roʊz] .

Rose	.
玫瑰	.

玫瑰。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstər] . ['greɪəm] .

Good	evening	,	Mr	.	Graham	.
好的	晚上	,	先生	.	格雷厄姆	.

晚上好，格雷厄姆先生。

([ʃiː; ʃi] ['kəːtsi] [ˌserə'moʊniəsli])

(	she	curtseys	ceremoniously	)
(	她	屈膝礼	庄严地	)

（她恭敬地行屈膝礼）

['leɪdi] [siː] . ([ə'saɪd])

Lady	C	.	(	aside	)
女士	C	.	(	旁边	)

C夫人（旁白）

[wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] — [ðoʊz] [tuː] ?

What	can	they	have	to	talk	about	—	those	two	?
什么	能	他们	有	到	讲话	关于	—	那些	二	?

这两个人能有什么好聊的呢?

([rɪ'flektɪvli])

(	reflectively	)
(	反思地	)

（若有所思地）

['filip] [kʌmz] , [el] . , [ænd; ənd][stændz] [bɪ'fɔːr] ['leɪdi]['kɑːrliːɑːn] .

Philip	comes	,	L	.	,	and	stands	before	Lady	Carlyon	.
菲利普	来	,	L	.	,	和	站立	前	女士	卡里昂	.

菲利普来了，L.，站在卡莱恩夫人面前。

['filip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

([pʊts] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd])
(puts out his hand)
(放置 出去 他的 手)

（伸出手）

['leɪdi] [siː] . (['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [hænd] ['sloʊli] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [teɪks] [ænd; ənd] [drɑːps]) [gʊd]
Lady C . (giving him her hand slowly , which he takes and drops) Good
女士 C . (给予 他 她 手 缓慢地 , 哪个 他 需要 和 滴) 好的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

C 女士（慢慢地把手递给他，他握住又松开）晚安。

(['eksɪt] ['filip] , ['kwɪkli] , [el] .) [haʊ] [glæd] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [goʊ] !
(exit Philip , quickly , L .) How glad he is to go !
(出口 菲利普 , 迅速地 , L .) 如何 高兴的 他 是 到 去 !

（菲利普迅速下场，L。）他多么高兴能离开啊！

([drɑːps] [daʊn] [ɑːn] [siːt] [ə'gen] , [el] . , ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] , [prest] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]
(drops down on seat again , L . , leaning her head back , pressed between her
(滴 向下 在 座位 再次 , L . , 倾斜 她 头 后退 , 按下 之间 她
[hændz] — [slaɪt] [pɔːz] — [roʊz] [kʌmz] [daʊn])
hands — slight pause — Rose comes down)
双手 — 轻微 暂停 — 玫瑰 来 向下)

（L.再次坐回座位上，头向后仰，双手抱头——稍作停顿——罗斯也坐了下来）

[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ðiː] ['mætər] ?
Is anything the matter ?
是 任何事物 这 事情 ?

出什么事了吗?

['leɪdi] [siː] . [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [dɪr] .
Lady C . I beg your pardon , dear .
女士 C . 我 求 你的 赦免 , 亲爱的 .

C夫人：请您原谅，亲爱的。

(['raɪzɪz] [ænd; ənd] [pʊts] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [raʊnd] [roʊz] [ænd; ənd] [liːdz] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [laʊndʒ])
(rises and puts her arm round Rose and leads her to the lounge)
(上升 和 放置 她 手臂 圆形的 玫瑰 和 线索 她 到 这 休息室)

（起身，搂着罗斯的肩膀，领着她走向休息室）

[aɪ] [dəunt] [fiːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] - [naɪt] .
I don't feel very well to - night .
我 不 感觉 非常 出色地 到 - 夜晚 .

我今晚感觉不太舒服。

[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Sit	down	and	let	me	talk	to	you	.
坐	向下	和	让	我	讲话	到	你	.

请坐下，让我跟你谈谈。

[ə; eɪ] [tʃæt] [wɪl] [tʃɪr] [juː; jʊ] [pərˈhæps] .

A	chat	will	cheer	you	perhaps	.
一个	聊天	将要	欢呼	你	也许	.

聊聊天或许能让你开心些。

['leɪdi] ['kɑːrliːɑːn] [sɪts] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [laʊndʒ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] — [roʊz] [niːl] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,

Lady	Carlyon	sits	upon	the	lounge	before	the	fire	—	Rose	kneels	beside	her	,
女士	卡里昂	坐着	之上	这	休息室	前	这	火	—	玫瑰	跪着	旁	她	,

卡莱恩夫人坐在壁炉前的躺椅上——罗斯跪在她旁边，

[ɑːn] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [saɪd] [frʌm; frəm] ['ɔːdiəns] , [soʊ] [ðæt] [bəuθ] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [ɑːr; ər] ['vɪzəb(ə)l] .

on	the	further	side	from	audience	,	so	that	both	their	faces	are	visible	.
在	这	更远	边	从	观众	,	所以	那	两个都	他们的	面孔	是	可见的	.

站在离观众较远的一侧，这样两人的脸都能被看到。

['leɪdi] [siː] . [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [roʊz] .

Lady	C	.	I	am	so	glad	to	have	you	with	me	,	Rose	.
女士	C	.	我	是	所以	高兴的	到	有	你	和	我	,	玫瑰	.

C夫人：罗斯，我很高兴有你陪在我身边。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] .

I	wish	I	had	you	always	.
我	希望	我	有	你	总是	.

我希望永远拥有你。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['loʊnli] .

I	am	very	lonely	.
我	是	非常	孤独	.

我感到非常孤独。

[roʊz] .

Rose	.
玫瑰	.

玫瑰。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] !

You	have	Uncle	George	!
你	有	叔叔	乔治	!

你有乔治叔叔！

['leɪdi] [siː] . [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] , [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] .

Lady	C	.	Sir	George	is	always	busy	,	and	I	do	not	care	to	interrupt	him	.
女士	C	.	先生	乔治	是	总是	忙碌的	,	和	我	做	不是	关心	到	打断	他	.

C夫人：乔治爵士总是很忙，我不想打扰他。

[roʊz] .

Rose	.
玫瑰	.

玫瑰。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['liːʒər] .

But	he	has	some	leisure	.
但	他	有	一些	闲暇	.

但他有一些空闲时间。

['leɪdi] [siː] . [aɪ] ['nevər] [nuː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] , [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

Lady	C	.	I	never	knew	him	to	have	any	,	since	I	was	his	wife	.
女士	C	.	我	绝不	知道	他	到	有	任何	,	自从	我	曾是	他的	妻子	.

C夫人：我从没见过他有这种事，因为我是他的妻子。

[its] [nɑ:t][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] .
It's not his fault .
它是 不是 他的 过错 .

这不是他的错。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:] .
A man in his position has so much to do .
一个 男人 在 他的 位置 有 所以 很多 到 做 .

像他这样的人有很多事情要做。

[wen] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ɪn] [kɔ:rt] , [hi:; hi][ɪz][ɪn] ['pɑ:rləmənt] .
When he is not in court , he is in Parliament .
什么时候 他 是 不是 在 法庭 , 他 是 在 议会 .

他不在法庭的时候，就在议会里。

[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[hi:; hi][ɪz][æt; ət][hoʊm][tu:; tə] - [naɪt] .
He is at home to - night .
他 是 在 家 到 - 夜晚 .

他今晚在家。

['leɪdi][si:] .
Lady C .
女士 C .

C夫人

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][ɪz][æt; ət][hoʊm] , [hi:; hi][ɪz][æt; ət][wɜ:rk] .
And when he is at home , he is at work .
和 什么时候 他 是 在 家 , 他 是 在 工作 .

他在家的时候，其实是在工作。

[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[pʊr] ['loʊnli] [ænt] !
Poor lonely aunt !
贫穷的 孤独 阿姨 !

可怜的孤独阿姨!

([klɑ:sps][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər]) [aɪ][toʊld]
(clasps her arms round her) I told
(扣环 她 武器 圆形的 她) 我 讲述

（她紧紧抱住自己）我告诉过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] [haʊ] [laɪk][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] ['mædəm] [di:] [seɪnt] - [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .
you at the theatre how like you were to Madame de Saint Géran in the play .
你 在 这 剧院 如何 喜欢 你 是 到 夫人 德 圣 - 在 这 玩 .

你在剧院里的样子，和剧中圣热兰夫人很像。

['leɪdi][si:] . [dəunt][let][ˌju: 'es][tɔ:k] [ə'baʊt] [ðæt] ['kru:əl] [pleɪ] .
Lady C . Don't let us talk about that cruel play .
女士 C . 不 让 我们 讲话 关于 那 残忍的 玩 .

C夫人：我们还是别谈那出残酷的戏了。

[roʊz] .
Rose **.**
玫瑰 .

玫瑰。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['kruːəl] ?
Why **was** **it** **cruel** **?**
为什么 曾是 它 残忍的 ?

为什么说它残忍?

['leɪdi] [siː] . [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː] [seɪnt] - ?
Lady **C** **.** **What** **did** **it** **make** **you** **think** **of** **Madame** **de** **Saint** **Géran** **?**
女士 C . 什么 做过 它 制作 你 思考 的 夫人 德 圣 - ?

C女士：这让您想到了圣热兰夫人吗?

[roʊz] .
Rose **.**
玫瑰 .

玫瑰。

[wel] — [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] ['wʊmən] .
Well **—** **I** **thought** **she** **was** **a** **very** **wicked** **woman** **.**
出色地 — 我 想法 她 曾是 一个 非常 邪恶 女士 .

嗯——我觉得她是个非常邪恶的女人。

['wɔznt] [ʃiː; ʃi] ?
Wasn't **she** **?**
不是 她 ?

难道不是吗?

['leɪdi] [siː] . [pər'hæps] .
Lady **C** **.** **Perhaps** **.**
女士 C . 也许 .

C女士：或许吧。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn]
But **if** **we** **had** **been** **told** **her** **history** **—** **if** **we** **had** **ever** **been** **in**
但 如果 我们 有 到过 讲述 她 历史 — 如果 我们 有 曾经 到过 在
[hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] — [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
her **position** **—** **we** **might** **have** **sympathised** **with** **her** **.**
她 位置 — 我们 可能 有 同情 和 她 .

但如果我们了解她的过去——如果我们曾经处在她的位置上——我们或许会对她表示同情。

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][ɪn] [lʌv] ?
Were **you** **ever** **in** **love** **?**
是 你 曾经 在 爱 ?

你曾经恋爱过吗?

[roʊz] .
Rose **.**
玫瑰 .

玫瑰。

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的!

[aɪ] [miːn] [noʊ] !
I **mean** **no** **!**
我 意思是 不 !

我的意思是，不!

[aɪ][kɑ:nt][ɪg'zæktli][seɪ] .
I can't exactly say .
我 不能 确切地 说 .

我无法确切地说。

['leɪdi][si:] . [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] , [ju:; jʊ] ['wʊdnt] ['hezɪteɪt] .
Lady C . If you had been , you wouldn't hesitate .
女士 C . 如果 你 有 到过 , 你 不会 犹豫 .

C夫人：如果你是她，你就不会犹豫了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
There is no doubt about it .
那里 是 不 怀疑 关于 它 .

这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [wɪrd] [θɪŋ] .
It is a weird thing .
它 是 一个 诡异的 事物 .

这真是一件奇怪的事。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [li:dz] [tu:; tə] [haɪts] , ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [depθs] .
Sometimes it leads to heights , sometimes to depths .
有时 它 线索 到 高度 , 有时 到 深度 .

有时它会带你走向巅峰，有时它会带你走向低谷。

[aɪ][du:][nɑ:t][seɪ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][ɪk'skju:s] .
I do not say it is an excuse .
我 做 不是 说 它 是 一个 原谅 .

我并不是说这是借口。

[ɔ:l][aɪ][seɪ][ɪz] , [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv]['nevər] [lʌvd] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][dʒʌdʒ] [ðoʊz] [hu:]
All I say is , those who have never loved are not entitled to judge those who
全部 我 说 是 , 那些 WHO 有 绝不 喜爱 是 不是 标题 到 法官 那些 WHO
[hæv; həv] .
have .
有 .

我只想说，那些从未爱过的人没有资格评判那些爱过的人。

[weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [lʌv] [jɔ:r'self] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][dʒʌdʒ] [pʊr] ['mædəm] [di:] [seɪnt] - .
Wait till you are in love yourself , before you judge poor Madame de Saint Géran .
等待 直到 你 是 在 爱 你自己 , 前 你 法官 贫穷的 夫人 德 圣 - .

等你自己也坠入爱河之后，再来评判可怜的圣热兰夫人吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ]['evər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] — —
And if you ever should be — —
和 如果 你 曾经 应该 是 — —

如果你真的有那么一天——

[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] !
Oh , I shall be !
哦 , 我 将 是 !

哦，我一定会的！

['leɪdi][si:] . ['mæri] [fɔ:r; fər] [lʌv] , [maɪ] [dɪr] , [ɔ:r][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
Lady C . Marry for love , my dear , or not at all .
女士 C . 结婚 为了 爱 , 我的 亲爱的 , 或者 不是 在 全部 .

C夫人：亲爱的，要么为爱结婚，要么就不要结婚。

[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] ['mæri] [fɔːr; fər] ?
What did you marry for ?
什么 做过 你 结婚 为了 ?

你当初为什么结婚?

['leɪdi] [siː] . (['stroʊkɪŋ] ['roʊzɪz] [her])
Lady C . (stroking Rose's hair)
女士 C . (抚摸 玫瑰的 头发)

C夫人（抚摸着罗斯的头发）

[aɪ] ['dɪdnt] ['mæri] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] .
I didn't marry ; I was married .
我 没有 结婚 ; 我 曾是 已婚 .

我不是结婚，而是已经结婚了。

[dəunt][æsk][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] .
Don't ask me any more .
不 问 我 任何 更多的 .

别再问我了。

[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[pʊr] [ænt] [bel] ! [laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [pleɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Poor Aunt Bell ! lie down , and let me play to you .
贫穷的 阿姨 钟 ! 说谎 向下 , 和 让 我 玩 到 你 .

可怜的贝尔阿姨！躺下吧，让我为你演奏。

(['raɪzɪz])
(rises)
(上升)

（上升）

['leɪdi] [siː] . [duː] , [dɪr] .
Lady C . Do , dear .
女士 C . 做 , 亲爱的 .

C. Do 女士，亲爱的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [tɔːk] .
I am too tired to talk .
我 是 也 疲劳的 到 讲话 .

我太累了，没力气说话。

([ʃiː; ʃi][laɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] , [roʊz] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ])
(she lies back on the lounge , Rose goes to the piano)
(她 谎言 后退 在 这 休息室 , 玫瑰 去 到 这 钢琴)

（她仰躺在沙发上，罗斯走向钢琴）

[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

(['sɪtɪŋ] [æt; ət][piˈænoʊ])
(sitting at piano)
(坐着 在 钢琴)

（坐在钢琴前）

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pleɪ] [juː; jʊ] ?
What shall I play you ?
什么 将 我 玩 你 ?

我该为你演奏什么呢?

['leɪdi] [siː] . ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] .
Lady C . Anything you please .
女士 C . 任何事物 你 请 .

C夫人：您说什么都行。

[roʊz] [pleɪz] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] — ['leɪdi]['kɑːrliːɑːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['flɪkərɪŋ] [əˈbaʊt][hɜːr; hər]
Rose plays on the piano — Lady Carlyon , with the firelight flickering about her
玫瑰 演出 在 这 钢琴 — 女士 卡里昂 , 和 这 火光 闪烁 关于 她
, ['grædʒuəli] [fɔːlz] [əˈsliːp] .
, gradually falls asleep .
, 逐步地 瀑布 睡着了 .

罗斯弹奏着钢琴——卡莱恩夫人，在摇曳的火光中渐渐睡着了。

['mjuːzɪk] .
Music .
音乐 .

音乐。

[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[ænt] !
Aunt !
阿姨 !

阿姨!

(['tɜːrnɪŋ]) [ænt] !
(turning) Aunt !
(转弯) 阿姨 !

（转身）姑妈!

(['raɪzɪz][ænd; ənd][goʊz][ɑːn][tɪp] - [toʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [laʊndʒ])
(rises and goes on tip - toe to the back of the lounge)
(上升 和 去 在 提示 - 脚趾 到 这 后退 的 这 休息室)

（起身踮着脚尖走到休息室后方）

[ʃiːz] [fæst] [əˈsliːp] .
She's fast asleep .
她是 快速地 睡着了 .

她睡得很沉。

(['kʌvərz] ['leɪdi]['kɑːrliːɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊk] , [ʌnˈtɪl][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ɪz]
(covers Lady Carlyon with the cloaks , until the upper part of her figure is
(封面 女士 卡里昂 和 这 斗篷 , 直到 这 上 部分 的 她 数字 是
[kwaɪt] ['hɪd(ə)n] ,
quite hidden ,
相当 隐 ,

（用斗篷盖住卡莱恩夫人，直到她的上半身完全被遮盖住，

[ænd; ənd] [ðen] [stændz] [sərˈveɪɪŋ] [hɜːr; hər]) [haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi] [lʊks] !
and then stands surveying her) How pretty she looks !
和 然后 站立 测量 她) 如何 漂亮的 她 看起来 !

然后站在那里打量她）她看起来真漂亮!

[bʌt; bət] [haʊ] [peɪl] !
but **how** **pale** **!**
但 如何 苍白 !

多么苍白啊!

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænt] !
I **like** **you** **,** **aunt** **!**
我 喜欢 你 , 阿姨 !

我喜欢你，姑姑!

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [juː; jʊ] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .
I **never** **saw** **you** **till** **to** **-** **day** **,** **but** **I** **like** **you** **.**
我 绝不 锯 你 直到 到 - 天 , 但 我 喜欢 你 .

我今天才第一次见到你，但我很喜欢你。

([kʌmz] [daʊn])
(**comes** **down** **)**
(来 向下)

（下来）

[ɪf] [aɪ] [stɑːp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [weɪk] [hɜːr; hər] .
If **I** **stop** **I** **shall** **wake** **her** **.**
如果 我 停止 我 将 唤醒 她 .

如果我停下来，我会吵醒她。

([krɔsiz] [tuː; tə] [siː] .) [aɪl] ['loʊər] [ðə; ði] [læmp] [ænd; ənd] [goʊ] .
(**crosses** **to** **C** **.** **)** **I'll** **lower** **the** **lamp** **and** **go** **.**
(十字架 到 C .) 患病的 降低 这 灯 和 去 .

（走到C点）我把灯放下来，然后走。

(['ləuə] [ðə; ði] [læmp] [ænd; ənd] [krɔsiz] [bɪ'haɪnd] [desk] [tuː; tə] [ɑːr] . [æt; ət] [bæk])
(**lowers** **the** **lamp** **and** **crosses** **behind** **desk** **to** **R** **.** **at** **back** **)**
(下 这 灯 和 十字架 在后面 桌子 到 拉 . 在 后退)

（放下台灯，绕到桌子后面，走到右侧）

[gʊd] [naɪt] , [ænt] [bel] !
Good **night** **,** **Aunt** **Bell** **!**
好的 夜晚 , 阿姨 钟 !

晚安，贝尔阿姨!

(['bendɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laʊndʒ]) [gʊd] [naɪt] — (['kɪsɪz] [hɜːr; hər] ['sɔːftli])
(**bending** **over** **the** **further** **end** **of** **the** **lounge** **)** **Good** **night** **—** **(** **kisses** **her** **softly** **)**
(弯曲 超过 这 更远 结尾 的 这 休息室) 好的 夜晚 — (吻 她 轻轻)
— [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [driːmz] !
— **and** **pleasant** **dreams** **!**
— 和 令人愉快的 梦境 !

（弯腰趴在休息室的另一端）晚安——（轻轻地吻了她）——祝你做个好梦!

(['eksɪt] , [ɑːr] .)
(**Exit** **,** **R** **.** **)**
(出口 , 拉 .)

（出口，R。）

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [naʊ] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,
The **room** **is** **now** **in** **darkness** **,** **except** **for** **the** **firelight** **,**
这 房间 是 现在 在 黑暗 , 除了 为了 这 火光 ,

房间里一片漆黑，只有火光透出。

[wɪtʃ] [θroʊz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [gloʊ] ['oʊvər] ['leɪdi] ['kɑːrliːɑːn] ,
which **throws** **a** **strong** **glow** **over** **Lady** **Carlyon** **,**
哪个 投掷 一个 强的 辉光 超过 女士 卡里昂 ,

这使得卡莱恩夫人容光焕发。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['slaɪtəst] ['muːvmənt] [ɪz] [kwaɪt] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

so	that	her	slightest	movement	is	quite	visible	to	the	audience	,
所以	那	她	丝毫	移动	是	相当	可见的	到	这	观众	,

因此，她最轻微的动作都能被观众清晰地看到。

[bʌt; bət] [nɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [el] . [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [desk] .

but	not	from	the	L	.	side	of	the	desk	.
但	不是	从	这	L	.	边	的	这	桌子	.

但不是从桌子的左侧。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [fæst] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .

At	present	she	is	fast	asleep	and	motionless	.
在	展示	她	是	快速地	睡着了	和	静止不动	.

她现在睡得很沉，一动不动。

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [el] . , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['filip] .

Re	-	enter	Sir	George	,	L	.	,	followed	by	Philip	.
关于	-	进入	先生	乔治	,	L	.	,	随后	经过	菲利普	.

乔治爵士（L.）重新上场，随后是菲利普。

[sɜːr] [dʒiː] . [jes] , [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] .

Sir	G	.	Yes	,	they	have	gone	to	bed	.
先生	G	.	是的	,	他们	有	已消失	到	床	.

G爵士：是的，他们已经去睡觉了。

[ðə; ði] [læmp] [hæz; həz] [bɪn] [tɜːrnd] [daʊn] .

The	lamp	has	been	turned	down	.
这	灯	有	到过	转向	向下	.

灯光调暗了。

[naʊ] [wiː; wi] [kæn; kən] [smoʊk] .

Now	we	can	smoke	.
现在	我们	能	抽烟	.

现在我们可以抽烟了。

([ə'baʊt] [tuː; tə] [tɜːrn] [læmp] [ʌp])

(	about	to	turn	lamp	up	)
(	关于	到	转动	灯	向上	)

（准备调高灯光）

['filip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[dəunt] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [pliːz] .

Don't	turn	it	up	,	please	.
不	转动	它	向上	,	请	.

请不要调高音量。

[ðɪs] [hæf] [laɪt] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] .

This	half	light	is	charming	.
这	一半	光	是	迷人	.

这半明半暗的光线很迷人。

[sɜːr] [dʒiː] . [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] ['skersli] [siː] [juː; jʊ] .

Sir	G	.	Just	as	you	like	,	but	I	can	scarcely	see	you	.
先生	G	.	只是	作为	你	喜欢	,	但	我	能	几乎	看	你	.

G先生：如您所愿，但我几乎看不见您。

([teɪks] [ʌp] [sɪ'gɑːr] [bɑːks])

(	takes	up	cigar	box	)
(	需要	向上	雪茄	盒子	)

（拿起雪茄盒）

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

([ə'saɪd]) [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] ['betər] .
(aside) So much the better .
(旁边) 所以 很多 这 更好的 .

（旁白）那就好多了。

[sɜːr][dʒiː] . [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ?
Sir G . A cigar ?
先生 G . 一个 雪茄 ?

G爵士：雪茄?

(['ɔfɝz] [bɑːks])
(offers box)
(优惠 盒子)

（优惠框）

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[θæŋks] .
Thanks .
谢谢 .

谢谢。

([teɪks] [wʌn])
(takes one)
(需要 一)

（拿一个）

[sɜːr][dʒiː] . [naʊ] [wiː; wɪ][kæn; kən] [tɔːk] [mɔːr] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .
Sir G . Now we can talk more comfortably .
先生 G . 现在 我们 能 讲话 更多的 舒适地 .

G先生，现在我们可以更轻松地交谈了。

([teɪks] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][hɪm'self] [waɪl] ['filip] [laɪts] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mætʃ] [wɪtʃ] [hiː; hɪ] [ðen]
(takes a cigar himself while Philip lights his with a match which he then
(需要 一个 雪茄 他自己 尽管 菲利普 灯 他的 和 一个 匹配 哪个 他 然后
[hændz][tuː; tə][sɜːr] [dʒɔːrdʒ]) [θæŋks] .
hands to Sir George) Thanks .
双手 到 先生 乔治) 谢谢 .

（他自己拿起一支雪茄，菲利普用火柴点燃自己的雪茄，然后递给乔治爵士）谢谢。

(['filip] [sɪts] , [el] . , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [siː] .) [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [roʊz] ['biːɪŋ] [maɪ][wɔːrd] ,
(Philip sits , L . , Sir George , C .) As I was saying , Rose being my ward ,
(菲利普 坐着 , L . , 先生 乔治 , C .) 作为 我 曾是 说 , 玫瑰 存在 我的 病房 ,

（菲利普坐在左边，乔治爵士坐在中间。）正如我刚才所说，罗斯是我的监护人，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][dʒʌst] [naʊ] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [frend]
I am concerned in this affair , and what I just now recommended as a friend
我 是 担心的 在 这 事务 , 和 什么 我 只是 现在 受到推崇的 作为 一个 朋友
,
,
,

我对此事很关心，而且我刚才以朋友的身份向他推荐了……

[ɪn][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdiən] [aɪ][kæn; kən][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] .

in	my	position	as	her	guardian	I	can	insist	upon	.
在	我的	位置	作为	她	监护人	我	能	坚持	之上	.

作为她的监护人，我可以坚持这一点。

['filip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] , [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] , [ðæt] [aɪ][ɪn'tend][tu:; tə][ækt][ɑ:n][jʊr; jər][əd'vaɪs] .

I	have	already	said	,	Sir	George	,	that	I	intend	to	act	on	your	advice	.
我	有	已经	说	,	先生	乔治	,	那	我	打算	到	行为	在	你的	建议	.

乔治爵士，我已经说过，我打算按照您的建议行事。

[sɜ:r][dʒi:] . [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['mætər] [stænd] ?

Sir	G	.	How	does	the	matter	stand	?
先生	G	.	如何	做	这	事情	站立	?

G爵士：事情进展如何?

['filip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [wen] [aɪ][left] ['ɪŋglənd] .

Exactly	as	it	stood	when	I	left	England	.
确切地	作为	它	站立	什么时候	我	左边	英格兰	.

和我离开英国时一模一样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frendʃɪp] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['frendʃɪp] .

It	was	a	friendship	,	nothing	but	a	friendship	.
它	曾是	一个	友谊	,	没有什么	但	一个	友谊	.

那只是友谊，仅此而已。

[sɜ:r][dʒi:] . ['frendʃɪp] ?

Sir	G	.	Friendship	?
先生	G	.	友谊	?

G爵士的友谊?

['filip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

['deɪndʒərəs] , [noʊ] [daʊt] ; [ðæts] [waɪ] [aɪ] [went] [ə'brɔ:d] .

Dangerous	,	no	doubt	;	that's	why	I	went	abroad	.
危险的	,	不	怀疑	;	那就是	为什么	我	去	国外	.

毫无疑问，这很危险；所以我才出国了。

[sɜ:r][dʒi:] . [hæv; həv][ju:; jʊ] [kə'mju:nikeitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] [sɪns] ?

Sir	G	.	Have	you	communicated	with	the	lady	since	?
先生	G	.	有	你	沟通	和	这	女士	自从	?

G先生，您之后和那位女士联系过吗?

['filip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

['nevər] .

Never	.
绝不	.

绝不。

[sɜːr][dʒiː] .
Sir **G** **.**
先生 G .

G爵士

[nɔːr][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Nor **she** **with** **you** **?**
也不 她 和 你 ?

她也不在你身边吗?

([pɔːz]) [eɪ] ?
(pause) Eh ?
(暂停) 嗯 ?

（停顿）嗯?

['filip] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[wʌns] .
Once **.**
一次 .

一次。

[sɜːr][dʒiː] . [ɑː] !
Sir **G** **.** **Ah** **!**
先生 G . 啊 !

G爵士啊!

[naʊ] [aɪ][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [keɪs] .
Now **I** **understand** **the** **case** **.**
现在 我 理解 这 案件 .

现在我明白了。

[meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [juː; jʊ][prə'poʊz][tuː; tə][duː] ?
May **I** **inquire** **what** **you** **propose** **to** **do** **?**
可能 我 查询 什么 你 提出 到 做 ?

请问您打算怎么做?

['filip] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
To **see** **her** **and** **to** **tell** **her** **I** **am** **going** **to** **be** **married** **.**
到 看 她 和 到 告诉 她 我 是 去 到 是 已婚 .

想见她一面，告诉她我要结婚了。

[sɜːr][dʒiː] . [wʌt] [dʌz] [ðæt] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] ?
Sir **G** **.** **What** **does** **that** **put** **an** **end** **to** **?**
先生 G . 什么 做 那 放 一个 结尾 到 ?

G爵士：那会终结什么?

['filip] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

['evriθɪŋ] .
Everything **.**
一切 .

一切。

[sɜːr][dʒiː] . [wʌt] , ['frendʃɪp] ?
Sir **G** **.** **What** **,** **friendship** **?**
先生 G . 什么 , 友谊 ?

G爵士：什么？友谊?

['filip] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[wel] — —
Well **—** **—**
出色地 — —

出色地 -

[sɜːr][dʒiː] . [juː; jʊ] [sed] ['frendʃɪp] .
Sir **G** **.** **You** **said** **friendship** **.**
先生 G . 你 说 友谊 .

G先生，您说的是友谊。

['filip] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[sɜːr][dʒiː] . [dʌz] ['mærɪdʒ] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] ['frendʃɪp] ?
Sir **G** **.** **Does** **marriage** **put** **an** **end** **to** **friendship** **?**
先生 G . 做 婚姻 放 一个 结尾 到 友谊 ?

G爵士：婚姻会终结友谊吗?

[aɪ][hoʊp][nɑːt] .
I **hope** **not** **.**
我 希望 不是 .

我希望不是这样。

['filip] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] , [bʌt; bət] — —
Of **course** **it** **doesn't** **,** **but** **—** **—**
的 课程 它 不 , 但 — —

当然不是，但是——

[sɜːr][dʒiː] . [ðæt] ['frendʃɪp] [mʌst; məst][biː; bi][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] .
Sir **G** **.** **That** **friendship** **must** **be** **put** **an** **end** **to** **.**
先生 G . 那 友谊 必须 是 放 一个 结尾 到 .

G爵士：这段友谊必须结束。

['filip] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['kɑːmræd] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ,
Philip **,** **you** **are** **the** **son** **of** **an** **old** **comrade** **,** **and** **I** **believe** **that** **,**
菲利普 , 你 是 这 儿子 的 一个 老的 同志 , 和 我 相信 那 ,

菲利普，你是老战友的儿子，我相信这一点。

[ɪf] [juː; jʊ][stɑːrt] [fer] , [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['hʌzbənd] .
if **you** **start** **fair** **,** **you** **will** **make** **an** **admirable** **husband** **.**
如果 你 开始 公平的 , 你 将要 制作 一个 令人钦佩的 丈夫 .

如果你一开始就公平待人，你就会成为一个令人钦佩的丈夫。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][stɑːrt] [fer] , [ɔːr][juː; jʊ][wəʊnt] .

But	you	must	start	fair	,	or	you	won't	.
但	你	必须	开始	公平的	,	或者	你	惯于	.

但你必须一开始就公平竞争，否则就做不到。

[aɪ][dəunt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['spɑːtləs] ['kærəktər] — [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪ'ðaʊt]

I	don't	ask	you	to	bring	to	me	a	spotless	character	—	a	history	without
我	不	问	你	到	带来	到	我	一个	一尘不染	特点	—	一个	历史	没有

[ə; eɪ] [spek] [ɔːr] [flɔː] ;

a	speck	or	flaw	;
一个	斑点	或者	缺陷	;

我并不要求你给我塑造一个完美无瑕的人物——一个没有任何污点或缺陷的过往；

[ɔːl][aɪ][æsk] — [ænd; ənd][ɑːn][ðæt] [aɪ][ɪn'sɪst] — [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [jʊr; jər]['fjuːtʃər][laɪf]

all	I	ask	—	and	on	that	I	insist	—	is	that	you	shall	begin	your	future	life
全部	我	问	—	和	在	那	我	坚持	—	是	那	你	将	开始	你的	未来	生活

[ˌʌn'hæmpərd] [baɪ][ðə; ði][pæst] .

unhampered	by	the	past	.
不受阻碍	经过	这	过去的	.

我只要求——而且我坚持——你们的未来生活不应受过去的影响。

['filip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][duː] ?

What	would	you	have	me	do	?
什么	会	你	有	我	做	?

你想让我怎么做?

[sɜːr][dʒiː] . [meɪk] [jʊr; jər] [fer] [frend] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɔːl] — [haʊ'evər] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [ɔːl] [meɪ]

Sir	G	.	Make	your	fair	friend	distinctly	understand	that	all	—	however	little	that	all	may
先生	G	.	制作	你的	公平的	朋友	明显地	理解	那	全部	—	然而	小的	那	全部	可能

[hæv; həv] [bɪn] — [ɪz]['oʊvər] .

have	been	—	is	over	.
有	到过	—	是	超过	.

G 先生，请您务必让您的朋友清楚地明白，一切——无论曾经多么微不足道——都已经结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['filip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[wɪl] [ðæt] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] ?

Will	that	satisfy	you	?
将要	那	满足	你	?

这样可以让你满意吗?

[sɜːr][dʒiː] . [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [pruːf] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [ˌaɪ 'tiː] .

Sir	G	.	Yes	;	but	I	must	have	proof	she	understands	it	.
先生	G	.	是的	;	但	我	必须	有	证明	她	明白	它	.

G爵士：是的；但我必须证明她理解。

['filip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [pruːf] ?

What	sort	of	proof	?
什么	种类	的	证明	?

什么样的证据?

[sɜːr][dʒiː] . [wiː; wi]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][hæv; həv] [greɪt] [feɪθ] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .

Sir	G	.	We	lawyers	have	great	faith	in	black	and	white	.
先生	G	.	我们	律师	有	伟大的	信仰	在	黑色的	和	白色的	.

G爵士：我们律师非常相信黑白分明的法律。

[juː; jʊ] ['leɪmən] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌmbrəs] [fɔːrm] ;

You	laymen	think	it	a	cumbrous	form	;
你	外行	思考	它	一个	笨重的	形式	;

你们这些外行人觉得它形式繁琐;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [tuː] ['meni] ['fɔːtʃənz] [tɜːrn][ɑːn][ə; eɪ] [fər'gɑːtn] [ʃiːt] [ʌv; əv]['noʊtpeɪpər] ,

but	I	have	seen	too	many	fortunes	turn	on	a	forgotten	sheet	of	notepaper	,
但	我	有	已见	也	许多	财富	转动	在	一个	被遗忘的	床单	的	便笺	,

但我见过太多命运因一张被遗忘的便笺而改变。

[nɑːt][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ɪts]['vælјuː] .

not	to	appreciate	its	value	.
不是	到	欣赏	它是	价值	.

不懂得欣赏它的价值。

['filip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

[sɜːr][dʒiː] . [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [frend] — —

Sir	G	.	That	you	must	bring	to	me	a	letter	from	your	friend	—	—
先生	G	.	那	你	必须	带来	到	我	一个	信	从	你的	朋友	—	—

G先生，您必须带一封您朋友的信来给我——

['filip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] !

A	letter	from	her	!
一个	信	从	她	!

她来信了!

[sɜːr][dʒiː] . [ə; eɪ] [mɪr] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ðæt] [ɔːl][ɪz]['oʊvər] .

Sir	G	.	A	mere	acknowledgment	that	all	is	over	.
先生	G	.	一个	仅仅	致谢	那	全部	是	超过	.

G爵士：这仅仅是对一切都已结束的承认。

['filip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[ə; eɪ] ['letər] !

A	letter	!
一个	信	!

一封信!

[sɜːr][dʒiː] . [saɪnd] , [maɪnd][juː; jʊ] , [saɪnd] .
Sir **G** **.** **Signed** **,** **mind** **you** **,** **signed** **.**
先生 G . 签名 , 头脑 你 , 签名 .

G爵士签名了，请注意，是签名了。

['filip] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[saɪnd] !
Signed **!**
签名 !

已签名!

([hɪz; ɪz][kraɪ] [weiks] ['leɪdi]['kɑːrliːɑːn])
(**his** **cry** **wakes** **Lady** **Carlyon** **)**
(他的 哭 醒来 女士 卡里昂)

（他的叫声吵醒了卡莱恩夫人）

[sɜːr][dʒiː] . ['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['sɪgnətʃər] .
Sir **G** **.** **Nothing** **like** **a** **signature** **.**
先生 G . 没有什么 喜欢 一个 签名 .

G爵士。没有什么比签名更有分量了。

['filip] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

(['raɪzɪŋ]) ['wʊdnt] [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [stæmpt] [æz; əz] [wel] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ?
(**rising** **)** **Wouldn't** **you** **like** **it** **stamped** **as** **well** **,** **Sir** **George** **?**
(上升) 不会 你 喜欢 它 盖章 作为 出色地 , 先生 乔治 ?

（起立）乔治爵士，您难道不想也盖个章吗?

(['leɪdi]['kɑːrliːɑːn] [muːvz] ['slaɪtli])
(**Lady** **Carlyon** **moves** **slightly** **)**
(女士 卡里昂 移动 轻微地)

（卡莱恩夫人微微动了一下）

[sɜːr][dʒiː] . [ə; eɪ] ['peni] ['poʊstɪdʒ][stæmp] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .
Sir **G** **.** **A** **penny** **postage** **stamp** **will** **be** **enough** **.**
先生 G . 一个 一分钱 邮资 邮票 将要 是 足够的 .

G爵士：一枚便士的邮票就足够了。

['filip] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
That **is** **impossible** **.**
那 是 不可能的 .

那不可能。

[sɜːr][dʒiː] . [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][gɑːt] .
Sir **G** **.** **It** **must** **be** **got** **.**
先生 G . 它 必须 是 得到 .

G爵士：必须得到它。

([leiz] [daʊn] [sɪ'gɑːr] .
(**lays** **down** **cigar** **.**
(躺下 向下 雪茄 .

（放下雪茄。

['filip] [sɪŋks] [bæk] ['ɪntuː] [siːt] [ə'gen] — ['leɪdi] ['kɑːrliːɑːn] , [huː] [hæz; həz] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [fɜːrst]

Philip	sinks	back	into	seat	again	—	Lady	Carlyon	,	who	has	gone	through	the	first
菲利普	水槽	后退	进入	座位	再次	—	女士	卡里昂	,	WHO	有	已消失	通过	这	第一的

['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] ,

processes	of	waking	,
流程	的	醒来	,

菲利普再次瘫坐在座位上——卡莱恩夫人，她已经经历了最初的苏醒过程，

[lɪfts] [hɜːr; hər] [hed] ;

lifts	her	head	;
电梯	她	头	;

她抬起头；

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [sɜːr] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrts] [hæf] [ʌp] [ænd; ənd] [hoʊldz] [hɜːr'self]

at	the	sound	of	Sir	George's	voice	she	starts	half	up	and	holds	herself
在	这	声音	的	先生	乔治的	嗓音	她	开始	一半	向上	和	持有	她自己

[ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

in	that	position	during	the	rest	of	the	conversation	,
在	那	位置	期间	这	休息	的	这	对话	,

听到乔治爵士的声音，她半直起身子，并在接下来的谈话中保持着这个姿势。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

but	always	so	as	not	to	be	visible	to	the	others	.
但	总是	所以	作为	不是	到	是	可见的	到	这	其他的	.

但要始终不被其他人看到。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['raɪzɪz] [ænd; ənd] [stændz] [baɪ] ['filip]) [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['strɔːŋli] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [raɪt] [kɔːrs] ,

Sir	George	rises	and	stands	by	Philip	)	I	feel	so	strongly	that	is	the	right	course	,
先生	乔治	上升	和	站立	经过	菲利普	)	我	感觉	所以	强烈	那	是	这	正确的	课程	,

（乔治爵士起身站在菲利普身边）我强烈地感到这是正确的做法。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [laɪf] [aɪ] [hæv; həv] [pər'suːd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [peɪd] —

because	in	my	own	life	I	have	pursued	the	opposite	;	and	I	have	paid	—
因为	在	我的	自己的	生活	我	有	追击	这	对面的	;	和	我	有	有薪酬的	—

[neɪ] ,

nay	,
不	,

因为在我的人生中，我追求的是截然相反的道路；而且我为此付出了代价——不，

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [peɪd] [ðə; ði] ['penəlti] .

I	have	not	yet	paid	the	penalty	.
我	有	不是	然而	有薪酬的	这	惩罚	.

我还没有缴纳罚款。

[aɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [maɪ] [kaɪnd] .

I	claim	to	be	no	better	than	my	kind	.
我	宣称	到	是	不	更好的	比	我的	种类	.

我自认为并不比我的同类高贵。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['mærid] , [aɪ] [tuː] [wʌz; wəz] [in'tæŋgld] .

When	I	was	married	,	I	too	was	entangled	.
什么时候	我	曾是	已婚	,	我	也	曾是	纠缠	.

我结婚的时候，也曾深陷其中。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [mæn] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [siːt]

I	was	a	rising	man	—	and	it	was	necessary	that	I	should	obtain	a	seat
我	曾是	一个	上升	男人	—	和	它	曾是	必要的	那	我	应该	获得	一个	座位

[ɪn] ['pɑːrləmənt] .

in	Parliament	.
在	议会	.

我当时正值事业上升期，因此我必须在议会中获得一个席位。

['leɪdi] - ['fɑːðər] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌreprɪ'zent] .

Lady	Carlyon's	father	had	much	influence	in	the	county	which	I	represent	.
女士	-	父亲	有	很多	影响	在	这	县	哪个	我	代表	.

卡莱恩夫人的父亲在我所代表的郡里很有影响力。

[maɪ] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][pə'lɪtɪk(ə)l] .

My	marriage	was	political	.
我的	婚姻	曾是	政治的	.

我的婚姻带有政治色彩。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [waɪf] , [huː] [dɪd][hɜːr; hər][best][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['hev(ə)n] [noʊz] ;

I	had	a	charming	wife	,	who	did	her	best	to	love	me	,	heaven	knows	;
我	有	一个	迷人	妻子	,	WHO	做过	她	最好的	到	爱	我	,	天堂	知道	;

我有一个迷人的妻子，她尽心尽力地爱我，天知道；

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

and	I	might	have	loved	her	,
和	我	可能	有	喜爱	她	,

我或许曾经爱过她。

[ɪf] [ðɪs] [ɪn'tæŋglmənt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['ekstrɪkeɪt][maɪ'self][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] .

if	this	entanglement	from	which	I	could	not	extricate	myself	had	not	been	there	.
如果	这	纠缠	从	哪个	我	可以	不是	解脱	我	有	不是	到过	那里	.

如果不是因为我身陷囹圄，我无法从中脱身。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kwɪknəs] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	there	it	was	,	and	with	a	woman's	quickness	she	discovered	it	.
但	那里	它	曾是	,	和	和	一个	女性的	速度	她	发现	它	.

但它就在那里，她以女人特有的敏捷发现了它。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['nevər] [spoʊk] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdʒenə'rɑːsəti] [wɪtʃ] [aɪ] [kæn; kən]['nevər] [rɪ'peɪ] ,

I	know	she	did	,	although	she	never	spoke	;	and	with	a	generosity	which	I	can	never	repay	,
我	知道	她	做过	,	虽然	她	绝不	辐	;	和	和	一个	慷慨	哪个	我	能	绝不	偿还	,

我知道她确实做到了，尽管她从未开口；而且她给予我的慷慨，我永远也无法回报。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] [ɪm'bærəsmənt] .

she	did	not	add	to	my	embarrassment	.
她	做过	不是	添加	到	我的	尴尬	.

她并没有让我更加尴尬。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['siːkwəl] ?

What	was	the	sequel	?
什么	曾是	这	续集	?

续集是什么?

[deθ] [kʌt] [ðə; ði] [nɑːt] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ʌn'ræv(ə)l] .

Death	cut	the	knot	which	I	could	not	unravel	.
死亡	切	这	结	哪个	我	可以	不是	绎	.

死神斩断了我无法解开的结。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] .

I	am	free	.
我	是	自由的	.

我自由了。

[naʊ] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ə'mʌŋst] [ðiːz] [ded] [draɪ] [boʊnz] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [briːfs])
Now , many a time amongst these dead dry bones (pointing to briefs)
现在 , 许多 一个 时间 在 这些 死的 干燥 骨头 (指向 到 内裤)

现在，很多时候，在这些枯骨之中（指着内裤）

[aɪ] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [wɪn] .
I hunger for the love it is too late to win .
我 饥饿 为了 这 爱 它 是 也 晚的 到 赢 .

我渴望爱情，但为时已晚，无法赢得它。

[stɪl] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] [pæst] [stændz] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] [bɪ'twɪkst] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
Still that accursed past stands like a wall betwixt my wife and me .
仍然 那 被诅咒的 过去的 站立 喜欢 一个 墙 中间 我的 妻子 和 我 .

然而，那段不堪回首的往事仍然像一堵墙横亘在我妻子和我之间。

([rɪ'tɜːrn] , [siː] .) ['prɑːfɪt] [baɪ] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] .
(returns , C .) Profit by my experience .
(返回 , C .) 利润 经过 我的 经验 .

（回报，C.）利用我的经验获利。

([sɪts] , [siː] .)
(sits , C .)
(坐着 , C .)

（坐着，C.）

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ˌrekə'mend] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['prɑːpər] [kɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] ,
No doubt , the course you recommend would be the proper course to take ,
不 怀疑 , 这 课程 你 推荐 会 是 这 恰当的 课程 到 拿 ,

毫无疑问，你推荐的课程是正确的选择。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['pɑːsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
if it were possible ; but in the circumstances it is quite impossible .
如果 它 是 可能的 ; 但 在 这 情况 它 是 相当 不可能的 .

如果可能的话；但在目前情况下，这完全不可能。

[sɜːr] [dʒiː] . ['dɪfɪkəlt] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
Sir G . Difficult , perhaps , but not impossible .
先生 G . 难的 , 也许 , 但 不是 不可能的 .

G爵士：或许很难，但并非不可能。

[hæv; həv] [noʊ]
Have no
有 不

没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[fɔːls] ['delɪkəsi] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] .
false delicacy in a case like this .
错误的 美味 在 一个 案件 喜欢 这 .

在这种情况下表现得虚伪谨慎是不对的。

[ðɪs] ['leɪdi] — [aɪ] [prɪ'zuːm] , [huː'evər] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['leɪdi] — [huː] [ɪz] [fɑːnd] [ʌv; əv]

This	lady	—	I	presume	,	whoever	she	may	be	,	she	is	a	lady	—	who	is	fond	of
这	女士	—	我	怙	,	谁	她	可能	是	,	她	是	一个	女士	—	WHO	是	喜爱	的

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

这位女士——我猜，不管她是谁，她是一位女士——很喜欢你，

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] ['evɪdənt] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [huːz] ['frendʃɪp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wɪri] , [mʌst; məst] [biː; bi]

for	that	is	evident	,	but	of	whose	friendship	you	are	weary	,	must	be
为了	那	是	明显	,	但	的	谁	友谊	你	是	厌倦	,	必须	是

['sækrifaist] .

sacrificed	.
牺牲	.

这一点显而易见，但你厌倦的那段友谊，必须被牺牲掉。

[aɪ] ['pɪti] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [help] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	pity	her	,	but	there	is	no	help	for	it	.
我	遗憾	她	,	但	那里	是	不	帮助	为了	它	.

我同情她，但对此无能为力。

['filip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[nʌn] !

None	!
没有任何	!

没有任何！

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['letər] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

but	a	letter	is	out	of	the	question	.
但	一个	信	是	出去	的	这	问题	.

但写信是不可能的。

[sɜːr] [dʒiː] . [waɪ] ?

Sir	G	.	Why	?
先生	G	.	为什么	?

G爵士，为什么？

['filip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [æsk] [hɜːr; hər] — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

How	could	I	ask	her	—	oh	,	it	is	impossible	!
如何	可以	我	问	她	—	哦	,	它	是	不可能的	!

我怎么能问她呢——哦，这不可能！

[sɜːr] [dʒiː] . [ðen] , [juː; jʊ] [duː] [fiːl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ?

Sir	G	.	Then	,	you	do	feel	for	her	?
先生	G	.	然后	,	你	做	感觉	为了	她	?

G先生：那么，您确实很同情她？

['filip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[aɪ][kɑ:nt][help] ['pɪtiɪŋ] [hɜ:r; hər] .

I	can't	help	pitying	her	.
我	不能	帮助	怜悯	她	.

我忍不住同情她。

[sɜ:r][dʒi:] . [pər'hæps] [stɪl] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

Sir	G	.	Perhaps	still	care	for	her	—	a	little	?
先生	G	.	也许	仍然	关心	为了	她	—	一个	小的	?

G爵士或许仍然对她有些许眷恋?

['filip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] (['raɪzɪz]) , [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [ə'ʃʊrəns] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

Sir	George	(	rises	)	,	I	give	you	my	assurance	as	a	gentleman	,
先生	乔治	(	上升	)	,	我	给	你	我的	保证	作为	一个	绅士	,

乔治爵士（起身），我以绅士的身份向您保证。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [pæst] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][bʌt; bət][kaɪnd][wɜ:rdz] .

nothing	has	passed	between	us	but	kind	words	.
没有什么	有	通过了	之间	我们	但	种类	字	.

我们之间除了说些客套话之外，什么也没说。

[aɪ]['nevər] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ;

I	never	loved	her	;
我	绝不	喜爱	她	;

我从未爱过她;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [brɔ:t] [ɑ:n][ˌem 'i:] — [haʊ] [ʃi:; ʃi]

and	when	I	think	of	all	the	trouble	she	has	brought	on	me	—	how	she
和	什么时候	我	思考	的	全部	这	麻烦	她	有	带来	在	我	—	如何	她

[hæz; həz] ['bænɪʃt] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [mʌnθs] [ə'brɔ:d] — [haʊ] ['nɪrli] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ]

has	banished	me	for	months	abroad	—	how	nearly	she	has	made	me	a
有	被放逐	我	为了	几个月	国外	—	如何	几乎	她	有	制成	我	一个

[fɔ:ls] [frend] — [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [neɪm] !

false	friend	—	I	hate	the	very	mention	of	her	name	!
错误的	朋友	—	我	恨	这	非常	提到	的	她	姓名	!

每当我想起她给我带来的所有麻烦——她把我流放到国外几个月——她差点让我成了她的假朋友——我就恨不得一提她的名字!

['leɪdi][si:] . ([hu:] [hæz; həz] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ɪn][æn; ən]['ægəni] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɜ:r'self]

Lady	C	.	(	who	has	followed	his	words	in	an	agony	,	unable	to	restrain	herself
女士	C	.	(	WHO	有	随后	他的	字	在	一个	痛苦	,	无法	到	抑制	她自己

)

)
)

C夫人（她痛苦地听从了他的劝告，无法自拔）

['filip] !

Philip	!
菲利普	!

菲利普!

([rɪ'membərɪŋ] [hɜ:r'self] , [drɑ:ps] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [laʊndʒ] , [ænd; ənd] [feɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'sli:p])

(	remembering	herself	,	drops	back	upon	the	lounge	,	and	feigns	to	be	asleep	)
(	记住	她自己	,	滴	后退	之上	这	休息室	,	和	假装	到	是	睡着了	)

（想起自己，她又倒回沙发上，假装睡着了）

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

(['tɜ:rnɪŋ] , [el] . , ['kwɪkli])
(turning , L . , quickly)
(转弯 , L . , 迅速地)

（左转，快速）

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

[sɜ:r][dʒi:] . (['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp][ðə; ði][læmp] , [si:z] [hɜ:r; hər][ə'pɑ:n][ðə; ði] [laʊndʒ])
Sir G . (rising and turning up the lamp , sees her upon the lounge)
先生 G . (上升 和 转弯 向上 这 灯 , 看到 她 之上 这 休息室)

G爵士（起身打开台灯，看到她坐在休息室里）

[maɪ][waɪf] !
My wife !
我的 妻子 !

我的妻子!

(['goʊɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [bæk] [ʌv; əv] [desk] [tu:; tə] [laʊndʒ])
(going round at back of desk to lounge)
(去 圆形的 在 后退 的 桌子 到 休息室)

（绕到办公桌后面的休息室）

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə'sli:p] .
She is asleep .
她 是 睡着了 .

她睡着了。

(['mu:vɪŋ] [hɜ:r; hər]) [bel] !
(moving her) Bell !
(移动 她) 钟 !

（移动她）贝尔!

['ɪzəbel] !
Isabel !
伊莎贝尔 !

伊莎贝尔!

([ʃi:; ʃi] [pri'tendz] [tu:; tə] [weɪk] , [ðen] ['stɑ:rts] [ʌp] ['sʌd(ə)nli])
(she pretends to wake , then starts up suddenly)
(她 假装 到 唤醒 , 然后 开始 向上 突然)

（她假装醒来，然后突然动了起来）

['leɪdi] [si:] . [oʊ] , [haʊ] [ju:; jʊ] ['stɑ:rtld] [ˌem 'i:] !
Lady C . Oh , how you startled me !
女士 C . 哦 , 如何 你 惊慌 我 !

C夫人：哦，你真是吓了我一跳!

[sɜ:r][dʒi:] . [neɪ] , [haʊ] [ju:; jʊ] ['stɑ:rtld] [ˌju: 'es] !
Sir G . Nay , how you startled us !
先生 G . 不 , 如何 你 惊慌 我们 !

G·奈爵士，您真是让我们大吃一惊!

['leɪdi] [si:] . [haʊ] [soʊ] ?
Lady C . How so ?
女士 C . 如何 所以 ?

C女士：怎么说?

[sɜːr][dʒiː] .
Sir **G** **.**
先生 G .

G爵士

[baɪ] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] .
By **calling** **out** **.**
经过 呼叫 出去 .

通过呼喊。

['leɪdi] [siː] . [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] .
Lady **C** **.** **Forgive** **me** **for** **disturbing** **you** **,** **but** **I** **was** **dreaming** **.**
女士 C . 原谅 我 为了 令人不安 你 , 但 我 曾是 做梦 .

C夫人：打扰您了，请原谅，我刚才在做梦。

[sɜːr][dʒiː] . [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [driːm] , [ə'pærəntli] .
Sir **G** **.** **And** **not** **a** **pleasant** **dream** **,** **apparently** **.**
先生 G . 和 不是 一个 令人愉快的 梦 , 显然 .

G爵士：显然，这不是一场美梦。

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] .
Why **,** **you** **are** **trembling** **all** **over** **.**
为什么 , 你 是 发抖 全部 超过 .

你浑身都在颤抖。

['leɪdi] [siː] . (['smaɪlɪŋ])
Lady **C** **.** **(** **smiling** **)**
女士 C . (微笑)

C女士（微笑）

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] .
So **I** **am** **.**
所以 我 是 .

我也是。

[sɜːr][dʒiː] .
Sir **G** **.**
先生 G .

G爵士

[ænd; ənd][juː; jʊ][kraɪd] [aʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][peɪn] .
And **you** **cried** **out** **as** **though** **you** **were** **in** **pain** **.**
和 你 哭 出去 作为 尽管 你 是 在 疼痛 .

你发出痛苦的哭喊声。

['leɪdi] [siː] . [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['terər] .
Lady **C** **.** **It** **was** **in** **terror** **.**
女士 C . 它 曾是 在 恐怖 .

C夫人当时吓坏了。

[aɪ] [dremt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [klɪf] .
I **dreamt** **that** **I** **was** **walking** **on** **the** **edge** **of** **a** **high** **cliff** **.**
我 梦见 那 我 曾是 步行 在 这 边缘 的 一个 高的 悬崖 .

我梦见自己走在悬崖边上。

[sɜːr][dʒiː] . [ʃɔː] !
Sir **G** **.** **Pshaw** **!**
先生 G . 呸 !

G·普肖爵士!

['leɪdi] [siː] . ['filip] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Lady **C** **.** **Philip** **was** **with** **me** **.**
女士 C . 菲利普 曾是 和 我 .

C·菲利普夫人当时和我在一起。

[sɜːr][dʒiː] . [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [seɪf] ['eskɔːrt] .

Sir	G	.	You	had	a	safe	escort	.
先生	G	.	你	有	一个	安全的	护送	.

G先生，您得到了安全的护送。

['leɪdi] [siː] .

Lady	C	.
女士	C	.

C夫人

[bʌt; bət][ðə; ði] [pæθ] [gruː] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] ['seprət] .

But	the	path	grew	so	difficult	,	we	had	to	separate	.
但	这	小路	生长	所以	难的	,	我们	有	到	分离	.

但前路变得如此艰难，我们不得不分开。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ; [wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] — —

I	followed	him	;	when	suddenly	he	turned	and	—	—
我	随后	他	;	什么时候	突然	他	转向	和	—	—

我跟着他；突然，他转过身来——

[sɜːr][dʒiː] . [ænd; ənd] [wʌt] ?

Sir	G	.	And	what	?
先生	G	.	和	什么	?

G爵士：然后呢?

['leɪdi] [siː] . [flʌŋ] [ˌem 'iː]['oʊvər] !

Lady	C	.	Flung	me	over	!
女士	C	.	扔	我	超过	!

C夫人把我扔了过去!

[aɪ] [ʃriːkt] [aʊt] , “ ['filip] ! ” — [ænd; ənd][ə'woʊk] .

I	shrieked	out	,	“	Philip	!	”	—	and	awoke	.
我	尖叫	出去	,	“	菲利普	!	”	—	和	醒来	.

我尖叫着喊道：“菲利普！”——然后醒了过来。

[sɜːr][dʒiː] . [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['stɑːrtld] [ˌjuː 'es] .

Sir	G	.	That	was	what	startled	us	.
先生	G	.	那	曾是	什么	惊慌	我们	.

G爵士：这才是真正让我们感到震惊的地方。

['leɪdi] [siː] . [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

Lady	C	.	Forgive	me	.
女士	C	.	原谅	我	.

C女士，请原谅我。

['mɪstər] . ['greɪəm] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['iːv(ə)n] [dremt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvəlrəs] .

Mr	.	Graham	,	for	having	even	dreamt	that	you	could	be	so	little	chivalrous	.
先生	.	格雷厄姆	,	为了	拥有	甚至	梦见	那	你	可以	是	所以	小的	骑士精神	.

格雷厄姆先生，你竟然会如此缺乏骑士精神，真是令人难以置信。

[sɜːr][dʒiː] . [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] , [maɪ] [dɪr] .

Sir	G	.	You	are	not	well	,	my	dear	.
先生	G	.	你	是	不是	出色地	,	我的	亲爱的	.

G先生，亲爱的，您身体不舒服。

[its] [taɪm] [juː; jʊ] [went] [ˌʌp'sterz] .

It's	time	you	went	upstairs	.
它是	时间	你	去	楼上	.

你该上楼了。

[aɪl] [rɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][meɪd] .

I'll	ring	for	your	maid	.
患病的	戒指	为了	你的	女佣	.

我去叫你的女佣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['leɪdi] [siː] . [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] .
Lady C . She has gone to bed .
女士 C . 她 有 已消失 到 床 .

C夫人已经去睡觉了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .
It doesn't matter .
它 不 事情 .

没关系。

[aɪ] [kæn; kən] [goʊ] [ə'loʊn] .
I can go alone .
我 能 去 独自的 .

我可以独自前往。

[sɜːr] [dʒiː] . [wer] [ɪz] [mɪs] ['dælrɪmpəl] ?
Sir G . Where is Miss Dalrymple ?
先生 G . 在哪里 是 错过 达尔林普尔 ?

G爵士：达尔林普尔小姐在哪里?

['leɪdi] [siː] . [aɪl] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
Lady C . I'll look for her .
女士 C . 患病的 看 为了 她 .

C女士，我会去找她。

[sɜːr] [dʒiː] . [steɪ] [wer] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
Sir G . Stay where you are .
先生 G . 停留 在哪里 你 是 .

G爵士，请待在原地。

[aɪl] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
I'll look for her .
患病的 看 为了 她 .

我会去找她。

(['eksɪt] , [el] .
(Exit , L .
(出口 , L .

（出口，L.

[ðə; ði] [tuː] [stænd] ['ɑːpəzɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] — [pɔːz])
The two stand opposite each other — pause)
这 二 站立 对面的 每个 其他 — 暂停)

两人相对而立——（停顿）

['leɪdi] [siː] . [wel] , ['filip] ?
Lady C . Well , Philip ?
女士 C . 出色地 , 菲利普 ?

C夫人，菲利普?

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['riːəli] [ə; eɪ] [driːm] ?
Was this really a dream ?
曾是 这 真的 一个 梦 ?

这真的是一场梦吗?

['leɪdi] [siː] . [noʊ] .
Lady C . No .
女士 C . 不 .

C女士

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌoʊvər'hɜːrd] [maɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ?
You have overheard my conversation with Sir George ?
你 有 无意中听到 我的 对话 和 先生 乔治 ?

你无意中听到了我和乔治爵士的谈话?

['leɪdi] [siː] . [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Lady C . The end of it .
女士 C . 这 结尾 的 它 .

C夫人：事情结束了。

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kraɪd] [aʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — —
And you cried out because — —
和 你 哭 出去 因为 — —

你哭喊是因为——

['leɪdi] [siː] . [aɪ] ['riəlaizd] [ðə; ði] [truːθ] .
Lady C . I realised the truth .
女士 C . 我 意识到 这 真相 .

C夫人：我明白了真相。

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[aɪ] ['dɪdnt] [weɪ] [maɪ] [wɜːrdz] .
I didn't weigh my words .
我 没有 称重 我的 字 .

我说话不慎。

[pər'hæps] [aɪ] ['oʊvər] - ['steɪtɪd] — —
Perhaps I over - stated — —
也许 我 超过 - 声明 — —

或许我言过其实了——

['leɪdi] [siː] . [ðæt] [wɪl] [duː] .
Lady C . That will do .
女士 C . 那 将要 做 .

C女士：这样就可以了。

([pɔːz])
(pause)
(暂停)

（暂停）

[juː; jʊ] [tʃoʊz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kɑːnfɪdænt] !
You chose a curious confidant !
你 选择 一个 好奇的 知己 !

你选择了一位好奇心强的知己!

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] .
I **had** **no** **choice** .
我 有 不 选择 .

我别无选择。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ɪz][soʊ][ə'kjuːt] ; [hiː; hi] [gest] [soʊ] [mʌtʃ] ,
Sir **George** **is** **so** **acute** **;** **he** **guessed** **so** **much** **,**
先生 乔治 是 所以 急性 ; 他 猜对了 所以 很多 ,

乔治爵士眼光非常敏锐，他猜到了很多事情。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [baɪ] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] .
I **had** **to** **pass** **it** **off** **by** **asking** **him** **to** **give** **me** **his** **advice** **.**
我 有 到 经过 它 离开 经过 问 他 到 给 我 他的 建议 .

我只能婉拒，转而向他请教建议。

['leɪdi] [siː] . [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ɪk'spiːdiənt] .
Lady **C** **.** **It** **was** **a** **dangerous** **expedient** **.**
女士 C . 它 曾是 一个 危险的 权宜 .

C夫人：这是一种危险的权宜之计。

[dʌz] [hiː; hi] [sə'spekt] — [huː] — —
Does **he** **suspect** **—** **who** **—** **—**
做 他 怀疑 — WHO — —

他是否怀疑——谁——

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

['leɪdi] [siː] . [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][soʊ][ə'kjuːt] ?
Lady **C** **.** **Though** **he** **is** **so** **acute** **?**
女士 C . 尽管 他 是 所以 急性 ?

C夫人：尽管他如此敏锐?

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [saɪt] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][blaɪnd][tuː; tə] [wʌt] [ɪz][æt; ət][ðer; ðər] [fiːt]
Those **who** **are** **gifted** **with** **long** **sight** **are** **often** **blind** **to** **what** **is** **at** **their** **feet**
那些 WHO 是 天才 和 长的 视线 是 经常 瞎的 到 什么 是 在 他们的 脚
.
:
.

那些目光长远的人，往往看不到脚下的事物。

['leɪdi] [siː] . [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ?
Lady **C** **.** **How** **did** **you** **come** **to** **talk** **on** **such** **a** **subject** **?**
女士 C . 如何 做过 你 来 到 讲话 在 这样的 一个 主题 ?

C女士：您怎么会谈到这样一个话题呢?

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] — —
I **had** **been** **telling** **him** **—** **—**
我 有 到过 讲述 他 — —

我一直跟他说——

['leɪdi] [siː] . [goʊ][ɑːn] .
Lady **C** . **Go** **on** .
女士 C . 去 在 .

C 女士，请继续。

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
That **I** **am** **going** **to** **be** **married** .
那 我 是 去 到 是 已婚 .

我要结婚了。

['leɪdi] [siː] . [oʊ] .
Lady **C** . **Oh** .
女士 C . 哦 .

C. Oh 女士

([kwaɪt] ['kɑːmli])
(**quite** **calmly** **)**
(相当 平静地)

（相当平静地）

[ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['siːkrət] ?
That **was** **your** **secret** **?**
那 曾是 你的 秘密 ?

这就是你的秘密?

([sɪts])
(**sits** **)**
(坐着)

（坐下）

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[hiː; hi] [gest] [ðə; ðiː]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [went] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [tə'geðər]
He **guessed** **the** **reason** **why** **I** **went** **abroad** **,** **and** **putting** **this** **and** **that** **together**
他 猜对了 这 原因 为什么 我 去 国外 , 和 推杆 这 和 那 一起

，
，
，

他猜到了我出国的原因，并将这些事情综合起来，

[hiː; hi] [diˈvaind] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] .

he	divined	there	was	a	difficulty	.
他	神谕	那里	曾是	一个	困难	.

他预感到会有困难。

[ˈleɪdi] [siː] . [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] ?

Lady	C	.	What	is	the	difficulty	?
女士	C	.	什么	是	这	困难	?

C女士：您遇到什么困难了?

[ˈfilip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪz] [nɑːt] [jet] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

The	lady	to	whom	I	am	engaged	is	not	yet	of	age	,
这	女士	到	谁	我	是	已订婚的	是	不是	然而	的	年龄	,

我未婚妻尚未成年。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪnˈsɪst] [əˈpɑːn] [sʌm; səm] [pruːf] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr]

and	those	who	have	the	care	of	her	insist	upon	some	proof	that	our
和	那些	WHO	有	这	关心	的	她	坚持	之上	一些	证明	那	我们的

[əˈkweɪntənsʃɪp] [ɪz] [æt; ət] [æn; ən] [end] .

acquaintanceship	is	at	an	end	.
熟人关系	是	在	一个	结尾	.

而那些照顾她的人坚持要她提供证据，证明我们之间的关系已经结束。

[ˈleɪdi] [siː] . [ðeɪ] [ˈɔːlsoʊ] [noʊ] — —

Lady	C	.	They	also	know	—	—
女士	C	.	他们	还	知道	—	—

C 女士。他们也知道——

[ˈfilip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[nɑːt] [huː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

Not	who	you	are	!
不是	WHO	你	是	!

不是你!

[ˈleɪdi] [siː] . [juː; jʊ] [meɪk] [tuː] [ˈmeni] [ˈkɒnfɪdænts] .

Lady	C	.	You	make	too	many	confidants	.
女士	C	.	你	制作	也	许多	知己	.

C女士，你的知己太多了。

[wʌt] [pruːf] [duː] [ðeɪ] [rɪˈkwaɪər] ?

What	proof	do	they	require	?
什么	证明	做	他们	要求	?

他们需要什么证据?

[ˈfilip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [pruːf] !

A	monstrous	proof	!
一个	滔天	证明	!

一个惊人的证据!

['leɪdi] [si:] . [wʌt] ?
Lady C . What ?
女士 C . 什么 ?

C女士：什么?

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[waɪ] , [ə; eɪ] ['letər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sɪgnətʃər] !
Why , a letter with your signature !
为什么 , 一个 信 和 你的 签名 !

为什么？一封有你签名的信!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [aʊt'reɪdʒəs] !
It is outrageous !
它 是 令人愤慨 !

太离谱了!

['leɪdi] [si:] . [dʌz] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [θɪŋk] [soʊ] ?
Lady C . Does Sir George think so ?
女士 C . 做 先生 乔治 思考 所以 ?

C夫人：乔治爵士也这么认为吗?

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[hi:; hi] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
He agrees with them .
他 同意 和 他们 .

他同意他们的观点。

['leɪdi] [si:] . [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [seɪ] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] ?
Lady C . What does he say you ought to do ?
女士 C . 什么 做 他 说 你 应该 到 做 ?

C女士：他说你应该怎么做?

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] .
To ask for such a letter .
到 问 为了 这样的 一个 信 .

请求提供这样一封信函。

['leɪdi] [si:] . [ðen] [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] ?
Lady C . Then why don't you ?
女士 C . 然后 为什么 不 你 ?

C夫人：那你为什么不呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[oʊ] , [hæv; həv][sʌm; səm]['pɪti][ɑːn][ˌem 'iː] !
Oh , have some pity on me !
哦 , 有 一些 遗憾 在 我 !

哦，可怜可怜我吧!

['leɪdi][siː] . [ðæt] [ɪz][bʌt; bət] [fer] : [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] ['pitid] [ˌem 'iː] .
Lady C . That is but fair : for you have pitied me .
女士 C . 那 是 但 公平的 : 为了 你 有 可怜的 我 .

C夫人：这很公平，因为你怜悯我。

(['raɪzɪz])
(rises)
(上升)

（上升）

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːkjumənt][juː; jʊ][wɑːnt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]
You shall not ask me for the document you want ; but you shall have
你 将 不是 问 我 为了 这 文档 你 想 ; 但 你 将 有
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

你无需向我索要你想要的文件，但我却会给你。

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[ɑː] , [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] — —
Ah , you don't understand — —
啊 , 你 不 理解 — —

啊，你不明白——

['leɪdi][siː] . [ə; eɪ] ['letər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɪgnətʃər] .
Lady C . A letter with my signature .
女士 C . 一个 信 和 我的 签名 .

C女士：一封有我签名的信。

[aɪ][ˌʌndər'stænd] .
I understand .
我 理解 .

我明白。

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[bʌt; bət] — —
But — —
但 — —

但 -

['leɪdi][siː] . [aɪ]['oʊnli][æsk][wʌn] ['feɪvər] [ɪn][rɪ'tɜːrn] .
Lady C . I only ask one favour in return .
女士 C . 我 仅有的 问 一 偏爱 在 返回 .

C女士，我只求你帮个忙。

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[wət'evər] [aɪ][kæn; kən][duː] — —
Whatever I can do — —
任何 我 能 做 — —

我能做的——

['leɪdi][siː] . [wʌns] [waɪlst] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'weɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]
Lady C . Once whilst you were away , I was so foolish as to write to
女士 C . 一次 而 你 是 离开 , 我 曾是 所以 愚蠢 作为 到 写 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

C夫人：有一次您不在的时候，我傻乎乎地给您写信。

['weðər] [ɔːr][nɑːt][maɪ][noʊt][wʌz; wəz] ['fɔrwɚdɪd] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː]
Whether or not my note was forwarded , I don't know ; but if you received it
无论 或者 不是 我的 笔记 曾是 转发 , 我 不 知道 ; 但 如果 你 已收到 它
— —
— —
— —

我不知道我的便条是否被转发了；但如果你收到了——

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[aɪ][dɪd] .
I did .
我 做过 .

我做了。

['leɪdi][siː] . [pliːz] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ðæt][ɪz][ɔːl][aɪ][æsk] .
Lady C . Please to return it to me ; that is all I ask .
女士 C . 请 到 返回 它 到 我 ; 那 是 全部 我 问 .

C女士，请把它还给我，我只求这一点。

([slaɪt] [pɔːz])
(slight pause)
(轻微 暂停)

（略微停顿）

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[aɪ] [rɪ'gret] — —
I regret — —
我 后悔 — —

我很遗憾 -

['leɪdi][siː] . ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ðæt] ?
Lady C . Surely you will do that ?
女士 C . 一定 你 将要 做 那 ?

C女士，您一定会这么做的吧?

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[aɪ][kɑ:nt] .
I can't .
我 不能 .

我不能。

['leɪdi][si:] . [kɑ:nt] !
Lady C . Can't !
女士 C . 不能 !

Lady C 做不到!

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

([slaɪt] [pɔ:z])
(slight pause)
(轻微 暂停)

(略微停顿)

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

([drɑ:ps][hɪz; ɪz] [hed]) [aɪ][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] .
(drops his head) I have destroyed it .
(滴 他的 头) 我 有 损毁 它 .

(低下头)我把它毁了。

['leɪdi][si:] . [ɑ:] !
Lady C . Ah !
女士 C . 啊 !

C夫人啊!

([tɜ:rnz][ʌp][ænd; ənd][sɪts][æt; ət][desk]) [sɪt] [daʊn] [ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪlst] [aɪ] [raɪt] [ðə; ði] ['letər] .
(turns up and sits at desk) Sit down a moment whilst I write the letter .
(转弯 向上 和 坐着 在 桌子) 坐 向下 一个 片刻 而 我 写 这 信 .

(走到桌前坐下)请稍等片刻,我来写信。

([raɪts] ['ræpɪdli])
(writes rapidly)
(写 快速)

(快速书写)

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][noʊ] ['pɜ:rpəs] .
It would be to no purpose .
它 会 是 到 不 目的 .

这样做毫无意义。

['leɪdi][si:] . [oʊ] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .
Lady C . Oh , I will make it to the purpose .
女士 C . 哦 , 我 将要 制作 它 到 这 目的 .

C夫人:哦,我会达到目的的。

(['raɪtɪŋ])
(writing)
(写作)

（写作）

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《荣誉之约》：一部原创独幕剧。(In Honour Bound An Original Play,)

[ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [ˌʌndər'stʊd] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !
Ah , if you only understood my situation !
啊 , 如果 你 仅有的 理解 我的 情况 !

唉，你要是能了解我的处境就好了！

['leɪdi] [siː] . [preɪ] [sɪt] [daʊn] .
Lady C . Pray sit down .
女士 C . 祈祷 坐 向下 .

C.普雷女士，请坐。

([kən'tɪnjuːz] ['raɪtɪŋ])
(continues writing)
(继续 写作)

（继续写作）

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

([sɪts][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv] [laʊndʒ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] — [ə'saɪd])
(sits on the end of lounge facing the audience — aside)
(坐着 在 这 结尾 的 休息室 面向 这 观众 — 旁边)

（侧身坐在休息室一端，面向观众）

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kwaɪrz] [ˌaɪ 'tiː] ?
How shall I tell her who it is requires it ?
如何 将 我 告诉 她 WHO 它 是 需要 它 ?

我该如何告诉她是谁需要这个?

(['raɪzɪz] — [ə'laʊd])
(rises — aloud)
(上升 — 大声)

（高声）

['leɪdi] ['kɑːrliːɑːn] — —
Lady Carlyon — —
女士 卡里昂 — —

卡莱恩夫人——

['leɪdi] [siː] . (['raɪtɪŋ])
Lady C . (writing)
女士 C . (写作)

C夫人（写作）

[ɪn][wʌn]['moʊmənt] .
In one moment .
在 一 片刻 .

就在一瞬间。

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

([sɪts] — [ə'saɪd])
(sits — aside)
(坐着 — 旁边)

（坐在一旁）

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
How am I to say it ?
如何 是 我 到 说 它 ?

我该怎么说呢?

([pɔːz] — ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['leɪdi]['kɑːrliːɑːn] ['fɪnɪʃɪz] [ænd; ənd][foʊldz][ʌp][ðə; ði] ['letər])
(pause — during which Lady Carlyon finishes and folds up the letter)
(暂停 — 期间 哪个 女士 卡里昂 完成 和 折叠 向上 这 信)

（停顿——卡莱恩夫人写完信并折好）

['leɪdi] [siː] . (['raɪzɪŋ][ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ])
Lady C . (rising and advancing)
女士 C . (上升 和 前进)

C 女士（起身并前进）

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['letər] .
There is the letter .
那里 是 这 信 .

信就在这里。

([pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd])
(puts it in his hand)
(放置 它 在 他的 手)

（把它放在手里）

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] .
It is of no use .
它 是 的 不 使用 .

毫无用处。

(['raɪzɪz])
(rises)
(上升)

（上升）

['leɪdi] [siː] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [saɪnd] .
Lady C . It is signed .
女士 C . 它 是 签名 .

C 女士签名。

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] .
That is the very reason .
那 是 这 非常 原因 .

正是因为如此。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['sɪgnətʃər] — —
How can I show your signature — —
如何 能 我 展示 你的 签名 — —

我如何才能看到您的签名?

['leɪdi] [siː] . [juː; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] [liːv] .

Lady	C	.	You	have	my	leave	.
女士	C	.	你	有	我的	离开	.

C 女士，我允许你这么做。

[ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [hoʊp] .

The	guardian	is	a	gentleman	,	I	hope	.
这	监护人	是	一个	绅士	,	我	希望	.

我希望这位监护人是一位绅士。

['filip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[ʌn'daʊtɪdli] .

Undoubtedly	.
无疑	.

无疑。

['leɪdi] [siː] . [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] .

Lady	C	.	Then	he	will	not	betray	me	.
女士	C	.	然后	他	将要	不是	背叛	我	.

C夫人：那他就不会背叛我了。

['filip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] — — ([dɔːr] ['əupənz] , [el] .)

But	you	don't	know	—	—	(	door	opens	,	L	.	)
但	你	不	知道	—	—	(	门	打开	,	L	.	)

但你不知道——（门开了，L.）

['leɪdi] [siː] . [maɪ] ['hʌzbənd] !

Lady	C	.	My	husband	!
女士	C	.	我的	丈夫	!

C女士：我丈夫！

[hʌʃ] !

hush	!
嘘	!

嘘！

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [el] . ['filip] ['haɪdz] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] [hoʊldz] [ðə; ði]

Re	-	enter	Sir	George	,	L	.	Philip	hides	behind	his	back	the	hand	which	holds	the
关于	-	进入	先生	乔治	,	L	.	菲利普	隐藏	在后面	他的	后退	这	手	哪个	持有	这

['letər] .

letter	.
信	.

乔治爵士再次出现，L.菲利普将拿着信的手藏在身后。

[sɜːr] [dʒiː] . [roʊz] [hæz; həz] [gɔːn] [ʌp] [sterz] , [bʌt; bət] [aɪv] [sent] [wɜːrd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [hɜːr; hər] .

Sir	G	.	Rose	has	gone	up	stairs	,	but	I've	sent	word	you	want	her	.
先生	G	.	玫瑰	有	已消失	向上	楼梯	,	但	我已经	发送	单词	你	想	她	.

G·罗斯爵士已经上楼了，但我已经捎信了，你要找她。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [noʊ] ['betər] ?

Are	you	no	better	?
是	你	不	更好的	?

你难道也好不到哪里去吗?

[jʊə(r)] [ˌʌp'set][tu:; tə] - [naɪt] .
You're upset to - night .
你是 沮丧的 到 - 夜晚 .

你今晚心情不好。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [fɔ:lt] , [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] .
It is my fault , Sir George .
它 是 我的 过错 , 先生 乔治 .

都是我的错，乔治爵士。

[aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['telɪŋ] [jʊr; jər][waɪf][ʌv; əv][maɪ] ['dɪfəkəltɪz] .
I've just been telling your wife of my difficulties .
我已经 只是 到过 讲述 你的 妻子 的 我的 困难 .

我刚才一直在跟你妻子倾诉我的困难。

[sɜ:r][dʒi:] . [ju:; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] .
Sir G . You couldn't have done better .
先生 G . 你 不能 有 完毕 更好的 .

G爵士，您做得已经非常出色了。

[aɪm] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][get][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [rɪ'kwaɪərd] .
I'm sure she will agree with me , that you should get the signature required .
我是 当然 她 将要 同意 和 我 , 那 你 应该 得到 这 签名 必需的 .

我相信她会同意我的看法，你应该拿到所需的签名。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
That is the only difficulty in the matter .
那 是 这 仅有的 困难 在 这 事情 .

这是唯一困难的地方。

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] .
But it is insurmountable .
但 它 是 不可逾越 .

但这却是无法克服的。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][ju:z][ˌaɪ 'ti:] ?
If I had the signature , how could I use it ?
如果 我 有 这 签名 , 如何 可以 我 使用 它 ?

即使我有了签名，我该如何使用它?

[sɜ:r][dʒi:] . [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [pər'mɪʃ(ə)n] .
Sir G . Not without permission .
先生 G . 不是 没有 允许 .

G爵士：未经许可不得这样做。

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

['leɪdi] [si:] .
Lady **C** **.**
女士 C .

C夫人

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [pər'mɪʃ(ə)n] !
But **you** **have** **permission** **!**
但 你 有 允许 !

但是你已经获得了许可!

(['kwɪkli] [ænd; ənd] [ˌɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli])
(**quickly** **and** **inadvertently** **)**
(迅速地 和 无意中)

(迅速且无意间)

[sɜ:r] [dʒi:] . [wʌt] ?
Sir **G** **.** **What** **?**
先生 G . 什么 ?

G爵士：什么?

['leɪdi] [si:] . ([ə'saɪd]) [aɪv] [sed] [tu:] [mʌtʃ] .
Lady **C** **.** **(** **aside** **)** **I've** **said** **too** **much** **.**
女士 C . (旁边) 我已经 说 也 很多 .

C夫人（旁白）：我说得太多了。

[sɜ:r] [dʒi:] . [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [get] [ˌaɪ 'ti:] ?
Sir **G** **.** **How** **did** **you** **get** **it** **?**
先生 G . 如何 做过 你 得到 它 ?

G爵士，您是怎么得到的?

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [poʊst] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] .
There's **no** **post** **at** **this** **hour** **.**
有 不 邮政 在 这 小时 .

目前没有帖子。

['filip] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

([wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hænd] [prə'du:səz, prə'du:sɪz] ['roʊzɪz] ['envələʊp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt])
(**with** **his** **disengaged** **hand** **produces** **Rose's** **envelope** **from** **his** **pocket** **)**
(和 他的 脱离 手 产 玫瑰的 信封 从 他的 口袋)

(他用空着的那只手从口袋里掏出罗斯的信封)

[ɪn] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [geɪv] [tu:; tə] [ˌem 'i:] — —
In **the** **letter** **which** **you** **gave** **to** **me** **—** **—**
在 这 信 哪个 你 给予 到 我 — —

你给我的信里——

[sɜ:r] [dʒi:] . [oʊ] — [ɑ:] !
Sir **G** **.** **Oh** **—** **ah** **!**
先生 G . 哦 — 啊 !

G爵士：哦——啊!

['filip] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['oʊpənd] .
And **which** **I** **have** **just** **opened** **.**
和 哪个 我 有 只是 打开 .

我刚刚打开了它。

[sɜːr][dʒiː] . [ðə; ðɪ] ['letər] [ɪn][ðə; ðɪ]['leɪdiːz] ['hændraɪtɪŋ] .
Sir **G** **.** **The** **letter** **in** **the** **lady's** **handwriting** **.**
先生 G . 这 信 在 这 女士的 手写 .

G爵士：女士亲笔写的信。

['filip] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːsɪz] [ˌem 'iː] — —
Of **her** **own** **accord** **,** **she** **releases** **me** **—** **—**
的 她 自己的 符合 , 她 发布 我 — —

她主动放了我——

[sɜːr][dʒiː] . [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [koʊ'ɪnsɪdəns] .
Sir **G** **.** **This** **is** **a** **marvellous** **coincidence** **.**
先生 G . 这 是 一个 奇妙 巧合 .

G爵士：这真是个奇妙的巧合。

['filip] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

([ʃoʊz] ['letər])
(**shows** **letter** **)**
(演出 信)

（显示字母）

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['letər] [ɪz] .
But **here** **the** **letter** **is** **.**
但 这里 这 信 是 .

但信件就在这里。

[sɜːr][dʒiː] . [haʊ] [ə'laɪk][juː; jʊ] ['wɪmɪn] [raɪt] !
Sir **G** **.** **How** **alike** **you** **women** **write** **!**
先生 G . 如何 同样 你 女性 写 !

G爵士：你们女人的写作风格真相似！

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] ['envəloʊp] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['niːsɪz] [hænd] .
I **could** **almost** **have** **sworn** **that** **envelope** **was** **in** **my** **niece's** **hand** **.**
我 可以 几乎 有 宣誓 那 信封 曾是 在 我的 侄女的 手 .

我几乎可以肯定，那个信封就在我侄女手里。

['leɪdi] [siː] . [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] ?
Lady **C** **.** **How** **could** **that** **be** **?**
女士 C . 如何 可以 那 是 ?

C夫人：怎么可能呢?

[sɜːr][dʒiː] . [waɪ] [nɑːt] ?
Sir **G** **.** **Why** **not** **?**
先生 G . 为什么 不是 ?

G爵士：为什么不行?

['leɪdi] [siː] . [roʊz] [raɪt] [tuː; tə] ['filip] , [huːm] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] !
Lady **C** **.** **Rose** **write** **to** **Philip** **,** **whom** **she** **doesn't** **know** **!**
女士 C . 玫瑰 写 到 菲利普 , 谁 她 不 知道 !

C·罗斯夫人给菲利普写信，而她根本不认识他！

[sɜːr][dʒiː] . [nɑːt] [noʊ] ?
Sir **G** **.** **Not** **know** **?**
先生 G . 不是 知道 ?

G先生，不知道吗?

['leɪdi] [siː] . [ðeɪ] ['nevər] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] [tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .
Lady **C** **.** **They** **never** **saw** **each** **other** **till** **to** **-** **night** **.**
女士 C . 他们 绝不 锯 每个 其他 直到 到 - 夜晚 .

C夫人：她们直到今晚才第一次见面。

[sɜːr][dʒiː] . [juː; jʊ] [sed] ['filip] [hæd; həd][toʊld][juː; jʊ] — —
Sir **G** **.** **You** **said** **Philip** **had** **told** **you** **—** **—**
先生 G . 你 说 菲利普 有 讲述 你 — —

G爵士，您说菲利普告诉过您——

['filip] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[ɔːl] [bʌt; bət] [ðæt] .
All **but** **that** **.**
全部 但 那 .

除了这一点。

[sɜːr][dʒiː] . [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][maɪ][waɪf] [its]
Sir **G** **.** **You** **have** **not** **told** **my** **wife** **it's**
先生 G . 你 有 不是 讲述 我的 妻子 它是

G先生，您还没有告诉我妻子这件事。

[roʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ?
Rose **you** **are** **engaged** **to** **?**
玫瑰 你 是 已订婚的 到 ?

罗斯，你是你的未婚妻吗?

['leɪdi] [siː] . [roʊz] !
Lady **C** **.** **Rose** **!**
女士 C . 玫瑰 !

C:罗斯夫人!

[sɜːr][dʒiː] . [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [lʊk] [sər'praɪzd] .
Sir **G** **.** **You** **may** **well** **look** **surprised** **.**
先生 G . 你 可能 出色地 看 惊讶 .

G爵士，您看起来很可能会感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] [met] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] “ [ˌkæŋgə'ruː] .
It **seems** **they** **met** **on** **board** **the** **“** **Kangaroo** **.**
它 似乎 他们 遇见 在 木板 这 “ 袋鼠 .

他们似乎是在“袋鼠号”邮轮上相遇的。

” ['leɪdi] [siː] . [hiː; hi] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [roʊz] ?
” **Lady** **C** **.** **He** **is** **engaged** **to** **Rose** **?**
” 女士 C . 他 是 已订婚的 到 玫瑰 ?

C女士：他与罗斯订婚了吗?

['filip] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

['leɪdi] [siː] .
Lady C .
女士 C .

C夫人

[ðen] [ðə; ðiː] ['gɑːrdiən] [ɪz] — —
Then the guardian is — —
然后 这 监护人 是 — —

那么，守护者就是——

[sɜːr][dʒiː] . [aɪ] . (['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] [brest] , [əd'vænsɪz] [wʌn] [step] ['fɔːrwərd] ,
Sir G . I . (touches his breast , advances one step forward ,
先生 G . 我 . (触摸 他的 胸部 , 进展 一 步 向前 ,

GI爵士（摸了摸胸口，向前迈了一步）

[ænd; ənd] [pʊts] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd]) [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ðiː] ['letər] .
and puts out his hand) Give me the letter .
和 放置 出去 他的 手) 给 我 这 信 .

（并伸出手）把信给我。

(['leɪdi] ['kɑːrliːɑːn] [ænd; ənd] ['filip] [bəuθ] [rɪ'kɔɪl] [wʌn] [step] — [pɔːz] — [ðeɪ] [stænd] ['breθləs] ,
(Lady Carlyon and Philip both recoil one step — pause — they stand breathless ,
(女士 卡里昂 和 菲利普 两个都 畏缩 一 步 — 暂停 — 他们 站立 喘不过气 ,
[geɪzɪŋ] [æt; ət] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ])
gazing at Sir George)
凝视 在 先生 乔治)

（卡莱恩夫人和菲利普双双后退一步——停顿——他们屏住呼吸，凝视着乔治爵士）

[juː; jʊ] ['hezɪteɪt] .
You hesitate .
你 犹豫 .

你犹豫了。

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'lauənsiz] .
Sir George , you must make some allowances .
先生 乔治 , 你 必须 制作 一些 津贴 .

乔治爵士，您必须做出一些让步。

[ðɪs] ['letər] [ɪz] [ə'drest] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
This letter is addressed to me ,
这 信 是 已解决 到 我 ,

这封信是写给我的。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [pə'zeʃn] .
and I should not be justified in letting it go out of my possession .
和 我 应该 不是 是 合理的 在 出租 它 去 出去 的 我的 拥有 .

我没有任何理由让它离开我的掌控。

[sɜːr][dʒiː] . [haʊ] , [ðen] , [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ˌem 'iː] ?
Sir G . How , then , do you propose to satisfy me ?
先生 G . 如何 , 然后 , 做 你 提出 到 满足 我 ?

G爵士：那么，您打算如何让我满意呢?

['leɪdi] [siː] . [maɪt] [hiː; hi] [nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Lady C . Might he not read it ?
女士 C . 可能 他 不是 读 它 ?

C夫人：他会不会没读过?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[sɜːr][dʒiː] . [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
Sir G . Thank you , my dear , for the suggestion .
先生 G . 感谢 你 , 我的 亲爱的 , 为了 这 建议 .

G先生：谢谢你的建议，亲爱的。

[ðæt] [wɪl] [miːt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
That will meet the difficulty .
那 将要 见面 这 困难 .

这样就能解决难题了。

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[ðen] , [aɪ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Then , I will read it .
然后 , 我 将要 读 它 .

然后，我会读它。

([riːdz] ['nɜːrvəsli] , [ðə; ði] ['letər] ['tremblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz]) “ [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]
(reads nervously , the letter trembling in his hands) “ I hear you are going to
(阅读 紧张地 , 这 信 发抖 在 他的 双手) “ 我 听到 你 是 去 到
[biː; bi] ['mærid] .
be married .
是 已婚 .

（紧张地读着，手中的信微微颤抖）“我听说你要结婚了。

[gʊd] - [baɪ] , ['filip] .
Good - bye , Philip .
好的 - 再见 , 菲利普 .

再见，菲利普。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə'gen] ;
You need not fear that I shall trouble you again ;
你 需要 不是 害怕 那 我 将 麻烦 你 再次 ;

你不必担心我会再次给你添麻烦；

[aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] ['hæpinəs] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ,
I have your happiness too much at heart ; but if I should ,
我 有 你的 幸福 也 很多 在 心 ; 但 如果 我 应该 ,

我太在乎你的幸福了；但如果我应该，

[ðɪs] ['letər] [pʊts][ˌem 'iː][æt; ət][jʊr; jər]['mɜːrsi] .
this letter puts me at your mercy .
这 信 放置 我 在 你的 怜悯 .

这封信让我完全受你摆布。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ə'raɪz] ,
Should the necessity arise ,
应该 这 必要性 出现 ,

如有必要，

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [liːv] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [huː'evər] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər]

you	have	my	leave	to	give	it	to	whoever	has	the	right	to	ask	for
你	有	我的	离开	到	给	它	到	谁	有	这	正确的	到	问	为了

[ˌaɪ 'tiː] . — [jɔːrz] ,

it	.	—	Yours	,
它	.	—	此致	,

你有权将它交给任何有权索取的人。——此致，

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] — —

for	the	last	time	—	—
为了	这	最后的	时间	—	—

最后一次——

” [sɜːr][dʒiː] . [stɑːp] .

”	Sir	G	.	Stop	.
”	先生	G	.	停止	.

“G. 先生，停。”

[ɪz][ðə; ði] ['letər] [saɪnd] ?

Is	the	letter	signed	?
是	这	信	签名	?

这封信有签名吗?

['filip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[ɪn] [fʊl] .

In	full	.
在	满的	.

完整版。

[sɜːr][dʒiː] . [naʊ] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .

Sir	G	.	Now	,	give	it	me	.
先生	G	.	现在	,	给	它	我	.

G先生，现在，给我吧。

['filip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] — —

Sir	George	—	—
先生	乔治	—	—

乔治爵士——

[sɜːr][dʒiː] .

Sir	G	.
先生	G	.

G爵士

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [kʌt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [juː; jʊ] .

The	ground	is	cut	from	under	you	.
这	地面	是	切	从	在下面	你	.

你脚下的地面突然消失了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪkˈspresli] [ˈɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [ˈletər] [tuː; tə] [huːˈevər] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt]

You	are	expressly	authorised	to	give	that	letter	to	whoever	has	the	right
你	是	明确地	授权	到	给	那	信	到	谁	有	这	正确的

[tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

to	ask	for	it	.
到	问	为了	它	.

您被明确授权将该信函交给任何有权索取该信函的人。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] — —

I	have	the	right	—	—
我	有	这	正确的	—	—

我有权——

[ˈfilip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [wɪl] [ˈeksərsaɪz][ˌaɪ ˈtiː] !

But	you	never	will	exercise	it	!
但	你	绝不	将要	锻炼	它	!

但你永远不会用到它!

[sɜːr][dʒiː] . [naʊ] .

Sir	G	.	Now	.
先生	G	.	现在	.

G. 爵士。现在。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['riːz(ə)n] .

I	have	a	reason	.
我	有	一个	原因	.

我有理由。

[ˈfilip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[ˈleɪdi][ˈkɑːrliːɑːn] !

Lady	Carlyon	!
女士	卡里昂	!

卡莱恩夫人!

[sɜːr][dʒiː] . [aɪ][əkˈsept][ðə; ði][ˈɑːrbɪtər] .

Sir	G	.	I	accept	the	arbiter	.
先生	G	.	我	接受	这	仲裁者	.

G爵士：我接受仲裁者的裁决。

[ˈleɪdi][ˈkɑːrliːɑːn] , [ˌeɪ ˈem][aɪ] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ?

Lady	Carlyon	,	am	I	right	or	wrong	?
女士	卡里昂	,	是	我	正确的	或者	错误的	?

卡莱恩夫人，我说的对还是错?

[ˈleɪdi][siː] . ([ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt]) [raɪt] .

Lady	C	.	(	in	a	low	voice	and	with	an	effort	)	Right	.
女士	C	.	(	在	一个	低的	嗓音	和	和	一个	努力	)	正确的	.

C 女士（低声且费力地）好的。

[sɜːr][dʒiː] . [ðə; ði][əˈwɔːrdz] [əˈgenst] [juː; jʊ] .

Sir	G	.	The	award's	against	you	.
先生	G	.	这	奖项	反对	你	.

G爵士，这个奖项对你不利。

['leɪdi] [siː] . [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['letər] .

Lady	C	.	Give	him	the	letter	.
女士	C	.	给	他	这	信	.

C夫人，把信给他。

['filip] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[bʌt; bət] — —

But	—	—
但	—	—

但 -

[sɜːr][dʒiː] . [sɜːr] , [aɪ] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'tiː] !

Sir	G	.	Sir	,	I	demand	it	!
先生	G	.	先生	,	我	要求	它	!

G先生，我要求!

(['filip] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm; ɪm])

(	Philip	gives	it	him	)
(	菲利普	给予	它	他	)

（菲利普把它递给他）

[aɪ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] ['pɜːrpəs] .

I	want	it	for	a	very	special	purpose	.
我	想	它	为了	一个	非常	特别的	目的	.

我想要它用于一个非常特殊的目的。

(['foʊldɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [spɪl] , [bʌt; bət] ['nevər] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːl] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː])

(	folding	the	letter	up	into	a	spill	,	but	never	letting	his	eyes	fall	upon	it	)
(	折叠式的	这	信	向上	进入	一个	洒	,	但	绝不	出租	他的	眼睛	落下	之上	它	)

（他把信折成一团，但始终没有看向信的内容）

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [roʊt] [ðɪs] [wɪl] ['nevər] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

The	woman	who	wrote	this	will	never	trouble	you	.
这	女士	WHO	写道	这	将要	绝不	麻烦	你	.

写下这段话的女人永远不会给你带来麻烦。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] [rɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɔːrn] [hɜːr; hər] ['pʌnɪʃmənt] .

If	she	has	done	wrong	,	she	has	borne	her	punishment	.
如果	她	有	完毕	错误的	,	她	有	出生	她	惩罚	.

如果她做错了事，她已经承担了惩罚。

['ðerfɔːr] , [ɪn] ['pɪti] , [let] [ˌjuː 'es] [haɪd] [hɜːr; hər] [ʃeɪm] .

Therefore	,	in	pity	,	let	us	hide	her	shame	.
所以	,	在	遗憾	,	让	我们	隐藏	她	耻辱	.

因此，出于怜悯，让我们掩盖她的耻辱。

([laɪts] [spɪl] [æt; ət] [læmp] , [ænd; ənd] [hoʊldz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] — [ɔːl] [θriː] [stænd] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

(	lights	spill	at	lamp	,	and	holds	it	in	his	hand	—	all	three	stand	watching	it	,
(	灯	洒	在	灯	,	和	持有	它	在	他的	手	—	全部	三	站立	观看	它	,

（灯光倾泻在灯上，他把灯拿在手里——三人站着看着它，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['æʃɪz] [drɑːp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ðen] [tɜːrn] [ə'saɪd] , ['leɪdi] ['kɑːrliːɑːn] , [ɑːr] . ,

until	the	ashes	drop	upon	the	floor	,	then	turn	aside	,	Lady	Carlyon	,	R	.	,
直到	这	灰烬	降低	之上	这	地面	,	然后	转动	旁边	,	女士	卡里昂	,	拉	.	,

直到灰烬落到地板上，然后转身离开，卡莱恩夫人，R.

['filip] , [el] . , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [bæk] [ʌv; əv] [siːn])
Philip , L . , Sir George to back of scene)
菲利普 , L . , 先生 乔治 到 后退 的 场景)

菲利普，L.，乔治爵士（退场）

[ˌɑːr 'iː] - ['entər] [roʊz] , [ɑːr] . , [ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .
Re - enter Rose , R . , in a dressing - gown .
关于 - 进入 玫瑰 , 拉 . , 在 一个 敷料 - 袍 .

罗斯（R.）身穿睡袍再次出场。

[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] , [ænt] ?
You want me , aunt ?
你 想 我 , 阿姨 ?

你想让我陪你吗，阿姨?

[sɜːr][dʒiː] . [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [roʊz] .
Sir G . I want you , Rose .
先生 G . 我 想 你 , 玫瑰 .

G爵士，我想要你，罗斯。

([liːdz] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['filip]) ['filip] [hæz; həz] [æskt] [fɔːr; fər][maɪ] [kən'sent] [tuː; tə][jʊr; jər]
(leads her to Philip) Philip has asked for my consent to your
(线索 她 到 菲利普) 菲利普 有 问 为了 我的 同意 到 你的
[ɪn'geɪdʒmənt] .
engagement .
订婚 .

（把她引到菲利普面前）菲利普已经征求过我对你们订婚的同意。

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːrdʒəli] .
I give it cordially .
我 给 它 诚挚地 .

我诚挚地赠送。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðər] ,
He is the son of a good father ,
他 是 这 儿子 的 一个 好的 父亲 ,

他是一位好父亲的儿子。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] .
and I think he will make you a good husband .
和 我 思考 他 将要 制作 你 一个 好的 丈夫 .

我认为他会成为你的好丈夫。

[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] !
Uncle George !
叔叔 乔治 !

乔治叔叔!

([im'breisiz] [hɪm; ɪm] — [tɜːrnz][tuː; tə] ['filip])
(embraces him — turns to Philip)
(拥抱 他 — 转弯 到 菲利普)

（拥抱他——转向菲利普）

[juː; jʊ] ['hævnt] [kept] ['aʊər; ɑːr] ['siːkrət] !
You **haven't** **kept** **our** **secret** **!**
你 还没有 保留 我们的 秘密 !

你没能保守住我们的秘密!

['filip] .
Philip **.**
菲利普 .

菲利普。

[noʊ] , [aɪ] ['kudnt] [weɪt] .
No **,** **I** **couldn't** **wait** **.**
不 , 我 不能 等待 .

不，我等不及了。

[sɜːr] [dʒiː] . ([krɔsiz] [tuː; tə] ['leɪdi] ['kɑːrliːɑːn]) [wəʊnt] [juː; jʊ] [kən'grætʃəleɪt] [ðem; ðəm] ?
Sir **G** **.** **(** **crosses** **to** **Lady** **Carlyon** **)** **Won't** **you** **congratulate** **them** **?**
先生 G . (十字架 到 女士 卡里昂) 惯于 你 祝贺 他们 ?

G爵士（转向卡莱恩夫人）：您不向他们表示祝贺吗?

([stændz] , [ɑːr] . , ['θɔːtfəli])
(**stands** **,** **R** **.** **,** **thoughtfully** **)**
(站立 , 拉 . , 深思熟虑)

（R. 站起身，若有所思）

['leɪdi] [siː] . [jes] .
Lady **C** **.** **Yes** **.**
女士 C . 是的 .

C女士：是的。

([krɔsiz] [tuː; tə] [roʊz] [ænd; ənd] ['filip])
(**crosses** **to** **Rose** **and** **Philip** **)**
(十字架 到 玫瑰 和 菲利普)

（向罗斯和菲利普致敬）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[roʊz] .
Rose **.**
玫瑰 .

玫瑰。

([ɪm'breɪsɪŋ] [hɜːr; hər]) [ɑːnt] [juː; jʊ] [sər'praɪzd] , [ænt] [bel] ?
(**embracing** **her** **)** **Aren't** **you** **surprised** **,** **Aunt** **Bell** **?**
(拥抱 她) 不是 你 惊讶 , 阿姨 钟 ?

（拥抱她）贝尔阿姨，你不觉得惊讶吗?

['leɪdi] [siː] . [aɪ] [wʌz; wəz] , [wen] [fɜːrst] [aɪ] [hɜːrd] .
Lady **C** **.** **I** **was** **,** **when** **first** **I** **heard** **.**
女士 C . 我 曾是 , 什么时候 第一的 我 听到 .

C夫人：我第一次听到这个消息时，确实很震惊。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] .
I **hope** **you** **will** **be** **very** **happy** **.**
我 希望 你 将要 是 非常 快乐的 .

我希望你会非常开心。

[juː; jʊ] , [tuː] , ['filip] .
You **,** **too** **,** **Philip** **.**
你 , 也 , 菲利普 .

你也一样，菲利普。

(['gɪvz] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] , [ðen] [krɔsiz] [tuː; tə][sɜːr] [dʒɔːrdʒ])
(gives him her hand , then crosses to Sir George)
(给予 他 她 手 , 然后 十字架 到 先生 乔治)

（她向他伸出手，然后走向乔治爵士）

[roʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kɪs] [hɜːr; hər] , ['filip] ?
Why don't you kiss her , Philip ?
为什么 不 你 吻 她 , 菲利普 ?

菲利普，你为什么不吻她呢?

['filip] .
Philip .
菲利普 .

菲利普。

[aɪl] [kɪs] [juː; jʊ] [ɪn'sted] .
I'll kiss you instead .
患病的 吻 你 反而 .

我还是吻你吧。

([ðeɪ] [sɪt][ə'saɪd] , [el] . , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər])
(they sit aside , L . , without noticing the others)
(他们 坐 旁边 , L . , 没有 注意到 这 其他的)

（他们坐在一旁，L，没有注意到其他人）

['leɪdi] [siː] . (['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][sɜːr]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ɑːrm])
Lady C . (laying her hand upon Sir George's arm)
女士 C . (躺下 她 手 之上 先生 乔治的 手臂)

C夫人（将手放在乔治爵士的手臂上）

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
What are you thinking of ?
什么 是 你 思维 的 ?

你在想什么?

[sɜːr][dʒiː] . [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðæt] [pʊr] ['wʊmənz] [lʌv] , [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [gɔːn]
Sir G . I was just wondering if that poor woman's love , which had so gone
先生 G . 我 曾是 只是 好奇 如果 那 贫穷的 女性的 爱 , 哪个 有 所以 已消失
[ə'streɪ] ,
astray ,
误入歧途 ,

G爵士：我只是在想，那位可怜女人的爱情，那份迷失方向的爱情，是否.....

[wɪl] ['evər][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
will ever go back to her husband .
将要 曾经 去 后退 到 她 丈夫 .

她永远不会回到她丈夫身边。

['leɪdi] [siː] .
Lady C .
女士 C .

C夫人

[jes] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['dʒenərəs] [æz; əz][juː; jʊ] .
Yes , if he is as generous as you .
是的 , 如果 他 是 作为 慷慨的 作为 你 .

是的，如果他像你一样慷慨的话。

[sɜːr][dʒiː] . [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ] ['dʒenərəs] ?
Sir G . How was I generous ?
先生 G . 如何 曾是 我 慷慨的 ?

G爵士，我有多慷慨?

['leɪdi] [siː] .
Lady C .
女士 C .

C夫人

[ɪn] ['sperɪŋ] [hɜːr; hər] .
In sparing her .
在 节省 她 .

饶了她一命。

[sɜːr][dʒiː] . [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['dʒenərəs] .
Sir G . I was not generous .
先生 G . 我 曾是 不是 慷慨的 .

G爵士：我并不慷慨。

([iːtʃ] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ]) [aɪ] ['sɪmpli] [peɪd] [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv]
(each looking in the other's eyes with meaning) I simply paid a debt of
(每个 寻找 在 这 其他的 眼睛 和 意义) 我 简单地 有薪酬的 一个 债务 的
['ɑːnər] [aɪ][hæv; həv] [oʊd] [tuː] [lɔːŋ] .
honour I have owed too long .
荣誉 我 有 欠款 也 长的 .

（两人意味深长地对视着）我只是偿还了我长期以来欠下的荣誉之债。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['dʒenərəs] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][juː; jʊ] [huː] [tɔːt] [ˌem 'iː][ˌdʒenə'rɑːsəti] ?
If I was generous , was it not you who taught me generosity ?
如果 我 曾是 慷慨的 , 曾是 它 不是 你 WHO 教授 我 慷慨 ?

如果我慷慨大方，那不是你教会我慷慨的吗?

['leɪdi] [siː] . [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [hɜːr; hər] [neɪm] !
Lady C . George , you have guessed her name !
女士 C . 乔治 , 你 有 猜对了 她 姓名 !

C·乔治夫人，你猜对了她的名字!

[sɜːr][dʒiː] . [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
Sir G . But I shall never mention it .
先生 G . 但 我 将 绝不 提到 它 .

G爵士：但我永远不会提起这件事。

([ɪm'breɪs])
(embrace)
(拥抱)

（拥抱）

['kɜːrt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 .

窗帘。

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n][ɪz] [beɪst] [ɑːn] [skænd] ['ɪmɪdʒɪz]['poʊstɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] :
This transcription is based on scanned images posted by the Internet Archive :
这 转录 是 基于 在 扫描 图片 发布 经过 这 互联网 档案 :

本文字记录基于互联网档案馆发布的扫描图像：

['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / inhonourboundano00grunuoft

archive	.	org	/	details	/	inhonourboundano00grunuoft
档案	.	组织	/	细节	/	inhonourboundano00grunuoft

archive.org/details/inhonourboundano00grunuoft

[ðiːz] ['ɪmɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [skænd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑːpi] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ][ðə; ði]

These	images	,	which	were	scanned	from	a	copy	made	available	by	the
这些	图片	,	哪个	是	扫描	从	一个	复制	制成	可用的	经过	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][tə'rɑːntoʊ]['laɪbrɛˌriːz] ,

University	of	Toronto	Libraries	,
大学	的	多伦多	图书馆	,

这些图像是从多伦多大学图书馆提供的副本扫描而来。

[ɑːr; ər][ʌv; əv][æn; ən][ˌʌn'deɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] ['prɪntɪd] [ɪn] ['lʌndən] [baɪ]['sæmjuəl] [frentʃ] .

are	of	an	undated	edition	printed	in	London	by	Samuel	French	.
是	的	一个	未注明日期	版	打印	在	伦敦	经过	塞缪尔	法语	.

是 Samuel French 在伦敦印刷的未注明日期的版本。

[ðə; ði] ['estɪmeɪtɪd] [deɪt] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] - .

The	estimated	date	of	publication	is	1885	.
这	估计的	日期	的	发布	是	-	.

预计出版日期为 1885 年。

[ə; eɪ] ['sekənderi] [sɔːrs] , ['ɔːlsoʊ]['poʊstɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] , [wʌz; wəz] [kən'sʌltid] :

A	secondary	source	,	also	posted	by	the	Internet	Archive	,	was	consulted	:
一个	次要	来源	,	还	发布	经过	这	互联网	档案	,	曾是	咨询	:

我们还参考了互联网档案馆发布的另一份资料：

['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / inhonorboundorig00grun

archive	.	org	/	details	/	inhonorboundorig00grun
档案	.	组织	/	细节	/	inhonorboundorig00grun

archive.org/details/inhonorboundorig00grun

[ðiːz] ['ɪmɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] ,

These	images	,	which	were	made	available	by	the	University	of	California	,
这些	图片	,	哪个	是	制成	可用的	经过	这	大学	的	加利福尼亚州	,

这些图片由加州大学提供，

[ɑːr; ər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'dɪʃn] ['prɪntɪd] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [baɪ][ðə; ði] [pen] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] [ɪn]

are	of	an	edition	printed	in	Philadelphia	by	the	Penn	Publishing	Company	in
是	的	一个	版	打印	在	费城	经过	这	宾夕法尼亚	出版	公司	在

- .

1912	.
-	.

是 1912 年宾夕法尼亚出版公司在费城印刷的版本。

['frɛntʃɪz] ['æktɪŋ] [ɪ'dɪʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [tend][tuː; tə][hæv; həv]['maɪnər]

French's	Acting	Editions	from	the	nineteenth	century	tend	to	have	minor
法国的	表演	版本	从	这	第十九	世纪	趋向	到	有	次要的

[ˌedɪ'tɔːriəl] [ˌɪnkən'sistənsiz] [ænd; ənd] ['erərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['erərz] [ˌɪntrə'duːst] [ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪŋ]

editorial	inconsistencies	and	errors	as	well	as	errors	introduced	in	the	printing
社论	不一致之处	和	错误	作为	出色地	作为	错误	介绍	在	这	印刷

['prɑːses] ,

process	,
过程	,

十九世纪弗伦奇的戏剧版本往往存在一些细微的编辑不一致和错误，以及印刷过程中引入的错误。

[di'pendiŋ] [ɑːn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪts] .

depending	on	the	condition	and	inking	of	the	plates	.
取决于	在	这	状况	和	墨水	的	这	盘子	.

根据印版的状况和墨色而定。

[ðʌs] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət] [taɪmz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [ˈweðər] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]

Thus	**,**	**for**	**example**	**,**	**it**	**is**	**at**	**times**	**difficult**	**to**	**determine**	**whether**	**a**	**certain**
因此	,	为了	例子	,	它	是	在	时代	难的	到	决定	无论	一个	肯定

[ˈletər] [ɪz][æn; ən] “ [siː] , ”

letter	**is**	**an**	**“**	**c**	**,**	**”**
信	是	一个	“	c	,	”

例如，有时很难确定某个字母是否是“c”。

“ [iː] , ” [ɔːr] “ [oʊ] ” [ɔːr] [ˈweðər] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n][mɑːrk][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈkɑːmə] .

“	**e**	**,**	**”**	**or**	**“**	**o**	**”**	**or**	**whether**	**a**	**certain**	**punctuation**	**mark**	**is**	**a**	**period**	**or**	**a**	**comma**	**.**
“	e	,	”	或者	“	o	”	或者	无论	一个	肯定	标点	标记	是	一个	时期	或者	一个	逗号	.

“e”、“o”或某个标点符号是句号还是逗号。

[wer] [ˈkɑːntekst] [meɪd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ˈɑːbviəs] ,

Where	**context**	**made**	**the**	**choice**	**obvious**	**,**
在哪里	语境	制成	这	选择	明显的	,

在上下文使选择显而易见的情况下，

[ðə; ði] [ˈɑːbviəs] [ˈriːdɪŋ] [wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] [wɪˈðaʊt] [ˈkɑːment] .

the	**obvious**	**reading**	**was**	**given**	**the**	**benefit**	**of**	**the**	**doubt**	**without**	**comment**	**.**
这	明显的	阅读	曾是	给定	这	益处	的	这	怀疑	没有	评论	.

对于显而易见的解读，人们没有发表评论，而是给予了肯定。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈtʃeɪndʒɪz][wɜːr; wər][ˈnoʊtɪd] :

The	**following**	**changes**	**were**	**noted**	**:**
这	下列的	变化	是	著名的	:

观察到以下变化：

[θruːˈaʊt] [ðə; ði][tekst] , [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈdæʃɪz] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [kənˈsɪstənt] .

Throughout	**the**	**text**	**,**	**the**	**use**	**of**	**dashes**	**has**	**been**	**made**	**consistent**	**.**
自始至终	这	文本	,	这	使用	的	破折号	有	到过	制成	持续的	.

本文通篇采用一致的破折号使用方式。

[piː] . [θriː] : [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] [pen] [ɪˈdɪʃn] [ænd; ənd][ˌedɪˈtɔːriəl] [ˈpræktɪs] [ɪn] [ˈʌðər]

p	**.**	**3**	**:**	**Based**	**on**	**the**	**Penn**	**edition**	**and**	**editorial**	**practice**	**in**	**other**
p	.	3	:	基于	在	这	宾夕法尼亚	版	和	社论	实践	在	其他

[kənˌtempəˈreɪniəs] [ˈfrɛntʃɪz] [ˈæktɪŋ] [ɪˈdɪʃnz] ,

contemporaneous	**French's**	**Acting**	**Editions**	**,**
同时期	法国的	表演	版本	,

第3页：根据宾夕法尼亚大学出版社的版本以及其他同时期弗伦奇戏剧版本的编辑惯例，

[θriː] [ˈkoʊlənz][ɪn][ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ] [siːn] [dɪˈskrɪpʃn] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈsemikoʊlən] .

three	**colons**	**in**	**the**	**opening**	**scene**	**description**	**were**	**changed**	**to**	**semicolons**	**.**
三	结肠	在	这	开幕	场景	描述	是	已更改	到	分号	.

开场场景描述中的三个冒号被改为了分号。

[piː] . [fɔːr] :

p	**.**	**4**	**:**
p	.	4	:

第4页：

[ðə; ði][ˈoʊnli][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][waɪd][wɜːrld][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [ˈædɪd] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

The	**only**	**girl**	**in**	**the**	**wide**	**world**	**for**	**me**	**—**	**Added**	**a**	**period**	**at**	**the**	**end**	**of**
这	仅有的	女孩	在	这	宽的	世界	为了	我	—	额外	一个	时期	在	这	结尾	的

[ðə; ði] [ˈsentəns] .

the	**sentence**	**.**
这	句子	.

对我来说，她是这世上唯一的女孩——（在句末加了句号）

[piː] . [eɪt] : [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] (['pʊtɪŋ] [tʃer] ... — [tʃeɪndʒd] “ [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ” [tuː; tə] “ [sɜːr][dʒiː] . ” [fɔːr; fər]

p	.	8	:	Sir	George	(	putting	chair	...	—	Changed	“	Sir	George	”	to	“	Sir	G	.	”	for
p	.	8	:	先生	乔治	(	推杆	椅子	...	—	已更改	“	先生	乔治	”	到	“	先生	G	.	”	为了

[kən'sɪstənsi] .

consistency	.
一致性	.

第 8 页：乔治爵士（放置椅子……—为了保持一致性，将“乔治爵士”改为“G 爵士”。

[piː] . [naɪn] : [ʌv; əv] [kɔːrs] .

p	.	9	:	Of	course	.
p	.	9	:	的	课程	.

第9页：当然。

([kwɪkl] [waɪ]) — [dɪ'liːtəd] [speɪs] [ɪn] “ [kwɪkl] [waɪ] ” [ɪn] [tuː] [kən'sekjətɪv] [laɪnz] .

(	quickl	y	)	—	Deleted	space	in	“	quickl	y	”	in	two	consecutive	lines	.
(	快速	是	)	—	已删除	空间	在	“	快速	是	”	在	二	连续的	线条	.

（quickl y）—删除了连续两行中“quickl y”的空格。

[piː] . - : [sɜːr] . [dʒiː] . [waɪ] [soʊ] ? — [dɪ'liːtəd] ['pɪriəd] ['æftər] “ [sɜːr] ” .

p	.	10	:	Sir	.	G	.	Why	so	?	—	Deleted	period	after	“	Sir	”	.
p	.	-	:	先生	.	G	.	为什么	所以	?	—	已删除	时期	后	“	先生	”	.

第 10 页：G 先生。为什么？——“先生”后的句号已删除。

[piː] . - : [sɪb][dʒiː] . (['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [briːf] ... — [tʃeɪndʒd] “ [sɪb][dʒiː] . ” [tuː; tə] “ [sɜːr][dʒiː] . ” .

p	.	10	:	Sib	G	.	(	putting	the	brief	...	—	Changed	“	Sib	G	.	”	to	“	Sir	G	.	”	.
p	.	-	:	同胞	G	.	(	推杆	这	简短的	...	—	已更改	“	同胞	G	.	”	到	“	先生	G	.	”	.

第 10 页：Sib G.（简要说明……——将“Sib G.”改为“Sir G.”）。

[piː] . - : [sɜːr] . [dʒiː] . [let] [ˌjuː 'es][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] . — [dɪ'liːtəd] ['pɪriəd] ['æftər] “ [sɜːr] ” .

p	.	10	:	Sir	.	G	.	Let	us	hope	it	will	.	—	Deleted	period	after	“	Sir	”	.
p	.	-	:	先生	.	G	.	让	我们	希望	它	将要	.	—	已删除	时期	后	“	先生	”	.

第 10 页：G 先生。但愿如此。——“先生”后的句号已删除。

[piː] . - : ... [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [pliːd] , — [tʃeɪndʒd] ['kɑːmə] [tuː; tə] ['pɪriəd] .

p	.	10	:	...	and	hear	you	plead	,	—	Changed	comma	to	period	.
p	.	-	:	...	和	听到	你	恳求	,	—	已更改	逗号	到	时期	.

第 10 页：...并听见你的恳求，—将逗号改为句号。

[piː] . - : [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] — [ðoʊz] [tuː] ?

p	.	11	:	What	can	they	have	to	talk	about	—	those	two	?
p	.	-	:	什么	能	他们	有	到	讲话	关于	—	那些	二	?

第 11 页：这两个人能有什么可聊的呢?

(- [li]) — [in'səːtid] “ [iː] ” [ɪn] - [li] .

(	reflectiv	ly	)	—	Inserted	“	e	”	in	reflectiv	ly	.
(	-	ly	)	—	插入	“	e	”	在	-	ly	.

（反思地）——在“反思地”中插入“e”。

[piː] . - : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wɪrd] [θɪŋ] ['sʌmtaɪmz] — [in'səːtid] ['pɪriəd] ['æftər] “ [θɪŋ] ” .

p	.	12	:	It	is	a	weird	thing	Sometimes	—	Inserted	period	after	“	thing	”	.
p	.	-	:	它	是	一个	诡异的	事物	有时	—	插入	时期	后	“	事物	”	.

第 12 页：有时候，这是一件奇怪的事——在“事情”之后插入句号。

[piː] . - :

p	.	14	:
p	.	-	:

第14页：

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi]['nevər] [spoʊk] : [ænd; ənd] ... — [tʃeɪndʒd] ['koʊlən][tuː; tə]['semikoʊlən]

I	know	she	did	,	although	she	never	spoke	:	and	...	—	Changed	colon	to	semicolon
我	知道	她	做过	,	虽然	她	绝不	辐	:	和	...	—	已更改	冒号	到	分号

, [æz; əz][ɪn] [pen] [ɪˈdɪʃn] .

,	as	in	Penn	edition	.
,	作为	在	宾夕法尼亚	版	.

我知道她做到了，尽管她从未说过：而且……——将冒号改为分号，如宾夕法尼亚大学出版社版本所示。

[piː] . - : [ɑːr; ər] [jʌnoʊ] ['betər] ? — [inˈsəːtid] [speɪs] ['æftər] “ [juː; jʊ] ” .

p	.	17	:	Are	youno	better	?	—	Inserted	space	after	“	you	”	.
p	.	-	:	是	你不	更好的	?	—	插入	空间	后	“	你	”	.

第 17 页：你好些了吗？——“你”后面插入一个空格。

[piː] . - :

p	.	18	:
p	.	-	:

第18页：

[sɜːr][dʒiː] . [wʌt] — ['ædɪd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [mɑːrk]['æftər] “ [wʌt] ” .

Sir	G	.	What	—	Added	a	question	mark	after	“	What	”	.
先生	G	.	什么	—	额外	一个	问题	标记	后	“	什么	”	.

G.爵士：什么——在“什么”后面加了一个问号。

[piː] . - : ([riːdz] ['nɜːrvəsli] , [ðə; ði][el] ['tremblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz]) — [tʃeɪndʒd] “ [el] ” [tuː; tə] “

p	.	19	:	(	reads	nervously	,	the	l	trembling	in	his	hands	)	—	Changed	“	l	”	to	“
p	.	-	:	(	阅读	紧张地	,	这	我	发抖	在	他的	双手	)	—	已更改	“	我	”	到	“

['letər] ” .

letter	”	.
信	”	.

第 19 页：（紧张地读着，手中的字母 l 颤抖着）——将“l”改为“letter”。

[ðə; ði][ˌeɪtʃ tiː em 'el]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['iːtekst] [ə'tempts] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] ['leɪaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	html	version	of	this	etext	attempts	to	reproduce	the	layout	of	the
这	html	版本	的	这	电子文本	尝试	到	复制	这	布局	的	这

['prɪntɪd] [tekst] .

printed	text	.
打印	文本	.

该电子文本的 html 版本力求重现印刷文本的布局。

[haʊ'evər] , [sʌm; səm] [kən'seʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] .

However	,	some	concessions	have	been	made	.
然而	,	一些	让步	有	到过	制成	.

然而，也做出了一些让步。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ,

For	example	,
为了	例子	,

例如，

[ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪd] [tekst][steɪdʒ][dəˈrekʃ(ə)nz] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['daɪəlɔːg] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ə; eɪ]

in	the	printed	text	stage	directions	following	a	line	of	dialogue	were	placed	a
在	这	打印	文本	阶段	方向	下列的	一个	线	的	对话	是	放置	一个

['kʌp(ə)l] ['speɪsɪz]['æftər][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] ,

couple	spaces	after	the	dialogue	,
夫妻	空间	后	这	对话	,

在印刷文本中，舞台提示通常紧随一句对话之后，放在对话之后几个空格处。

[flʌʃ] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪntɪd] [laɪn] , [ɔːr] [flʌʃ] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði][nekst][laɪn] .

flush	right	on	the	same	printed	line	,	or	flush	right	on	the	next	line	.
冲洗	正确的	在	这	相同的	打印	线	,	或者	冲洗	正确的	在	这	下一个	线	.

对齐到同一打印行，或对齐到下一行。

[ɪn][ðə; ði]['i:tekst] , [ɔ:l][steɪdʒ][də'rekʃ(ə)nz] ['prɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [laɪn][wɜ:r; wər] [pleɪst] [raɪt] ['æftər]

In	**the**	**etext**	**,**	**all**	**stage**	**directions**	**printed**	**on**	**the**	**same**	**line**	**were**	**placed**	**right**	**after**
在	这	电子文本	,	全部	阶段	方向	打印	在	这	相同的	线	是	放置	正确的	后

[ðə; ði] ['daɪələ:g] .

the	**dialogue**	**.**
这	对话	.

在电子文本中，所有印在同一行的舞台指示都放在对话之后。

[steɪdʒ][də'rekʃ(ə)nz] ['prɪntɪd] [ɑ:n][ðə; ði][nekst][laɪn][wɜ:r; wər] [ɪn'dentɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][left]['mɑ:rdʒɪn] ,

Stage	**directions**	**printed**	**on**	**the**	**next**	**line**	**were**	**indented**	**from**	**the**	**left**	**margin**	**,**
阶段	方向	打印	在	这	下一个	线	是	缩进	从	这	左边	利润	,

下一行印刷的舞台提示从左侧缩进。

[ænd; ənd]['koʊdɪd][æz; əz] ['hæŋɪŋ] ['pærəˌgræf] .

and	**coded**	**as**	**hanging**	**paragraphs**	**.**
和	编码	作为	绞刑	段落	.

并被编码为悬挂段落。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神